

Chapter One: Introduction

Discourse, in general, and political discourse, in particular, plays a vital role in communication across cultures. The mishandling of political discourse through translation and/or interpreting can easily lead to misunderstandings, which as Faiq (2004, p. 1) writes “are said to derive from incompatibilities in processing of media which carry them: languages. Attached to languages are the textual practices (cf. Hatim, 2001), which are important in effective processing of information and thus effective rendering into other languages.

In today’s world of globalization, increased transnational and transcultural movements, and increasing political conflicts and clashes between cultures, interpreting –as intercultural communication- assumes a crucial position in the encounters between different cultures through language. Furthermore, interpreting of political discourses by major world political players, particularly during periods of political upheaval such as the times we witness now, is a challenging undertaking. In adequate interpreter performance in such highly sensitive contexts might influence the lives of millions of people all over the world, causing more cultural misunderstandings and possibly obstructing the cause of peace and political rapprochement. This is particularly true for the relationships between the Arab/Muslim and Western Worlds.

In general, more research is needed on simultaneous interpreting and associated strategies in dealing with difficulties, particularly in the interpreting of political discourse. Within this context, the aim of this thesis is to examine the handling of repetition political discourse through interpreting. To this end, three

interpretings into Arabic of Obama's speech in Cairo were analyzed. The thesis seeks to identify answers to questions relating to interpreting of repetition in political discourse:

- Why did the three interpreters use repetition?
- Did they have enough time to use repetition?
- What is the function of repetition in the rendetrings?
- Did the given three interpreters use the same repetition patterns in the same context of the source speech?

For the purpose of this thesis, samples of repetition in the three interpretings into Arabic of the speech delivered by the United States President Barak Obama on June 4th, 2009 in Cairo, the capital of Egypt, are analyzed. So when the President of the United States visited Cairo, people, particularly in the Arab World, were hopeful and anxious for a fresh start between the U.S. and Arab/Muslim nations on the basis of justice and tolerance. This speech was chosen for its historical importance for US policy towards the Arab/Muslim Worlds. The three interpretings were produced by Arab interpreters working for three established and leading Arabic TV stations: Al-Jazeera, Al-Arabya, and Al-Masrya.

A large body of work in discourse analysis (especially Johnston, 1983) has shed light on the multifaceted and pervasive presence of repetition in institutional and non-institutional discourse. From a formal point of view it has been argued, for example, that far from being trivial linguistic resources, repetitions contain features normally attributed to literary discourse. From a functional standpoint, it is now known that repetitions not only convey referential meanings, but also, and often simultaneously, play a central role in the establishment of relationships among interactants (Heath, Casper & Tannin, 1989). In addition to these textual, ideational, and interpersonal meanings, repetitions are also a key strategy employed by speakers at an intrapersonal level, as they are a central feature of the semiotic processes of interaction.

This thesis is made up of three chapters plus this introduction and a conclusion. Chapter two reviews interpreting -as a discipline in its own right, rather than a spin-off from translation studies- its different types and major approaches. The chapter also discusses the different categorization of interpreting strategies, particularly for the simultaneous mode.

Chapter three reviews repetition as a linguistic phenomenon in both Arabic and English. The chapter also discusses repetition and political discourse.

Chapter four reports on the analysis of 25 samples of repetition in the three interpretations into Arabic of President Barak Obama's speech. The samples are discussed in the light of the review of literature about interpreting and repetition in chapters two and three respectively.

Finally, chapter five summarizes the main findings of this thesis and presents some recommendations.

Chapter Two: Interpreting Studies

This chapter presents a general overview of interpreting studies. It first explains the difference between interpreting and translation as two interrelated yet separate professions/processes. The chapter then defines interpreting and looks at its different types. Finally, it looks at the main approaches to interpreting and ends with simultaneous interpreting and its relevant strategies.

2.1. Interpreting

Most people often refer to translation and interpreting as being one and the same profession/process. True, interpreting and translation do overlap, but they represent two different aspects of intercultural communication.

As Christoffels and De Groot (2005, p. 456) write, the main difference between translation and interpreting relates to “the modes of input and output. These are visual and written mode in the case of translation and auditory and verbal mode in the case of interpreting.” In translation, the translator converts a written text in one language (the source language) into another written text in another language (the target language), while in interpreting; the interpreter converts a spoken message in the source language into another spoken message in the target language. This suggests that the translator has the privilege of studying, analyzing and therefore rendering the message after researching different resources such as dictionaries, background books, and other materials. The interpreter, on the other hand, is expected to convey the gist of the message immediately and on the spot, a process that puts the interpreter under a huge amount of pressure. This leads to a conclusion that the quality of translated texts is generally higher than that of interpreted ones.

Nolan (2005) explains the difference between the interpreter and the translator as follows:

The translator's activity is more like that of a writer, while the interpreter's performance is more like that of an actor. A good translator will spend much time searching for the correct technical term or the right choice of words, but a good interpreter must immediately come up with a satisfactory paraphrase or a rough equivalent ... in order not to keep the audience waiting. (p. 3)

According to Jones (2002, p. 3), interpreting can be simply defined as "immediate oral translation." However, he believes that such a definition does not give the best idea of what interpreting is really about. Interpreting is about communication. Linguistic barriers are not the only difficulty that an interpreter has to overcome. Cultural difficulties, as Jones explains, "can manifest themselves both explicitly and implicitly." Explicit manifestations would include having to interpret a cultural reference that has no direct equivalent in the target language, while implicit manifestations would include having to understand the intention of the speaker and what is hidden behind the words, such as in the case of irony. Jones (Ibid, p.4) therefore describes the interpreter's work as "being one of continuous explanation and explication."

Pochhacker (2004, p. 11), on the other hand, defines interpreting as "a form of translation in which a first and a final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language."

Instead of focusing on the dichotomy of oral vs. written, Pochhacker's definition focuses on immediacy as a feature that distinguishes interpreting from other types of translation.

2.2. Types of Interpreting

Interpreting is subdivided into three major types based on the setting in which the interpreting is taking place: conference interpreting, court interpreting and community interpreting. It is also subdivided into two main types based on the mode of interpreting: simultaneous and consecutive.

2.2.1 Conference Interpreting

According to Phelan (2001, p. 6), “conference interpreting is the most prestigious form of interpreting and the most financially rewarding.” To Phelan, conference interpreting refers to the two main modes of interpreting: simultaneous and consecutive interpreting.

2.2.2 Simultaneous Interpreting

Seleskovitch (1978) describes simultaneous interpretation as follows:

In simultaneous interpretation the interpreter is isolated on a booth. He speaks at the same time as the speaker and therefore has no need to memorize or jot down what is said. Moreover, the processes of analysis-comprehension and of reconstruction-expression are telescoped. The interpreter works on the message bit by bit, giving the portion he has understood while analyzing and assimilating the next idea. (p. 125)

Seleskovitch’s description clarifies how simultaneous interpreting is a multitask assignment that requires a high level of concentration. This is why, Phelan (2001, p. 9) asserts that, interpreters nowadays do not usually interpret for more than fifteen minutes although in the past it was not unusual for interpreters to interpret for thirty minutes. Simultaneous interpreting is used in many settings and situations such as sight translation, telephone interpreting, sign language interpreting, television interpreting and whispered interpreting.

Sight Translation

In certain situations, interpreters are required to read and translate documents aloud. Sight translation is considered a special type of simultaneous interpreting

because the interpreter reads the document and translates it instantly and on the spot, without having the time to search different resources as in translation.

Telephone Interpreting

Telephone interpreting is liaison interpreting done over the phone. It is used in certain situations in community interpreting and in business meetings especially in emergency situations and for first contacts. This type of interpreting is available in many languages at any time and from anywhere.

Sign Language Interpreting

Sign language is the language used by deaf people. Unlike in the past, sign language is now recognized as a language in its own right that uses hands and body gestures. It even has different dialects. Deaf people do not understand the original speech of any language. Interpreters provide this type of interpreting simultaneously to help deaf people understand the speech. In this type of interpreting, the interpreter is visible to the audience.

Television Interpreting

Television interpreting is common in Europe where simultaneous interpreting is provided for foreign guests appearing on television programs. The interpreter sits in a fully equipped booth where he or she can see the speakers. The interpreter must sound as confident as the TV presenter. In this particular type of interpreting, the convention is that male interpreters interpret male speakers and female interpreters interpret female speakers.

Whispered Interpreting

Whispered interpreting can be also referred to as *chuchotage*. This type of interpreting occurs in sittings where one or two people do not understand the source language. The interpreters in such settings render the interpretation to the listener or listeners simultaneously and in a very low voice.

2.2.3 Consecutive Interpreting

Seleskovitch (1978) describes consecutive interpretation as follows:

In consecutive interpretation the interpreter does not start speaking until the original speaker has stopped. He therefore has time to analyze the message as a whole, which makes it easier for him to understand its meaning. The fact that he is there in the room, and that the speaker has stopped talking before he begins, means that he speaks to his listeners face to face and he actually becomes the speaker. (p. 123)

Consecutive interpreting therefore is time consuming. It takes almost double the time needed for simultaneous interpreting. This is one of the reasons why simultaneous interpreting nowadays is widespread while consecutive interpreting is limited to certain situations where simultaneous interpreting equipments are not available.

Note-taking is a central element that distinguishes consecutive interpreting from simultaneous. In consecutive interpreting the interpreter takes notes while listening to the speaker. There is no one exact technique for note-taking. Interpreters may develop their own symbols or techniques. In order to save time and effort, most interpreters take their notes in the target language rather than the source language.

Unlike the simultaneous interpreter, the consecutive interpreter will be setting next to the speaker and not in a booth. This is considered to be an advantage of consecutive interpreting because the interpreter will be able to ask the speaker about any unclear information and about what exactly was meant by a certain

segment. One of the settings that requires consecutive interpreting is liaison interpreting.

Liaison Interpreting

Liaison interpreting is also sometimes referred to as bilateral interpreting or *ad hoc* interpreting. This type of interpreting is used in informal situations and especially in community interpreting where interpreters interpret for two or more people. Liaison interpreters are very visible and they are usually controlling the situation. They can control how much speakers say and when to speak or even to stop. They can also ask the speakers to speak up or to explain any unclear information.

2.2.3 Court Interpreting

Interpreting is used in courts when any of the people involved in a case do not understand or speak the language. In court interpreting in particular, accuracy is a very important issue because so much depends on what the different parties say. In addition, everything that is said will be documented in the court records.

Court interpreters use consecutive interpreting to interpret questions and answers and they may need to take notes if the statements are long. They also use whispered simultaneous interpreting to interpret the whole testimony for the defendants. Sight translation may also be used in courts when interpreters are asked to translate any documents that relate to the case.

2.2.4 Community Interpreting

In the recent years, there has been an increasing interest in community interpreting as a new evolving type of interpreting. Community interpreting is used for people who are not fluent speakers of the language of the country they live in. This type of interpreting enables them to communicate with public service providers

and gives them access to all different kinds of services such as medical, educational, governmental, and social services.

Community interpreting is referred to by many different terms. Some like to call it public service interpreting, while others like to refer to it as community based interpreting, *ad hoc* interpreting, contact interpreting or even dialogue interpreting.

Community interpreting is done face to face. Depending on the situation, community interpreters are required to provide whispered, consecutive, or simultaneous interpreting. They are often asked to provide sight translation of short texts or documents.

People involved in the communication process should be trained how to deal with the interpreters in order to achieve the highest level of understanding. Community interpreters, on the other hand, are encouraged to remind the two parties involved in the communication, to address each other directly rather than addressing the interpreter.

Medical interpreting is a main type of community interpreting which is provided for patients who do not understand the language of their care givers. In medical interpreting, interpreters use a combination of simultaneous and consecutive modes of interpreting. They may also use sight translation to translate medical prescriptions or instructions.

2.3. Approaches to Interpreting

Many scholars view interpreting as a form of translation. Based on that assumption, interpreting studies are expected to benefit from the theory and research in the field of translation. However, interpreting studies has benefited from translation studies only to a very limited degree. In fact, it was only in the early 1990s that the influential approaches to translation began to be explored in the field of interpreting.

2.3.1 The Linguistic Approach

As is the case with translation, there is an ongoing debate over the literal vs. sense (meaning) strategies of interpretation. The word-for-word or word-based or literal strategy occurs when interpreters tend to replace single words by their translation equivalents. This strategy leads to what Christoffels and De Groot (2005) describe as an “unintelligible” interpretation and an output that is usually “unaccepted.” This is perhaps why this strategy is often considered to be an inferior interpreting procedure.

In the meaning-based strategy of simultaneous interpreting, the assumption is that the source language is completely deverbilized. In other words, the linguistic forms of the source language text completely disappear in the target language and only the meaning of the message remains. This deverbilization view of interpreting is strongly favoured by Seleskovitch’s (1978) theory of “sense.” According to Seleskovitch, the interpreters’ job has to do with understanding the meaning of the message and not with finding linguistic equivalents of the source language in the target language. Seleskovitch further explains, “it is to his [the interpreter] advantage to immediately forget the original wording used since that is not what he will reconstruct, and to clearly retain only the full meaning of the message with all its nuances” (p. 36).

2.3.2 The Cultural Approach

Again and as is the case in translation studies, some scholars have approached interpreting from different perspectives, such as postcolonialism, gender studies, and ideological consideration. Such perspectives view interpreting as a cultural practice.

Anderson (1976) was perhaps one of the first scholars who emphasized the importance of the social situation in which the interpreting task occurs. Anderson argues that interpreting “occurs in social-situations amenable to sociological analysis” (p. 209). Such settings, Anderson believes, influence the interpreter’s performance.

Other scholars looked at extending some of the concepts that have come to occupy a central role in translation studies to the field of interpreting. Shlesinger, for example, discussed the possibility of extending the theory of “norms” which was first proposed by Toury in 1980s, to interpreting. Schjoldager (1995) believes that “as a behavioural activity, interpreting must also be governed by norms” (p. 302). She also emphasizes that the concept of norms is worthy of the attention of the interpreting studies scholars.

The strongest call for looking at interpreting as a cultural practice came with Cronin’s (2002) appeal for a “cultural turn” in interpreting studies. Cronin views interpreters as, “those that cross linguistic and cultural boundaries; depending on the identity of the interpreter and the nature of the context, interpreters cross boundaries of gender, class, nationality, or ethnicity” (p. 391). Cronin pinpointed the fact that interpreting scholars have neglected the theoretical developments in translation studies. He further believes that a “cultural turn” in interpreting studies and similar to what has already been developed in translation studies “would encourage scholars to explicitly address questions of power and issues such as class, gender, race in interpreting situations” (p. 387).

2.3.3 The Psychological Approach

Perhaps because of the immediacy of the interpreting process, the psychological and the cognitive factors involved in the interpreting process have been the main focus of interpreting studies. Diriker (2004) writes:

The scholarly interest in interpreting seems to have followed a hierarchy of its own, with most of scholarly attention being devoted to the most salient types and features of interpreting (i.e., conference interpreting as the most salient *type* and cognitive aspects of the task as the most salient *feature*). (p. 1)

In simultaneous interpreting, several process models were developed for the purpose of investigating the mental processes of interpreting. Gerver (1971, as cited

in Pochhacker, 2004, p. 100) was the first to develop a psychological model for simultaneous interpreting. He built his model based on his experimental findings regarding interpreters' time lag, memory use and output monitoring.

Gile's (1997) effort model is another processing model of simultaneous interpreting. The effort model was initially developed to be used as a conceptual framework for interpretation students. In this model, interpreting is approached as a limited capacity system taking into account the language combination as a very important factor that determines the interpreting performance. Three different "efforts" were presented. Gile (1997) defines the three efforts as follows:

The listening and analysis effort (L) is defined as consisting of all comprehension-oriented operations. . . . The production effort (P) is defined in the simultaneous mode as the set of operations extending from the initial mental representation of the message to be delivered, through speech planning, and up to the implementation of the speech plan. The memory effort (M) is the high demand on short-term memory during simultaneous interpreting, due to the operation of several factors. (p. 164)

Gile further adds to the three basic efforts a separate fourth coordination effort (C). The sum of all four efforts represents the total capacity requirement. The capacity requirement of each effort differs with different interpreting tasks. On the other hand, the capacity available for each effort must be equal to or more than that of the capacity requirement. Failure may occur if this requirement is not met. For example, when the capacity required for producing a difficult chunk is not immediately available, the load placed on memory will be increased because there will be a need to memorize the incoming input until it is ready to be reproduced. The extra memory capacity needed for this may actually diminish the comprehension capacity.

2.4. Strategies of simultaneous Interpreting

In simultaneous interpreting, the assumption is that interpreters repeat in one language what they hear in another. However, Paneth (1957, p. 31) believes that “the interpreter says not what he hears, but what he has heard,” referring to the time lag between the interpretation and the original speech.

Jones (2002, p. 72) summarizes what he calls ‘Golden Rules’ of simultaneous interpreting. Jones believes that simultaneous interpreters will be in a much better position if they adhere to the following rules:

- remember they are communicating;
- make the best possible use of the technical facilities;
- ensure that they can hear both the speaker and themselves clearly;
- never attempt to interpret something they have not heard or acoustically understood;
- maximize concentration;
- not be distracted by focusing attention on individual problematic words;
- cultivate split attention, with active, analytical listening to the speaker and critical monitoring of their own output;
- use, where possible, short, simple sentences;
- be grammatical;
- make sense in every single sentence; and
- always finish their sentence.

Jones (2002) further discusses several techniques of simultaneous interpreting, some of which are reformulation, the salami technique, simplification, generalization, omission, summarizing, anticipation, error correction techniques and metaphors and sayings techniques.

2.4.1 Reformulation

The interpreters' main goal is to convey the speakers' messages as faithfully as possible. In order to achieve that, interpreters have to reformulate the wordings of their speakers. For example, long, complicated sentences will be broken down into shorter and easier ones and active clauses can be rendered as passive or vice versa.

2.4.2 The Salami Technique

This technique, also referred to as chunking, is a technique by which long, complicated sentences are divided into a number of shorter sentences. Jones (2002) urges interpreters to use this strategy especially when dealing with languages that have the tendency to use long, complicated sentences.

2.4.3 Simplification

This is a technique used by interpreters to deal with highly technical materials. Interpreters, Jones (2002, p. 98) believes, may resort to this technique for two reasons. First, interpreters may not be able to cope with all the highly technical material in the speech, so they simplify it to save what they can. Second, interpreters may be able to cope with all the technical material but rendering it without any simplification may leave the audience confused.

2.4.4 Generalization

According to Jones (2002, p.101), when faced with a very fast speaker and in order to save time; “a number of specific items mentioned can be expressed in one generic term.” Generalization should not be used when each specific item mentioned in the speech is significant. Jones (2002) gives an example of a speaker who could say, ‘people take it for granted now to have a fridge and a freezer, the dishwasher and the washing machine with a spin dryer, a cooker and a vacuum cleaner’. If the elements in this speech are irrelevant, the interpreter could use a generic form in his rendition and interpret, ‘people take it for granted now to have all household electric appliances’.

2.4.5 Omission

According to Jones (2002, p.102), interpreters are occasionally faced with situations where neither simplification nor generalization will help them to keep up with their speakers. In these situations, interpreters tend to omit things (bits of information).

2.4.6 Summarizing

This, as Jones (2002, p.104) explains, is a technique used by interpreters to “clarify what is unclear because of the speaker.” The speaker for example, may express his ideas implicitly or incoherently which requires some explanation from the interpreter’s part to make the speaker’s ideas clear to the audience. Summarizing, in this case, is not a summary of what the speaker has said, but rather something added to it to explain it and to make it clearer. Summarizing is referred to by many theorists as “addition”.

2.4.7 Anticipation

Jones (2002, p. 107) believes that anticipation, when used properly in conjunction with reformulation, “can be a precious tool” that saves interpreters time and improves their interpreting output. Jones urges simultaneous interpreters to learn how to anticipate their speakers. Interpreters can anticipate the broad structure and sometimes the general thrust of the speech through its context. They also need to recognize speech patterns and rhetorical structures of the source language in order to be able to anticipate their speakers. Interpreters can anticipate certain words or phrases in a sentence in the speech when they know for sure how the sentence will end.

2.4.8 Error correction

Often, interpreters make clear mistakes for many different reasons such as wrong anticipation, not hearing a word at all, misunderstanding the speaker’s implicit ideas, or misunderstanding a word or a phrase. In such circumstances, Jones (2002, p. 107) suggests that different possible scenarios. First, if the mistake is insignificant and makes no material difference, the interpreter should not waste time trying to fix it. Second, if the mistake is made on a significant point of the speech, but somehow it becomes obvious to the interpreter that the audience has noticed the mistake and worked out what the correct rendition must be, then it is not necessary to correct the mistake. However, Jones believes that correcting the mistake is recommended only if the interpreter can fix it quickly. Finally, if the mistake is made on a very important point of the speech and the audience does not realize it, the interpreter must fix it as quickly and as clearly as possible.

2.4.9 Metaphors and sayings techniques

Jones (2002, p.113) suggests the following techniques for rendition of metaphors and sayings; almost the same as those used in translation studies:

- using a word-for-word equivalent in the target language;
- using a rendition that is equivalent in meaning but has different wording;
- reduce the statement to sense by explaining its meaning;
- if the interpreter does not understand its meaning and yet believes that the saying or the metaphor is significant and important , s/he should render it as literally as possible;
- if the interpreter does not understand its meaning and yet believes that the saying or the metaphor is not important, s/he can drop it.

In the fourth technique, however, the interpreter should announce to the audience that this is a literal rendition of the source language, hoping that the audience will work out what it means.

This chapter has presented a general overview of interpreting studies. It has defined interpreting, the different approaches to interpreting and briefly outlined relevant techniques of simultaneous interpreting. The next chapter discusses repetition and political discourse.

Chapter Three:

Repetition, Political Discourse and Interpreting

This chapter briefly outlines repetition as a device of lexical cohesion and discusses political discourse, particularly aspects of American political discourse.

3.1. Repetition as cohesion:

Within textlinguistics, texts, which realize discourse, should meet certain standards to count as texts. Hatim (2001) and Beaugrande & Dressler (1981) postulate seven important standards of textuality: coherence, cohesion, intertextuality, acceptability, informativity, situationality, and intentionality. Repetition is one device of the standard of cohesion. Briefly, the standards are defined as follows:

Coherence relates to the ways in which the components of texts are mutually accessible and relevant. Beaugrande and Dressler (1981:84) define coherence as ‘a continuity of senses among the knowledge activated by the expressions of the text’. Coherence can be illustrated well by a group of relations listed under causality. These relations concern the ways in which one situation or more affect the settings for some other ones. At a practical level, a text will appear coherent if it makes sense.

Cohesion relates to the ways the ‘components of the surface text are mutually connected within a sequence’ (Beaugrande and Dressier, 1981:3). These components depend upon each other according to grammatical structures and rhetorical purposes. When text stands well as an entire unite it can be said that linking devices such as lexical cohesion (repetition, collocation) and the textual structure of given and new information guide the reader all over the text. Other devices such as reference, substitution ellipsis and the use of conjunctions all play a role in grammar (grammatical cohesion).

Intentionality depends on the nature of texts, and their concern with the text producer's attitude. In other words, it shares out knowledge to reach a goal specified in a plan. The translator situates between the intentions of the ST writer and the opportunity of TT reader to accept it or not.

Acceptability is concerned with the text receiver's attitude that the text receiver must sense the text producer's plan and the goal first, and then show his attitude by acquiring knowledge or providing co-operation in a plan. Intentionality and Acceptability are related. The reader, in order to be able to capture some of the intentions of the author of the text, will have to wish to receive it. That is, the text should have some measure of relevance for the reader.

Informativity is the stylistic feature of the text. It concerns the level to which the occurrences of a text are expected / unexpected or known / unknown.

Situationality concerns the features that make a text relevant to a situation of occurrence or to a famous incident; It can be difficult for the translator to preserve the same level of information across languages especially in texts that have a complex structure. Informativity and situationality are linked: one reflects content, the other context.

Intertextuality is concerned with the features that make the use of one text dependent upon knowledge of one or more previous text(s) and event(s). In other words, what other text does this text look like?

Repetition as cohesion

With regards to the study of cohesion, including repetition, the most important and pioneering study in English is that of Halliday and Hasan (1976). They introduce cohesion as: "The concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as text" (Ibid.: p. 27)

Cohesion, therefore, is part of a text-forming component in the linguistic system. It is the means whereby elements that are structurally unrelated to one another are

linked together, through the dependence of one on the other for its interpretation. Cohesion, which covers repetition, is the network of lexical, grammatical, and other relations, which provide links between various parts of a text. These relations or ties organize and, to some extent create a text, for instance, by requiring the reader to interpret words and expressions by reference to other words and expressions in the surrounding sentences and paragraphs.

But cohesion does more than link sentences on the surface of the text; it plays an important role in forming genre and register. Cohesion works because of the grammatical and lexical systems of links in texts that signal structures, relationships, and connections. Without these systems, the text would be ill formed.

Repetition is studied under lexical cohesion. Here, the role of vocabulary is seen as an important one in language, in general, and in discourse analysis, in particular. Halliday and Hasan (1976) discuss two kinds of lexical cohesion: reiteration, (repetition, synonym or near synonym, superordinate, general word) and collocation.

Reiteration: means either repeating an item in a large part of the discussion by direct repetition or reasserting its meaning by developing lexical relation. Lexical relations are the relationships that exist between words. Within relationships we may have exact repetition (which is a repetition of an earlier item), synonyms or near-synonyms, superordinates, or general words (Baker, 1992).

Example: There is a driver driving very fast.

- a. The driver is going to make an accident if he doesn't take care (repetition)
- b. The chauffeur is going to have an accident if he doesn't take care (synonym)
- c. The hasty driver is going to have an accident if he doesn't take care (superordinate)
- d. The idiot is going to have an accident if he doesn't take care (general word)

Collocation: This is combination is made up of two or more words that *always* occur together consistently in different contexts in language. (Gazala, 1995:108). Collocation is, broadly, the regular co-occurrence of particular words. They are a part of lexical items that are associated with each other in a language

Word repetition: A frequent key word can help to make a text coherent. In some cases, it is important to repeat a word to give the text a particular flavor.

Synonyms: Another way of making a text hang together is by using a different word class with a related meaning. Like the words sofa, couch and settee.

3.2. Repetition in Arabic and English.

Repetition is seen as reproduction of a sound, syllable, morpheme, syntactic or prosodic pattern, or word, phrase or clause within a text or speech. Here, the basic grammatical features of a language provide “potentials for artistry in the poetics of language” (Johnston, 1994:13) as well as in the strategic packaging of other genres of spoken and written language.

Repetition involves immediate repeats that are either partial copies or duplications. Partial copies occur in syntactic parallelism that is where a syntactic structure is repeated with a replacement of one of the words or morphemes in the repeat. Partial copies also refer to repeats of semantic components in translation or interpreting. On the other hand, words, phrases or sentences may be duplicated for emphasis.

Repetition is a method known and used by Arabs in their discourse for a number of purposes. Repetition in Arabic forms the stylistic phenomena that are used to understand the literary text (Elomda, 1981). Generally, in Arabic repetition is to repeat a word or phrase more than once to emphasise, intimidate, or express veneration (Ebnmasom, 1969). Repetition is achieved through several types, including the following:

1. Letter repetition: This requires the repetition of certain characters in a speech act, so as to give the words made up of those letters some revealing dimensions on the psychological status of the poet.
2. Word repetition: This refers to repeating the same word in the speech to enrich the meaning of words, and give them strength.
3. Repetition of a phrase or sentence: This reflects the importance attached by the speaker to the content of phrases or sentences as a duplicate key to understanding the general thrust which is envisaged by the speaker. In addition to the balance achieved between the geometric and passionate speech and meaning.

Generally, the functions of repetition in Arabic include:

1. Emphatic function: It is intended to raise the expectation of the recipient, and reinforce the meanings instilled in his mind (Abu Fotouh, 1408, p.46).
2. Rhythmic function: Repetition contributes to building an internal rhythm to achieve consistent musicality (Yousif, 1962).
3. Ornamental function: This is achieved through repetition of words with the same voice but with different meanings, making aesthetically structured speech (Abu Fotouh, 1408 p, 64).

So, for repetition in Arabic, in general, and as Shunnaq (1999) argues, there are three main types: The first is related to the language itself, the second is motivated by communicative functionality, and the third is unnecessary repetition. Irrespective of the type, the main role of repetition is amplify the message through the addition of similar words or phrases with the same meanings.

Arabic and English differ in terms of four dimensions of cohesive contrasts: context-based v. text-based; generalized (implicit) v. specified (explicit); repetition-oriented v. change-oriented; additive v. non-additive. On the basis of the analysis, Arabic cohesion is described as context-based, generalized, repetition-oriented, and additive, while English cohesion is characterized as text-based, specified, change-oriented, and non-additive.

This contrast refers to the varying degree of significance the two languages attach to 'context' in the signalling and interpretation of cohesive relations. Briefly, Arabic sometimes uses a pronoun as a cohesive device even if it has more than one possible antecedent. In such cases, an Arabic reader has to use contextual intermediaries to identify the intended referent of the pronoun. Hence, the term "context-based" to recount this aspect of Arabic cohesion. In contrast, English generally uses a pronoun as a reference item only if it has one possible antecedent. If there are two possible antecedents which can be referred to by the same pronominal form, an English writer repeats the noun to avoid ambiguity in identifying the intended referent. In this way, an English reader does not need to go beyond the cohesive item itself (a pronoun or repeated noun) to identify the referent. Hence, the term "text-based" to describe this aspect of English cohesion, including repetition

The cultural features associated with each of the two languages along these dimensions are highly interrelated, in the sense that the collectivist Arab culture is also high-contact, high-context, and reader-responsible, while the individualist English culture is also low-contact, low-context, and writer-responsible. Along these lines, Beeston (1970), for example, writes:

Arabic use of pronouns draws sometimes on the irresponsible. They are freely employed without an attempt to aid the reader in identifying which of several pronouns in a sentence refers to which of previously mentioned entities. English use

of 'ornate epithet' to avoid ambiguity of pronoun reference ('Edward VII'...the King...the monarch, etc.) is alien to traditional Arabic style. (1970: 113).

Beeston's characterization of pronominal reference in Arabic as 'irresponsible' is a reflection of the typical view of written communication in the English culture where, as we have argued before, the writer (rather than the reader) is largely responsible for the success of communication. To an Arab reader, on the other hand, the use of pronominal reference in the way stated above may not be viewed as 'irresponsible' since, as we have mentioned above, the burden of responsibility in the Arab culture falls largely on the reader.

3.3. Repetition and political discourse

What is discourse:

The term discourse has become common in many fields such as critical theory, sociology, linguistics, philosophy, and social psychology. It is used to analyze both literary and non-literary texts. It is interesting to outline the way we try to make sense of a word or a phrase. With the term discourse we refer to a stretch of language that may be longer than one sentence. It can be composed of one or more well-formed grammatical sentences, but does not necessarily have to be grammar, within discourse, is treated as a "resource" (Cook, 1989) to be used when needed. What matters are not the traditional values of rules, but the fact that it communicates and is recognized by its receivers as coherent.

The analysis of discourses is, necessarily, the analysis of language in use. As such, it cannot be restricted to the description of linguistic forms independent of the

purposes or functions which those forms are designed to serve in human affairs (Brown and Yule, 1983:1).

According to Hatim and Mason (1997:216) discourses are modes of speaking and writing, which involve social groups in adopting a particular attitude towards areas of socio cultural activity. Hatim and Mason (1990) define context in terms of text focus. This model of context includes the general categories of genre, field, tone and mode, as well as specific discourse classification and text type (Ibid.:, 1990: 138).

Along similar lines, Johnstone (2002) defines discourse as the real instances of communication in the medium of language. Discourse in this sense is usually a mass noun. It is the way we call other things for which we frequently use mass nouns such as the word “information” which is “the flow of information” or “a great deal of information” rather than saying “thousand of pieces of information”

Political discourse:

Political discourse is the message sent on purpose to recipients in order to influence them of the contents of the message, which includes political ideas, or is the subject of this political discourse. Political discourse often aims to instill some signals in the minds and hearts of public audiences to be able to achieve its goal (El Messiri, 2005).

The aim of political discourse is to achieve authority over the receivers as well as providing information that communicates to the public political views supported by means of persuasion to achieve social, economic, or cultural goals (Ayad, 1984).

Particularly in today’s American-led global context, American political discourse is perhaps more frequently analyzed than any other part of language in modern American English. Today, the unprecedented levels of access to reports, transcripts and even videos allow receivers access to every word that passes through

a politician's lips. The public scrutiny, however, is generally turned towards the meaningful content of speeches rather than the manner of their expression.

There are several readily recognizable techniques employed by all politicians, regardless of platform or ideology, when delivering speeches. Repetition is one of the most obvious of these. While attempting to emphasize a particular point, the speaker will often use nested parallel clauses and repeat words or whole phrases within a single sentence:

"...if you're looking for a leader who has been tested in times of crisis; a leader who's ready to lead right now; a leader who's achieved results - results that some people thought were impossible --a leader who believes that there is no problem too difficult for American solutions and a free, American spirit. I believe I am that leader" (Giuliani, December 2007).

Bell (1995) describes three primary constituencies of political action language: power, influence and authority. Influence is too broad a category to label with a set meaning. Bettinghaus and Cody (1994) distinguish between six types of influence: informational, referent, expert, reward, coercive and legitimate (power generated from status quo). In the case of these political press conferences, we will be focusing on a combination of reward, expert and legitimate influences, which enable the speaker, using their political positioning, their interdependence and rights as members of an international community, to determine to some extent one another's behaviour. In talking about influence and power we walk vaguely along the lines of Grice's (1975) notion of 'implicatures', especially conversational implicatures 'derived from a general principle of conversation plus a number of maxims' (Brown and Yule, 1983: 31), whereby information that cannot be made explicit in speeches following diplomatic discourse is implied through various means (Wilson, 1990). Influence is worked out in the following three ways:

1. By pre-determining the demeanor of the other party to ensure yearned action,

2. By justifying one's own actions and beliefs to persuade the other to act likewise.
3. By expressing any disagreements diplomatically.

Repetition can occur in its literal sense, where one thing is said a number of times where it serves the function of evasion.

This chapter has briefly introduced repetition in both Arabic and English and discussed the discourse, in general, and political discourse in particular. In the next chapter, instances of repetition in three Arabic renderings of Obama's famous speech in Cairo are analyzed and a general discussion is provided.

Chapter Four: Data Analysis

The previous two chapters respectively reviewed interpreting and repetition and political discourse. This chapter brings the discussion presented thus far to the application stage by examining three Arabic renderings (interpretings) of an example of political discourse, namely President Barack Obama's speech in Cairo, Egypt. The strategies used by the three interpreters in dealing with repetitions in the English source speech as well as repetitions in the three renderings are identified and examined along with with strategies used.

4.1. Data and methodology

For the purpose of this thesis, three simultaneous renderings (interpretings) into Arabic of the historic speech of President Barack Obama, delivered in Cairo, Egypt, on June 4th, 2009, form the data. The three Arabic renderings were undertaken by three Arab interpreters working for three established Arabic TV channels: Al-Jazeera, Al-Arabiya, and Al-Masriya. In what follows, brief information is given about each of the three TV channels:

Al Jazeera is our first channel. It is a leading Arabic news channel broadcasting from Doha, Qatar, in both Arabic and English. The vision of the channel is to introduce to the Arab world free reporting that is distant from propaganda, and at the same time to give the Arab world the opportunity to express opinions. Al Jazeera is known in the Arab world as the voice of freedom of expression. Over ten years or so, it has established itself as a strong voice for change causing some to publically criticize it, including the United States. It has played a considerable role in the political and social changes that have swept Arab countries. Al Jazeera seems to

further an editorial line that is not in favor of Western foreign policies in the region as well as Arab regimes that either support or condone such policies. Because of its investigative line, Al Jazeera has become the champion of Arab dreams and expectations for change, but it also attracted anger from Arab authoritarian regimes that often close its bureaus and arrest its correspondents.

Al Arabiya is our second Arabic news channel that broadcasts from Dubai, United Arab Emirates, and is partly owned by the Saudi Middle East Broadcasting Center (MBC). Al Arabiya News Channel is a dedicated, full-time news channel created to fulfill the demand of Arab audiences for pertinent, biased news and analysis. Launched in 2003, Al Arabiya is now a leading channel in the region rivaling Al Jazeera. It has raised the bar in terms of news delivery; this is credited to its plausible political, business and financial news, breaking news and balanced reporting. With Al Arabiya, the emphasis is on a fast moving format with detailed and dynamic hourly news bulletins as well as in depth analysis of the key issues delivered by highly respected journalists, presenters and reporters. Al Arabiya's reputation for a balanced and objective editorial policy makes it very popular with regional and world political, economic and social leaders to address the Arab public. It has also attracted its share of anger from some Arab regimes, particularly in its reporting of Arab spring/summer.

Al Masriya is our third Arab TV channel. It is part of the Egyptian television Network that began broadcasting in 1960s. Today it has more than three national channels, and several satellite channels. Since its establishment, Al Masriya has been regarded as the voice of the Egyptian government and the ruling political party. Its board and chairman are appointed by the Minister of Information. For this reason, it has adopted the line of the Egyptian government regarding all issues, particularly pro- American line in the Arab region. Up until the Egyptian revolution early this

year (Jnauray /February 2011) and the subsequent fall of President Mubarak, Al Masriya remained firmly under the control of the government.

As to the methodology adopted in the examination of the data, instances of repetition in the three renderings were identified and analyzed in the light of the discussion in the previous two chapters. The analysis addresses the following questions:

- Why did the three interpreters use repetition?
- Did they have enough time to use repetition?
- What is the function of repetition in the rendetrings?
- Did the given three interpreters use the same repetition patterns in the same context of the source speech?

4.2. Data Analysis:

Table 4.1 below shows the 25 samples of repetition in the three Arabic interpreting of Obama’s speech. The examples illustrate repetition of synonyms or quasi-synonyms.

	The interpreting unit	Al-Jazeera Interpreter 1	AL-Arabiya Interpreter 2	AL- Masriya Interpreter 3
1	It is easy to point fingers	من السهل توجيهه وإلقاء اللوم	No repetition	No repetition

2	But if we see this conflict only from one side or the other	ولكننا إذا ما رأينا هذا النزاع من وجهة أو منظور طرف أو آخر	No repetition	No repetition
3	I know there's been a lot of Publicity about this speech	أعلم أن هناك الكثير من الإعلان والحديث عن هذا الخطاب	No repetition	No repetition
4	All the people yearn for Certain things	كل الشعوب تتطلع لأمر و أشياء معينة	No repetition	No repetition
5	I also know that Islam Has always been a part of America's story	أيضا أعلم أن الإسلام كان دائما جزء من حكاية وقصة أمريكا	No repetition	No repetition
6	Is deeply wrong and only Serves to evoke in the Minds of Israelis	تكرار الصور النمطية ضد اليهود هو خطأ فادح ولا بد أن يثير في ذاكرة وأذهان اليهود أن السلام لن يتحقق	No repetition	No repetition
7	Hamas must recognize Israel's exist	حماس يجب أن تدرك وتعترف بحق إسرائيل في الوجود	No repetition	No repetition
8	We can't impose Peace	نحن لا نستطيع أن نفرض ونملي السلام	No repetition	No repetition
9	There is indeed a tumultuous history	في الحقيقة إنه تاريخ مليء بالعواصف	No repetition	No repetition

	between us .			
10	We will proceed with courage, Rectitude and resolve .	ولكن علينا أن نتصرف بشجاعة وبصواب وبتصميم وعزم .	No repetition	No repetition
11	The fourth issue that I will address is democracy .	القضية الرابعة التي سأتعامل أو سأنتطرق إليها هي قضية الديمقراطية.	No repetition	No repetition
12	I know there has been controversy about the promotion of democracy	فانا أعلم انه كان هناك تناقضات وإثارة للجدل حول الترويج للديمقراطية .	No repetition	No repetition
13	There are some who advocate for democracy	هذه النقطة الأخيرة مهمة لأن البعض يناصر ويدافع عن الديمقراطية	No repetition	No repetition
14	They are ruthless in suppressing the right of others	يقمعون حقوق الآخرين بكل قسوة ووحشية	No repetition	No repetition
15	You must maintain your power through consent not coercion	عليكم أن تحافظوا على حكمكم من خلال الإجماع والقبول وليس الإكراه	No repetition	No repetition
16	There need not to be Contradiction	فلا حاجة أن يكون هناك تناقض بين التنمية والتقاليد والأصالة	No repetition	No repetition

	between development and tradition			
17	We now seek a broader engagement	نحن نريد مشاركة وانخراط أوسع نطاقا	No repetition	No repetition
18	The question is whether we Spend that time focused on What pushes us a part	السؤال هو هل سينقضي هذا الوقت الذي نعيشه في العالم لتأجيل وتعميق الخلافات	No repetition	No repetition
19	But we should choose the right Path	لكن علينا أن نختار المنهج والمسار الصحيح	No repetition	No repetition
20	Without regards to their Own aspirations	No repetition	بصرف النظر عن آمالها وطموحاتها	No repetition
21	But that same principle must Apply to Muslim perceptions Of America	No repetition	لكن هذه المبادئ نفسها تنطبق أيضا على الفهم الإسلامي والإدراك الإسلامي لأمريكا	No repetition
22	Any world order that elevates one nation or group of	No repetition	فإن كل دولة التي تعزز أو تعطي أهمية لمجموعة فضلا عن	No repetition

	people over another			
23	With broad international Support	No repetition	من خلال دعم وحشد عالمي لا يوصف	No repetition
24	They endure the daily humiliations large and small	No repetition	No repetition	هم يعانون الإهانة والمذلة اليومية الصغيرة والكبيرة
25	To support expanded literacy for girls	No repetition	No repetition	من اجل برامج التعليم للمرأة والبنات والفتيات

Table 4.1. Repetitions in the three renditions of the source text

In what follows, each of the 25 examples is examined separately.

1. **It is easy to point fingers**, Only Interpreter 1 (I-1) of Al Jazeera used repetition " من "السهل توجيهه وإلقاء اللوم". As we know that this sentence suggests "Blaming", therefore, it was supposed to use only one term to mean "to blame". As discussed in the previous chapter, the interpreter here could have elected for one word only instead of providing another word to amplify the meaning. So repetition here may not be justified, but still has a function in the rendering.
2. **But if we see this conflict only from one side or the other:** Again, only I-1 used repetition: "إذا ما رأينا هذا النزاع من وجهه أو منظور طرف أو آخر". The term "وجهه" is the same as the word "منظور" but the term "وجهه" is considered most appropriate and the closest to the original meaning. As with example 1, repetition here may be labeled

3. **I know there's been a lot of publicity about this speech:** Only I-1 used repetition again: "أعلم أن هناك الكثير من الإعلان والحديث عن هذا الخطاب". I believe that both expressions are not accurate, as the closest meaning to the word "publicity" in Arabic is "دعاية". So, it seems that the interpreter tried to provide the general meaning of the source stretch by using repetition in order to convey the meaning. Given the international stage and the standing of Al-Jazeera, one would expect 'first class interpreters' who would easily manage such interlingual crises.
4. **All the people yearn for certain things:** I-1 alone used repetition: "كل" الشعوب تتطلع لأمرور و أشياء معينة. In this sentence the appropriate choice is the word "أشياء" and the use of the word "أمرور" is superfluous. As such, repetition here is unnecessary.
5. **I also know that Islam has always been a part of America's story:** Yet again, only I-1 used repetition: "أيضا أعلم أن الإسلام كان دائما جزء من حكاية وقصة أمريكا". The two words have the same meaning in Arabic and it would have been enough to use only one of them especially "قصة".
6. **Is deeply wrong and only serves to evoke in the minds of Israelis:** I-1 alone used repetition: "تكرار الصور النمطية ضد اليهود هو خطأ فادح ولا بد أن يثير في ذاكرة". I think that both repeated expressions are not that

7. **Hamas must recognize Israel's existence:** Only I-1 used repetition here: "حماس يجب أن تدرك وتعترف بحق إسرائيل في الوجود". Perhaps, the correct expression to use here is the verb "تعترف". Again, "تدرك" on its own would have conveyed the intended meaning.
8. **We can't impose peace:** the repetition was produced by Al-Jazeera interpreter who rendered the sentence as follows: "نحن لا نستطيع أن نفرض ونملي السلام". Although repetition in interpreting (oral discourse) may not be advisable, in this instance the use of "نفرض" and "نملي" seems to have the communicative function of not only imposing in its general sense but also dictating as in writing laws and regulations as conveyed by the second word. As such, what seems to be repetition in a back-translation may not necessarily be so in Arabic.
9. **There is indeed a tumultuous history between us:** the repetition was made by Al-Jazeera interpreter rendering the sentence as: "في الحقيقة إنه تاريخ مليء بالعواصف وبالحوادث". Again Al Jazeera interpreter provides an expression which that paraphrases the original; a perfectly acceptable strategy in interpreting. But, at the same time his lexical repetition is not terribly required. The word العواصف can do justice to the source text and as such repetition is not required.
10. **We will proceed with courage, rectitude and resolve:** Repetition was made by Al-Jazeera interpreter, as he said: "ولكن علينا أن نتصرف بشجاعة وبصواب وبتصميم وعزم".

11. **The fourth issue that I will address is democracy:** Only I-1 used repetition: "القضية الرابعة التي سأتعامل أو سأتطرق إليها هي قضية الديمقراطية". Repetition here may have been caused by the interpreter's reaction to his own first choice and perhaps to self-correct.
12. **I know there has been controversy about the promotion of democracy:** I-1 again was the only one to use repetition: فاننا أعلم انه كان هناك تناقضات وإثارة للجدل حول "الترويج للديمقراطية". Under pressure, the appropriate term "خلاف" did not spring to the interpreter's mind and repetition was perhaps his way of trying to provide the intended meaning of the original.
13. **There are some who advocate for democracy:** Again, only I-1 used repetition: "هذه النقطة الأخيرة مهمة لأن البعض يناصر ويدافع عن الديمقراطية". As is the case with example 12, the word "يدعو" could have saved the interpreter from resorting to repetition.
14. **They are ruthless in suppressing the right of others:** I-1 was again the only interpreter to use repetition: "يقمعون حقوق الآخرين بكل قسوة ووحشية". Perhaps, repetition here was meant to indicate emphasis and as such serves a communicative and functional purpose.

15. **You must maintain your power through consent not coercion:** I-1 was again the only interpreter to use repetition: "عليكم أن تحافظوا على حكمكم من خلال الإجماع" "والقبول وليس الإكراه". Repetition here through the use of "والقبول" was not absolutely necessary.
16. **There need not to be contradiction between development and tradition:** I-1, yet again, was the only interpreter to resort to repetition here: "فلا حاجة أن يكون هناك" "تناقض بين التنمية والتقاليد والأصالة". Again, this seems to be an overuse of paraphrasing.
17. **We now seek a broader engagement:** I-1 alone used repetition: "نحن نريد" "انخرط" as it may not easily be understood by the average receiver.
18. **The question is whether we spend that time focused on what pushes us apart:** I-1 was again the only interpreter to use repetition: "السؤال هو هل سينقضي هذا" "الوقت الذي نعيشه في العالم لتأجيل وتعميق الخلافات". Again, this seems to be an overuse of paraphrasing and the desire to drive the message home.
19. **But we should choose the right path:** Again, only I-1 used repetition: "لكن" "علينا أن نختار المنهج والمسار الصحيح". This repetition was not necessary and led to the interpreter missing the dual concordance in Arabic.

20. **Without regards to their own aspirations:** This time, it was interpreter 2 of Al Arabiya (I-2) who used repetition: "بصرف النظر عن آمالها وطموحاتها". The interpreter used repetition to perhaps paraphrase the original. The Arabic "تطلعات", which may have escaped the interpreter at the time, could have been most appropriate making repetition unnecessary.
21. **But that same principle must apply to Muslim perceptions of America: :** I-2 alone used repetition here: "لكن هذه المبادئ نفسها تنطبق أيضا على الفهم الإسلامي والإدراك الإسلامي لأمريكا". At this point, the interpreter repeats two words in a row in the rendering; this may be too much for the receivers.
22. **Any world order that elevates one nation or group of people over another:** I-2 alone used repetition here: "فأن كل دولة التي تعزز أو تعطي أهمية لمجموعة فضلا". The interpreter gave a repetition of a single word and at the same time overlooked the interpreting of one word in the same sentence. As discussed in the previous chapter, repetition may lead to ignoring the interpreting of some words that may be important in/for the source speech.
23. **With broad international Support:** I-2 alone used repetition this time: "من خلال دعم وحشد عالمي لا يوصف". The interpreter provided a repetition, but the first word is more effective than the second. Therefore, repetition was not required and was even not useful as the word "حشد" may be difficult to understand by the average recipient in this context.

24. **They endure the daily humiliations large and small:** This time, it was interpreter 3 of Al Masriya (I-3) who used repetition this time "هم يعانون الإهانة والمذلة" "اليومية الصغيرة والكبيرة". As with other examples above, this seems to be an oversue of paraphrasing through repetition.
25. **To support expanded literacy for girls:** I-3 alone used repetition here: "من اجل برامج التعليم للمرأة والبنات والفتيات". The interpreter made a mistake here by repeating three successive words, although the first word was more appropriate in Arabic; perhaps the interpreter did not want to miss any group age of Arab women, which was not the message of the source. Repetition here was superfluous and unnecessary.

4.3. Discussion:

Given the short and limited analysis of the chosen 25 samples above, the following are general conclusions:

1. The three interpreters resorted to repetition.
2. Repetition was used in various places of the context.
3. Almost all repetitions were "unnecessary" (Shunnaq, 1999) and did not add any specific information to the meaning.
4. All interpreters did not give the repetition in the same place of sentences. So this indicates that repetition is based on the interpreter's point of view, tendencies and command of the two languages.
5. The three interpretatings were copied as they were uttered by the three interpreters, including grammatical errors. These errors were in part caused by repetition.
6. Most repetitions were provided by I-1 of Al-Jazeera.

Numerically and based on this limited analysis, the percentages for the three interpreters were as follows:

- a. I-1 76%
- b. I-2 16%
- c. I-3 8%

To address the questions posed in the introduction of this thesis and reiterated in this chapter under methodology, and based on the limited analysis, the following comments are in order:

- **Why did the three interpreters use repetition?**
 - Some interpreters tend to repeat words, as they think that this enriches the meaning.
 - Others think that repetition is beneficial for the recipient and simplifies the meaning for them and that the repetition brings the meaning closer to all members of the audience, especially that this speech interpretation targets many people of different cultures and political orientations.
 - The interpreter may forget the meaning of the word uttered by the speaker in the midst of the context and may resort to the use of another word in line with the context of the sentence, providing thus more than one word.
- Did they have enough time to use repetition?

- It is difficult to answer this question, but based on our limited analysis, it could be argued that the three interpreters did not have room for repetition, especially given the nature of the source they dealt with.
- it is clear that the time intervals available for the interpreter are very tight and not sufficient for resorting to repetition. A repetition may cause missing what comes after it in the sequence.
- What is the function of repetition in the rendetrings?
 - The function of repetition of words is to enrich the meaning and assists the understanding of the discourse by the recipient. Some see that the repetition of words does not have any importance and that it is a waste of time. They argue that repetitions may hinder the interpreting of some subsequent words, because the interpreter wastes time with the repeated synonyms for the same element, while the speaker has moved on to another point/sentence.
 - Some interpreters think that repetition helps facilitate the grasp of the meaning by the recipient. But, I think this is not entirely true. Given the brief discussion of repetition in Arabic (chapter 3 of this thesis), it seems appropriate to state that almost all 25 repetitions in the analysis above were used to indicate emphasis, instances of overparaphrasing, or as fillers; perhaps to cover for missed bits of information.
- Did the given three interpreters use the same repetition patterns in the same context of the source speech?
 - The interpreters of the three TV channels did not use repetition in the same context. I-1 used repetition almost all the time, while I-2 and I-3 were the opposite. This confirms that repetition in in this case is a personal rather than a fixed discorsal feature.
 - Some repetitions missed the original point.

This chapter has presented the analysis of 25 examples of repetition in the renderings of Barack Obama's speech in Cairo by three professional Arab interpreters working for reputable Arab TV stations. The next and final chapter concludes this thesis.

Chapter Five:

Conclusions and Recommendations.

The aim of this thesis was to study and analyze the interpreters' use of repetition in the rendering of political discourse. From three interpretations into Arabic of Barack Obama's speech in Cairo 25 instances of repetition were extracted and analyzed. The major conclusion from our limited analysis is that one interpreter used repetition almost for every segment of the speech, while the other 2 interpreters were the opposite. The thesis finds that perhaps, repetition here was used, particularly by I-1, as a 'filler', or to add information 'summarizing', to use Jones' (2002) term.

The findings of this thesis suggest that political interpreting as a genre deserves to be given more attention since it plays a significant role in enhancing mutual understanding between cultures. The findings also make us question the claim for interpreters working better into their mother tongue as the overall quality of the three interpretations by Arabs into Arabic indicate (grammar problems and over use of repetition). More research is also needed in the area of why and when is repetition in Arabic is needed/required?

A number of important limitations need to be considered. The most important limitation of this thesis is the unavailability of more data for analysis. Only three renditions of the speech were found. More renditions would have provided more data for analysis, and therefore, better results. Another limitation of this thesis is the constraint of time and space. It would be beneficial to include more than one source speech.

Finally, this thesis itself does not offer conclusive findings on the subject of interpreter's use of repetition in the interpreting of political discourse. More research is certainly needed here on questions like: what types of repetition and how repetition should be incorporated in interpreting? Training in this area may assist those carrying out interpreting tasks into Arabic and academic interpreting programs, particularly of political discourse given its impact on people and on intercultural encounters.

REFERENCE LIST

Abu Fotouh, J. (1408). Characteristics by Mohamed Ali al-Najjar *the Egyptian Authority within three messages in the trunks of the Koran* to achieve: Mohamed Khalaf Allah and Mohamed Zaghoul Peace.P.64. Cairo, Egypt: House of knowledge 3ed Edition.

Anderson, R.B. (1976). *Perspective on the role of Interpreter*. In F. Pochacker & M. Schlesinger (Eds.), *the interpreting Studies reader* (pp.209-217). London: Rutledge.

Ayad, A. E. (1984). *Glossary of language , literary* . Elriyad: Mars Publishing.

Baker, Colin. 1992. *Attitudes and language*. Multilingual Matters 83. Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters. 173 pages

Beaugrande, R. de and W. Dressler. (1981). *Introduction to Text linguistics*. London: Longman.

Beeston, A. (1970). *The Arabic Language today*. Hutchinson and Co London.

Bell, D.V.J. (1995) *Negotiation in the Workplace: The View from a Political Linguist*. in A. Firth (ed.) *The Discourse of Negotiation: Studies of Language in the Workplace*. Oxford: Pergamon.

Bettinghaus, E.P. and Cody, M.J. (1994). *Persuasive Communication*. New York: Harcourt Brace.

Brown, G. & Yule, G. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Christoffels, I. K. & De Groot, A.M. B. (2005). Simultaneous interpreting: A cognitive Perspective. In A. M. B. De Groot & J. F. Kroll (Eds.), *Handbook of*

bilingualism: Psycholinguistic approaches (pp.454-479). New York: Oxford University Press.

Cook, G. (1989). *Discourse*. Oxford, New York: Oxford University Press.

Cronin, M. (2002). The empire talks back: Orality, heteronomy and the cultural Turn in interpreting studies In F. Pochacker & M. shlesinger (Eds.), *the interpreting Studies reader* (pp.289-397). London: Routledge.

Diriker, E. (2004). *De-/Re-contextualizing conference interpreting: Interpreters in the ivory tower?* Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin Publishing Company

Ebnmasom. (1969). *Spring Lights in Magnificent types*. P. 35. Najaf: Al Numan.

Elomda. (1981). *Virtues of Poetry and its etiquette and Criticism*. Beirut: Dar Al jeel.

Faiq, S. (2004). The cultural encounter in translating from Arabic. In S. Faiq (Ed.), *Cultural encounter in translation from Arabic* (pp.1-13). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Gerver, D. (1971). *Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*, Unpublished PhD Thesis, Oxford University.

Ghazala, H. (1995). *Translation as Problems and Solutions*. P.108. Malta: Elga Publications.

Gile D, Christopher T. (1997). *conference Interpreting*. P. 66. Library of Congress Cataloging- in Public Data .

Grice, P. (1975). *Logic and Conversation*. In P. Cole and J. Morgan (Eds) *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts*. New York: Academic Press.

Halliday & H. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London: Longman
- Hatim, M. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hatim, M. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Johnston B (1994) *Repetition in discourse: a dialogue*. In B Johnston (ed) *Repetition in Discourse: Interdisciplinary Perspectives 1 Able Advances in Discourse Processes*. (PP .2-23). Norwood, New Jersey
- Johnstone, B. (2002). *Discourse Analysis*. London: Blackwell.
- Johnstone, Barbara. (1983). Presentation as Proof: *The Language of Arabic Rhetoric*. (PP. 47-60) . *Anthropological Linguistics* 25 [1]
- Nolan J. (2005). *Professional Interpreting in the Real World*. Translating and Interpreting by LTD.
- Paneth, Eva. (1957). *An investigation into Conference Interpretation*. M.A. Thesis. University of London, 159 pages
- Phelan, M. (2001). *The interpreter's resource*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Pochhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London and New York: Routledge.
- Rudy Giuliani. (2007). *Speech*. Tampa, FL. December 15, 2007. <http://www.joinrudy2008.com/article/pr/>.
- Schjoldager, A. (1995). An explanatory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections. In F. Pochacker & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting Studies reader* (pp.163-176). London: Routledge.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conference*. Washington: Pen and Booth.

Shrubby, E. (1970). The Influence of the Arabic Language on the Psychology of the Arabs. In A Lutfiyya & C Churchill (eds) *Readings in Arab Middle Eastern Societies and Cultures*. (PP.688-703). The Hague: Mouton Co:.

Shunnaq, A.T. (1999). Patterns of Repetition in Arabic Forced by Morphology with Reference to Arabic-English Translation. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Vol. 21, pp. (89-99).

Tannin, D. (1989). *Talking Voices: repetition, dialogue and imagery in conversation*. Cambridge University Press Cambridge. Ten Have P 1999 *Doing Conversation Analysis: a practical guide Sage Publications* London Thousand Oaks New Delhi.

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Wilson, J. (1990). *Politically Speaking*. Oxford: Blackwell.

Yousif, M. (1962). *The Principles of Psychology*. Cairo, Egypt: Knowledge House.

APPENDIX A

Full text of President Barak Obama's speech

I am honored to be in the timeless city of Cairo, and to be hosted by two remarkable institutions. For over a thousand years, Al-Azhar has stood as a beacon of Islamic learning, and for over a century, Cairo University has been a source of Egypt's advancement. Together, you represent the harmony between tradition and progress. I am grateful for your hospitality, and the hospitality of the people of Egypt. I am also proud to carry with me the goodwill of the American people, and a greeting of peace from Muslim communities in my country: assalaamu alaykum.

We meet at a time of tension between the United States and Muslims around the world - tension rooted in historical forces that go beyond any current policy debate. The relationship between Islam and the West includes centuries of co-existence and cooperation, but also conflict and religious wars. More recently, tension has been fed by colonialism that denied rights and opportunities to many Muslims, and a Cold War in which Muslim-majority countries were too often treated as proxies without regard to their own aspirations. Moreover, the sweeping change brought by modernity and globalization led many Muslims to view the West as hostile to the traditions of Islam.

Violent extremists have exploited these tensions in a small but potent minority of Muslims. The attacks of September 11th, 2001 and the continued efforts of these extremists to engage in violence against civilians has led some in my country to view Islam as inevitably hostile not only to America and Western countries, but also to human rights. This has bred more fear and mistrust.

So long as our relationship is defined by our differences, we will empower those who sow hatred rather than peace, and who promote conflict rather than the cooperation that can help all of our people achieve justice and prosperity. This cycle of suspicion and discord must end.

I have come here to seek a new beginning between the United States and Muslims around the world; one based upon mutual interest and mutual respect; and one based upon the truth that America and Islam are not exclusive, and need not be in competition. Instead, they overlap, and share common principles - principles of justice and progress; tolerance and the dignity of all human beings.

I do so recognizing that change cannot happen overnight. No single speech can eradicate years of mistrust, nor can I answer in the time that I have all the complex questions that brought us to this point. But I am convinced that in order to move forward, we must say openly the things we hold in our hearts, and that too often are said only behind closed doors. There must be a sustained effort to listen to each other; to learn from each other; to respect one another; and to seek common ground. As the Holy Koran tells us, "Be conscious of God and speak always the truth." That is what I will try to do - to speak the truth as best I can, humbled by the task before us, and firm in my belief that the interests we share as human beings are far more powerful than the forces that drive us apart.

Part of this conviction is rooted in my own experience. I am a Christian, but my father came from a Kenyan family that includes generations of Muslims. As a boy, I spent several years in Indonesia and heard the call of the azaan at the break of dawn and the fall of dusk. As a young man, I worked in Chicago communities where many found dignity and peace in their Muslim faith.

As a student of history, I also know civilization's debt to Islam. It was Islam - at places like Al-Azhar University - that carried the light of learning through so many centuries, paving the way for Europe's Renaissance and Enlightenment. It was innovation in Muslim communities that developed the order of algebra; our magnetic compass and tools of navigation; our mastery of pens and printing; our understanding of how disease spreads and how it can be healed. Islamic culture has given us majestic arches and soaring spires; timeless poetry and cherished music; elegant calligraphy and places of peaceful contemplation. And throughout history, Islam has demonstrated through words and deeds the possibilities of religious tolerance and racial equality.

I also know that Islam has always been a part of America's story. The first nation to recognize my country was Morocco. In signing the Treaty of Tripoli in 1796, our second President John Adams wrote, "The United States has in itself no character of enmity against the laws, religion or tranquility of Muslims." And since our founding, American Muslims have enriched the United States. They have fought in our wars, served in government, stood for civil rights, started businesses, taught at our Universities, excelled in our sports arenas, won Nobel Prizes, built our tallest building, and lit the Olympic Torch. And when the first Muslim-American was recently elected to Congress, he took the oath to defend our Constitution using the same Holy Koran that one of our Founding Fathers - Thomas Jefferson - kept in his personal library.

So I have known Islam on three continents before coming to the region where it was first revealed. That experience guides my conviction that partnership between America and Islam must be based on what Islam is, not what it isn't. And I consider it part of my responsibility as President of the United States to fight against negative stereotypes of Islam wherever they appear.

But that same principle must apply to Muslim perceptions of America. Just as Muslims do not fit a crude stereotype, America is not the crude stereotype of a self-interested empire. The United States has been one of the greatest sources of progress that the world has ever known. We were born out of revolution against an empire. We were founded upon the ideal that all are created equal, and we have shed blood and struggled for centuries to give meaning to those words - within our borders, and around the world. We are shaped by every culture, drawn from every end of the Earth, and dedicated to a simple concept: E pluribus unum: "Out of many, one."

Now, much has been made of the fact that an African-American with the name Barack Hussein Obama could be elected President. But my personal story is not so unique. The dream of opportunity for all people has not come true for everyone in America, but its promise exists for all who come to our shores - that

includes nearly seven million American Muslims in our country today who enjoy incomes and education that are higher than average.

Moreover, freedom in America is indivisible from the freedom to practice one's religion. That is why there is a mosque in every state of our union, and over 1,200 mosques within our borders. That is why the U.S. government has gone to court to protect the right of women and girls to wear the hijab, and to punish those who would deny it.

So let there be no doubt: Islam is a part of America. And I believe that America holds within her the truth that regardless of race, religion, or station in life, all of us share common aspirations - to live in peace and security; to get an education and to work with dignity; to love our families, our communities, and our God. These things we share. This is the hope of all humanity.

Of course, recognizing our common humanity is only the beginning of our task. Words alone cannot meet the needs of our people. These needs will be met only if we act boldly in the years ahead; and if we understand that the challenges we face are shared, and our failure to meet them will hurt us all.

For we have learned from recent experience that when a financial system weakens in one country, prosperity is hurt everywhere. When a new flu infects one human being, all are at risk. When one nation pursues a nuclear weapon, the risk of nuclear attack rises for all nations. When violent extremists operate in one stretch of mountains, people are endangered across an ocean. And when innocents in Bosnia and Darfur are slaughtered, that is a stain on our collective conscience. That is what it means to share this world in the 21st century. That is the responsibility we have to one another as human beings.

This is a difficult responsibility to embrace. For human history has often been a record of nations and tribes subjugating one another to serve their own interests. Yet in this new age, such attitudes are self-defeating. Given our interdependence, any world order that elevates one nation or group of people over another will inevitably fail. So whatever we think of the past, we must not be prisoners of it. Our problems must be dealt with through partnership; progress must be shared.

That does not mean we should ignore sources of tension. Indeed, it suggests the opposite: we must face these tensions squarely. And so in that spirit, let me speak as clearly and plainly as I can about some specific issues that I believe we must finally confront together.

The first issue that we have to confront is violent extremism in all of its forms.

In Ankara, I made clear that America is not - and never will be - at war with Islam. We will, however, relentlessly confront violent extremists who pose a grave threat to our security. Because we reject the same thing that people of all faiths reject: the killing of innocent men, women, and children. And it is my first duty as President to protect the American people.

The situation in Afghanistan demonstrates America's goals, and our need to work together. Over seven years ago, the United States pursued al Qaeda and the Taliban with broad international support. We did not go by choice, we went because of necessity. I am aware that some question or justify the events of 9/11. But let us be clear: al Qaeda killed nearly 3,000 people on that day. The victims were innocent men, women and children from America and many other nations who had done nothing to harm anybody. And yet Al Qaeda chose to ruthlessly murder these people, claimed credit for the attack, and even now states their determination to kill on a massive scale. They have affiliates in many countries and are trying to expand their reach. These are not opinions to be debated; these are facts to be dealt with.

Now, make no mistake: we do not want to keep our troops in Afghanistan. We seek no military bases there. It is agonizing for America to lose our young men and women. It is costly and politically difficult to continue this conflict. We would gladly bring every single one of our troops home if we could be confident that there were not violent extremists in Afghanistan and Pakistan determined to kill as many Americans as they possibly can. But that is not yet the case.

That's why we're partnering with a coalition of forty-six countries. And despite the costs involved, America's commitment will not weaken. Indeed, none of us should tolerate these extremists. They have killed in many countries. They have killed people of different faiths - more than any other, they have killed Muslims. Their actions are irreconcilable with the rights of human beings, the progress of nations, and with Islam. The Holy Koran teaches that whoever kills an innocent, it is as if he has killed all mankind; and whoever saves a person, it is as if he has saved all mankind. The enduring faith of over a billion people is so much bigger than the narrow hatred of a few. Islam is not part of the problem in combating violent extremism - it is an important part of promoting peace.

We also know that military power alone is not going to solve the problems in Afghanistan and Pakistan. That is why we plan to invest \$1.5 billion each year over the next five years to partner with Pakistanis to build schools and hospitals, roads and businesses, and hundreds of millions to help those who have been displaced. And that is why we are providing more than \$2.8 billion to help Afghans develop their economy and deliver services that people depend upon.

Let me also address the issue of Iraq. Unlike Afghanistan, Iraq was a war of choice that provoked strong differences in my country and around the world. Although I believe that the Iraqi people are ultimately better off without the tyranny of Saddam Hussein, I also believe that events in Iraq have reminded America of the need to use diplomacy and build international consensus to resolve our problems whenever possible. Indeed, we can recall the words of Thomas Jefferson, who said: "I hope that our wisdom will grow with our power, and teach us that the less we use our power the greater it will be."

Today, America has a dual responsibility: to help Iraq forge a better future - and to leave Iraq to Iraqis. I have made it clear to the Iraqi people that we pursue no bases, and no claim on their territory or resources. Iraq's sovereignty is its own. That is why I ordered the removal of our combat brigades by next August. That is why we will honor our agreement with Iraq's democratically-elected government to remove combat troops from Iraqi cities by July, and to remove all our troops from Iraq by

2012. We will help Iraq train its Security Forces and develop its economy. But we will support a secure and united Iraq as a partner, and never as a patron.

And finally, just as America can never tolerate violence by extremists, we must never alter our principles. 9/11 was an enormous trauma to our country. The fear and anger that it provoked was understandable, but in some cases, it led us to act contrary to our ideals. We are taking concrete actions to change course. I have unequivocally prohibited the use of torture by the United States, and I have ordered the prison at Guantanamo Bay closed by early next year.

So America will defend itself respectful of the sovereignty of nations and the rule of law. And we will do so in partnership with Muslim communities which are also threatened. The sooner the extremists are isolated and unwelcome in Muslim communities, the sooner we will all be safer.

The second major source of tension that we need to discuss is the situation between Israelis, Palestinians and the Arab world.

America's strong bonds with Israel are well known. This bond is unbreakable. It is based upon cultural and historical ties, and the recognition that the aspiration for a Jewish homeland is rooted in a tragic history that cannot be denied.

Around the world, the Jewish people were persecuted for centuries, and anti-Semitism in Europe culminated in an unprecedented Holocaust. Tomorrow, I will visit Buchenwald, which was part of a network of camps where Jews were enslaved, tortured, shot and gassed to death by the Third Reich. Six million Jews were killed - more than the entire Jewish population of Israel today. Denying that fact is baseless, ignorant, and it is hateful. Threatening Israel with destruction - or repeating vile stereotypes about Jews - is deeply wrong and only serves to evoke in the minds of Israelis this most painful of memories while preventing the peace that the people of this region deserve.

On the other hand, it is also undeniable that the Palestinian people - Muslims and Christians - have suffered in pursuit of a homeland. For more than sixty years they have endured the pain of dislocation. Many wait in refugee camps in the West Bank, Gaza, and neighboring lands for a life of peace and security that they have never been able to lead. They endure the daily humiliations - large and small - that come with occupation. So let there be no doubt: the situation for the Palestinian people is intolerable. America will not turn our backs on the legitimate Palestinian aspiration for dignity, opportunity, and a state of their own.

For decades, there has been a stalemate: two peoples with legitimate aspirations, each with a painful history that makes compromise elusive. It is easy to point fingers - for Palestinians to point to the displacement brought by Israel's founding, and for Israelis to point to the constant hostility and attacks throughout its history from within its borders as well as beyond. But if we see this conflict only from one side or the other, then we will be blind to the truth: the only resolution is for the aspirations of both sides to be met through two states, where Israelis and Palestinians each live in peace and security.

That is in Israel's interest, Palestine's interest, America's interest, and the world's interest. That is why I intend to personally pursue this outcome with all the patience that the task requires. The obligations that the parties have agreed to under the Road Map are clear. For peace to come, it is time for them - and all of us - to live up to our responsibilities.

Palestinians must abandon violence. Resistance through violence and killing is wrong and does not succeed. For centuries, black people in America suffered the lash of the whip as slaves and the humiliation of segregation. But it was not violence that won full and equal rights. It was a peaceful and determined insistence upon the ideals at the center of America's founding. This same story can be told by people from South Africa to South Asia; from Eastern Europe to Indonesia. It's a story with a simple truth: that violence is a dead end. It is a sign of neither courage nor power to shoot rockets at sleeping children, or to blow up old women on a bus. That is not how moral authority is claimed; that is how it is surrendered.

Now is the time for Palestinians to focus on what they can build. The Palestinian Authority must develop its capacity to govern, with institutions that serve the needs of its people. Hamas does have support among some Palestinians, but they also have responsibilities. To play a role in fulfilling Palestinian aspirations, and to unify the Palestinian people, Hamas must put an end to violence, recognize past agreements, and recognize Israel's right to exist.

At the same time, Israelis must acknowledge that just as Israel's right to exist cannot be denied, neither can Palestine's. The United States does not accept the legitimacy of continued Israeli settlements. This construction violates previous agreements and undermines efforts to achieve peace. It is time for these settlements to stop.

Israel must also live up to its obligations to ensure that Palestinians can live, and work, and develop their society. And just as it devastates Palestinian families, the continuing humanitarian crisis in Gaza does not serve Israel's security; neither does the continuing lack of opportunity in the West Bank. Progress in the daily lives of the Palestinian people must be part of a road to peace, and Israel must take concrete steps to enable such progress.

Finally, the Arab States must recognize that the Arab Peace Initiative was an important beginning, but not the end of their responsibilities. The Arab-Israeli conflict should no longer be used to distract the people of Arab nations from other problems. Instead, it must be a cause for action to help the Palestinian people develop the institutions that will sustain their state; to recognize Israel's legitimacy; and to choose progress over a self-defeating focus on the past.

America will align our policies with those who pursue peace, and say in public what we say in private to Israelis and Palestinians and Arabs. We cannot impose peace. But privately, many Muslims recognize that Israel will not go away. Likewise, many Israelis recognize the need for a Palestinian state. It is time for us to act on what everyone knows to be true.

Too many tears have been shed. Too much blood has been shed. All of us have a responsibility to work for the day when the mothers of Israelis and Palestinians can see their children grow up without fear; when the Holy Land of

three great faiths is the place of peace that God intended it to be; when Jerusalem is a secure and lasting home for Jews and Christians and Muslims, and a place for all of the children of Abraham to mingle peacefully together as in the story of Isra, when Moses, Jesus, and Mohammed (peace be upon them) joined in prayer.

The third source of tension is our shared interest in the rights and responsibilities of nations on nuclear weapons.

This issue has been a source of tension between the United States and the Islamic Republic of Iran. For many years, Iran has defined itself in part by its opposition to my country, and there is indeed a tumultuous history between us. In the middle of the Cold War, the United States played a role in the overthrow of a democratically-elected Iranian government. Since the Islamic Revolution, Iran has played a role in acts of hostage-taking and violence against U.S. troops and civilians. This history is well known. Rather than remain trapped in the past, I have made it clear to Iran's leaders and people that my country is prepared to move forward. The question, now, is not what Iran is against, but rather what future it wants to build.

I recognize it will be hard to overcome decades of mistrust, but we will proceed with courage, rectitude and resolve. There will be many issues to discuss between our two countries, and we are willing to move forward without preconditions on the basis of mutual respect. But it is clear to all concerned that when it comes to nuclear weapons, we have reached a decisive point. This is not simply about America's interests. It is about preventing a nuclear arms race in the Middle East that could lead this region and the world down a hugely dangerous path.

I understand those who protest that some countries have weapons that others do not. No single nation should pick and choose which nations hold nuclear weapons. That is why I strongly reaffirmed America's commitment to seek a world in which no nations hold nuclear weapons. And any nation - including Iran - should have the right to access peaceful nuclear power if it complies with its responsibilities under the nuclear Non-Proliferation Treaty. That commitment is at the core of the Treaty, and it must be kept for all who fully abide by it. And I am hopeful that all countries in the region can share in this goal.

The fourth issue that I will address is democracy.

I know there has been controversy about the promotion of democracy in recent years, and much of this controversy is connected to the war in Iraq. So let me be clear: no system of government can or should be imposed upon one nation by any other.

That does not lessen my commitment, however, to governments that reflect the will of the people. Each nation gives life to this principle in its own way, grounded in the traditions of its own people. America does not presume to know what is best for everyone, just as we would not presume to pick the outcome of a peaceful election. But I do have an unyielding belief that all people yearn for certain things: the ability to speak your mind and have a say in how you are governed; confidence in the rule of law and the equal administration of justice; government that is transparent and doesn't steal from the people; the freedom to live as you choose. Those are not just American ideas, they are human rights, and that is why we will support them everywhere.

There is no straight line to realize this promise. But this much is clear: governments that protect these rights are ultimately more stable, successful and secure. Suppressing ideas never succeeds in making them go away. America respects the right of all peaceful and law-abiding voices to be heard around the world, even if we disagree with them. And we will welcome all elected, peaceful governments - provided they govern with respect for all their people.

This last point is important because there are some who advocate for democracy only when they are out of power; once in power, they are ruthless in suppressing the rights of others. No matter where it takes hold, government of the people and by the people sets a single standard for all who hold power: you must maintain your power through consent, not coercion; you must respect the rights of minorities, and participate with a spirit of tolerance and compromise; you must place the interests of your people and the legitimate workings of the political process above your party. Without these ingredients, elections alone do not make true democracy.

The fifth issue that we must address together is religious freedom.

Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia and Cordoba during the Inquisition. I saw it firsthand as a child in Indonesia, where

devout Christians worshiped freely in an overwhelmingly Muslim country. That is the spirit we need today. People in every country should be free to choose and live their faith based upon the persuasion of the mind, heart, and soul. This tolerance is essential for religion to thrive, but it is being challenged in many different ways.

Among some Muslims, there is a disturbing tendency to measure one's own faith by the rejection of another's. The richness of religious diversity must be upheld - whether it is for Maronites in Lebanon or the Copts in Egypt. And fault lines must be closed among Muslims as well, as the divisions between Sunni and Shia have led to tragic violence, particularly in Iraq.

Freedom of religion is central to the ability of peoples to live together. We must always examine the ways in which we protect it. For instance, in the United States, rules on charitable giving have made it harder for Muslims to fulfill their religious obligation. That is why I am committed to working with American Muslims to ensure that they can fulfill zakat.

Likewise, it is important for Western countries to avoid impeding Muslim citizens from practicing religion as they see fit - for instance, by dictating what clothes a Muslim woman should wear. We cannot disguise hostility towards any religion behind the pretence of liberalism.

Indeed, faith should bring us together. That is why we are forging service projects in America that bring together Christians, Muslims, and Jews. That is why we welcome efforts like Saudi Arabian King Abdullah's Interfaith dialogue and Turkey's leadership in the Alliance of Civilizations. Around the world, we can turn dialogue into Interfaith service, so bridges between peoples lead to action - whether it is combating malaria in Africa, or providing relief after a natural disaster.

The sixth issue that I want to address is women's rights.

I know – I know – and you can tell from this audience, that there is debate about this issue. I reject the view of some in the West that a woman who chooses to cover her hair is somehow less equal, but I do believe that a woman who is denied an

education is denied equality. And it is no coincidence that countries where women are well-educated are far more likely to be prosperous.

Now let me be clear: issues of women's equality are by no means simply an issue for Islam. In Turkey, Pakistan, Bangladesh and Indonesia, we have seen Muslim-majority countries elect a woman to lead. Meanwhile, the struggle for women's equality continues in many aspects of American life, and in countries around the world.

I am convinced that our daughters can contribute just as much to society as our sons, and our common prosperity will be advanced by allowing all humanity - men and women - to reach their full potential. I do not believe that women must make the same choices as men in order to be equal, and I respect those women who choose to live their lives in traditional roles. But it should be their choice. That is why the United States will partner with any Muslim-majority country to support expanded literacy for girls, and to help young women pursue employment through micro-financing that helps people live their dreams.

Finally, I want to discuss economic development and opportunity.

I know that for many, the face of globalization is contradictory. The Internet and television can bring knowledge and information, but also offensive sexuality and mindless violence. Trade can bring new wealth and opportunities, but also huge disruptions and changing communities. In all nations - including my own - this change can bring fear. Fear that because of modernity we will lose of control over our economic choices, our politics, and most importantly our identities - those things we most cherish about our communities, our families, our traditions, and our faith.

But I also know that human progress cannot be denied. There need not be contradiction between development and tradition. Countries like Japan and South Korea grew their economies while maintaining distinct cultures. The same is true for the astonishing progress within Muslim-majority countries from Kuala Lumpur to

Dubai. In ancient times and in our times, Muslim communities have been at the forefront of innovation and education.

This is important because no development strategy can be based only upon what comes out of the ground, nor can it be sustained while young people are out of work. Many Gulf States have enjoyed great wealth as a consequence of oil, and some are beginning to focus it on broader development. But all of us must recognize that education and innovation will be the currency of the 21st century, and in too many Muslim communities there remains underinvestment in these areas. I am emphasizing such investments within my country. And while America in the past has focused on oil and gas in this part of the world, we now seek a broader engagement.

On education, we will expand exchange programs, and increase scholarships, like the one that brought my father to America, while encouraging more Americans to study in Muslim communities. And we will match promising Muslim students with internships in America; invest in on-line learning for teachers and children around the world; and create a new online network, so a teenager in Kansas can communicate instantly with a teenager in Cairo.

On economic development, we will create a new corps of business volunteers to partner with counterparts in Muslim-majority countries. And I will host a Summit on Entrepreneurship this year to identify how we can deepen ties between business leaders, foundations and social entrepreneurs in the United States and Muslim communities around the world.

On science and technology, we will launch a new fund to support technological development in Muslim-majority countries, and to help transfer ideas to the marketplace so they can create jobs. We will open centers of scientific excellence in Africa, the Middle East and Southeast Asia, and appoint new Science Envoys to collaborate on programs that develop new sources of energy, create green jobs, digitize records, clean water, and grow new crops. And today I am announcing a new global effort with the Organization of the Islamic Conference to eradicate

polio. And we will also expand partnerships with Muslim communities to promote child and maternal health.

All these things must be done in partnership. Americans are ready to join with citizens and governments; community organizations, religious leaders, and businesses in Muslim communities around the world to help our people pursue a better life.

The issues that I have described will not be easy to address. But we have a responsibility to join together on behalf of the world we seek - a world where extremists no longer threaten our people, and American troops have come home; a world where Israelis and Palestinians are each secure in a state of their own, and nuclear energy is used for peaceful purposes; a world where governments serve their citizens, and the rights of all God's children are respected. Those are mutual interests. That is the world we seek. But we can only achieve it together.

I know there are many - Muslim and non-Muslim - who question whether we can forge this new beginning. Some are eager to stoke the flames of division, and to stand in the way of progress. Some suggest that it isn't worth the effort - that we are fated to disagree, and civilizations are doomed to clash. Many more are simply skeptical that real change can occur. There is so much fear, so much mistrust. But if we choose to be bound by the past, we will never move forward. And I want to particularly say this to young people of every faith, in every country - you, more than anyone, have the ability to remake this world.

All of us share this world for but a brief moment in time. The question is whether we spend that time focused on what pushes us apart, or whether we commit ourselves to an effort - a sustained effort - to find common ground, to focus on the future we seek for our children, and to respect the dignity of all human beings.

It is easier to start wars than to end them. It is easier to blame others than to look inward; to see what is different about someone than to find the things we share.

But we should choose the right path, not just the easy path. There is also one rule that lies at the heart of every religion - that we do unto others as we would have them do unto us. This truth transcends nations and peoples - a belief that isn't new; that isn't black or white or brown; that isn't Christian, or Muslim or Jew. It's a belief that pulsed in the cradle of civilization, and that still beats in the heart of billions. It's a faith in other people, and it's what brought me here today.

We have the power to make the world we seek, but only if we have the courage to make a new beginning, keeping in mind what has been written.

The Holy Koran tells us, "O mankind! We have created you male and a female; and we have made you into nations and tribes so that you may know one another."

The Talmud tells us: "The whole of the Torah is for the purpose of promoting peace."

The Holy Bible tells us, "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God."

The people of the world can live together in peace. We know that is God's vision. Now, that must be our work here on Earth. Thank you. And may God's peace be upon you.

Thank you. And may God's peace be upon you. Thank you very much. Thank you.

APPENDIX B

The Three Renditions of Obama's Speech

التلفزيون المصري:

شكراً، شكراً.

شكراً جزيلاً لكم جميعاً رجاءً تفضلوا.

شكراً شكراً شكراً جزيلاً طاب يومكم.

أنا يشرفني أن أكون في مدينة القاهرة الخالدة وأن تستضيفني مؤسستان إستثنائيتان. لأف عام توقف الأزهر كمنارة لتعليم الإسلام ولقرن من الزمان كانت جامعة القاهرة مصدراً لتقدم مصر سوياً أنتما تمثلان التناغم بين التقاليد والتقدم.

أحمل معي تحيات الشعب الأمريكي وتحيات السلام من المجتمعات والجاليات الإسلامية في بلدي.

السلام عليكم:

نلتقي في أوقات توتر كبير بين الولايات المتحدة الأمريكية والمجتمعات الإسلامية حول العالم، توتر تمتد جذوره إلى قوى تاريخية تتخطى أي جدال سياسي حالي، العلاقة بين الإسلام والغرب شملت قروناً من التعايش والتعاون ولكنها شملت أيضاً صراعات وحروب دينية وموخرأ التوتر غذاه الإستعمار الذي أنكر حقوقاً وفرصاً على العديد من المسلمين ثم غذته حرب باردة. كثيراً ما تم التعامل مع الدول ذات الأثرية الإسلامية على أنها دول تابعة بدون الإعتبار لطموحاتهم، إضافة إلى ذلك فإن التغيير الجارف الذي ترافق مع الحداثة والعوامة جعل الكثير من المسلمين ينظرون إلى الغرب أنها معادية لتقاليد الإسلام.

لقد استغل المتشددون وعنفهم هذه التوترات في بؤر صغيرة شديدة التأثير من المسلمين. إن هجمات الحادي عشر من سبتمبر من عام 2001 واستمرار جهود هؤلاء المتشددين في الانخراط في العنف ضد المدنيين جعل البعض في بلدي ينظر إلى الإسلام على أنه حتماً دين عدائي ليس فقط ضد الولايات المتحدة والدول الغربية ولكن أيضاً ضد حقوق الإنسان، لقد أدى ذلك لمزيد من الخوف وفقدان الثقة.

وطالما بنيت علاقاتنا على أساس الإختلافات سنتمكن هؤلاء الذين يبذرون الكراهية بدلاً من السلام والذين يروجون للصراع بدلاً من التعاون الذي من شأنه أن يساعد جميع شعوبنا على تحقيق الرخاء والعدل ولا بد من إنهاء دوامة التشكيك والخلاف هذه.

لقد جئت إلى هنا إلى القاهرة ساعياً لبداية جديدة بين الولايات المتحدة والمسلمون حول العالم مبنية على الإحترام المتبادل والمصلحة المتبادلة، بداية مبنية على أن حقيقة أن أمريكا والإسلام لا يقصي أحدهما

إنني أدرك أن التغيير لن يحدث بين ليلة وضحاها. وأنا أعرف أن هناك الكثير قيل حول الخطاب ولكن لن يقوم خطاب وحيد بإزالة سنوات من فقدان الثقة وليس باستطاعتي أن أجيب في الوقت بعد ظهر اليوم أن أجيب على كل الأسئلة المعقدة التي أوصلتنا إلى هذه المرحلة، ولكنني على قناعة بأنه لكي نمضي قدماً يتوجب علينا أن نتصارع بما في قلوبنا والأشياء التي كثيراً ما تقال وراء الأبواب الموصدة يجب أن يكون هناك جهوداً متواصلة كي نصغي لبعضنا البعض ونتعلم من بعضنا البعض ونحترم بعضنا البعض، وأن نسعى لبلوغ أرضية مشتركة وكما جاء في آيات القرآن الكريم (اتقوا الله وقلوا قولاً سديداً) تصفيق.

وهذا ما سأحاول فعله اليوم أن أقول الحقيقة بأفضل أسلوب ممكن يملأني التواضع لهذه المهمة الصعبة ولكنني على قناعة قوية بأن المصالح التي بيننا كبشر أشد كثيراً من القوة التي تحاول أن تفصلنا عن بعضنا البعض، جزء من هذه القناعة يتجذر في تجربتي الشخصية.

أنا مسيحي وجاء الذي من أسرة كينية تواليت فيها أجيال من المسلمين، كصبي صغير قضيت سنوات في أندونيسيا وسمعت أذان الفجر والغروب وكشّاب في ربيع العمر عملت في المجتمعات المحلية في مدينة شيكاغو حيث وجد الكثيرون كرامتهم وسلامهم في عقيدتهم الإسلامية وكطالب ودارس للتاريخ أعرف أن الحضارة مدينة للإسلام، إن الإسلام في صروح مثل جامعة الأزهر حملت شعلة العلم لعقود طويلة ممهدة الطريق لعصري النهضة الأوروبية والتنوير، إن الابتكار في العالم الإسلامي هو الذي طور علم الجبر والبوصلة المغناطيسية ومعدات الملاحة وإمامنا بالطباعة والنشر وفهمنا لإنتشار الأمراض والشفاء منها.

إن التراث الإسلامي منحنا أقواس العمارة الرائعة والأبراج الشامخة والشعر الخالد والموسيقى الخلابة والخط العربي الرائع وبقاع الخلوة والتأمل، على مدى التاريخ أثبت الإسلام قولاً وفعلاً إمكانية التسامح الديني والمساواة العرقية.

أنا أيضاً أعرف أن الإسلام كان دائماً جزءاً من القصة الأمريكية. إن أول دولة اعترفت بالولايات المتحدة بلدي كانت المغرب وبتوقيع إتفاقية طرابلس عام 1776 كتب الرئيس الثاني للولايات المتحدة الأمريكية جون آدمز أن الولايات المتحدة لا تكن أية ضغينة ضد قوانين أو سماحة الدين الإسلامي والمسلمين ومنذ تأسيس بلادي ساهم المسلمون الأمريكيون في إثراء الولايات المتحدة، لقد قاتلوا في حروبنا وخدموا في حكوماتنا ووقفوا بجانب حقوقنا المدنية وعملوا في المجال التجاري ودرسوا بجامعاتنا وسطح نجمهم في الساحات الرياضية وفازوا بجوائز نوبل وساهموا في بناء ناطحات السحاب وأشعلوا الشعلة الأولمبية وعندما أنتخب أول أمريكي مسلم في الكونجرس الأمريكي وضع يده على القرآن الكريم وأقسم اليمين لحماية الدستور على نسخة من المصحف الشريف تعود إلي ملكية طوماس جفرسون وهو واحد من الأباء المؤسسين، وكان يحتفظ فيها في مكتبته.

لقد تعرفت على الإسلام في ثلاث قارات قبل قدومي إلى هذه المنطقة التي نزل الوحي فيها، هذه تجربة وجهت يقيني أن الشراكة بين أمريكا والإسلام يجب أن تستند على صورة الإسلام الحقيقية وليس الصورة

ولكن هذا المبدأ ذاته يجب أن ينطبق كذلك على انطباع المسلمين حول أمريكا ومثلما.... حيث أن المسلمون لا يخضعون لنمط سلبي أمريكا أيضاً ليست الإمبراطورية الأنانية التي تهتم بمصالحها فقط. الولايات المتحدة هي واحدة من أعظم مصادر التقدم التي عرفها العالم.

لقد ولدت بلادي من رحم ثورة شنت ضد امبراطورية لقد تأسست بلادي على مبدأ المساواة، أن جميعنا خلقنا متساويين وناضلنا على مدى قرون في كفاح يرسخ مضمون هذه المبادئ في حدودنا وحول العالم، نحن مزيج يتشكل من كل ثقافة أت من كل بقاع الأرض ومتفان في سبيل مبدأ بسيط وهو " قوة كياننا كامنة في إتحادنا " .

لقد قيل الكثير عن انتخاب أمريكي من أصل إفريقي أسمه باراك حسين أوباما لسدرة الرئاسة الأمريكية. (تصفيق)، لكن سيرتي الذاتية ليست فريدة فحلم الفرص للناس جميعاً لا يتحقق للك في أمريكا إلا أنه وعد الحلم الأمريكي قائم وحقيقي لكل من تطأ قدميه شواطئنا وهذا يشمل على تقريباً سبعة مليون مسلم أمريكي في بلادنا اليوم يتمتعون بمستوى تعليم يفوق المتوسط العادي في الولايات المتحدة، بالإضافة إلى ذلك فالحرية في الولايات المتحدة لا تنفصل عن حرية ممارسة الفرد لدينه، ولهذا السبب هناك مسجد في كل ولاية في الولايات المتحدة وأكثر من 1200 مسجد داخل حدودنا ولهذا السبب توجهت الحكومة الأمريكية إلى المحاكم من أجل حماية حق المرأة أو الفتاة في ارتداء الحجاب ومعاقبة من ينكرون عليهن هذا الحق. (تصفيق)

ولذلك يجب أن لا يكون هنالك أي شيء يجب أن يكون الأمر جلياً ولا ريب فيه الإسلام هو جزء من أمريكا وأؤمن بأن أمريكا تحمل هذه الحقيقة بغض النظر عن العرق والدين أو أي مرحلة من مراحل الحياة، جميعنا نتشارك في طموحاتنا المشتركة أن نعيش في سلام وأمن وأن نحصل على التعليم ونعمل في كرامة وأن نحب أسرنا ومجتمعاتنا والله. هذه هي أمور نتشارك فيها وهي أمل البشرية جمعاً.

بالطبع ندرك أن البشرية التي جعلنا هي الحقيقة وهي بداية الأمر فقط لا يمكن للكلمات وحدها فقط أن تلب احتياجات الناس هذه الاحتياجات يتم الإيفاء بها فقط عندما نعمل بصراحة و حزم في السنوات القادمة. وإذا فهمنا بأن التحديات التي يواجهها الناس حول العالم هي تحديات مشتركة وأن الإخفاق في الإرتقاء إلى هذه التحديات سيؤذيها جميعاً.

لقد تعلمنا من تجربتنا الأخيرة أنه عندما يتعذر نظام مصرفي يضعف فإن الرخاء يتأثر في كل مكان، وعندما ينتشر مرض جديد ويؤثر في شخص فالبشرية جمعاء تتأثر، وعندما تسعى دولة ما لحيازة سلاح نووي يزداد خطر تعرض كل الدول لهجمات نووية، عندما يشن المتشددون العنف في مناطق جبلية يتعرض الناس للخطر عبر المحيط وعندما يذبح الأبرياء في البوسنة ودارفور فهي وصمة عار على ضميرنا الجماعي. (تصفيق).

هذا هو معنى التشارك في هذا العالم في القرن الواحد والعشرين وهي مسؤولياتنا اتجاه بعضنا البعض كبشر. إنها مسؤولية صعبة في التحمل. إن التاريخ البشري طالما كان سجلاً من الأمم والعشائر التي تخضع ونعم أديان كل منها تخضع لبعضها البعض من أجل مصلحة طرف ما ولكن في هذا العصر الجديد مثل هذا السلوك يهزم نفسه بنفسه وعندما ننظر إلى التداخل بيننا واعتمادنا فإن أي نظام عالمي يرفع أمة أو مجموعة من الناس فوق غيرها مصيره الفشل حتماً لذلك مهما كان رأينا في الماضي يجب أن لا نكون أسرى له علينا حل مشاكلنا في إطار الشراكة وعلينا أن نتشارك في التقدم. (تصفيق)

الآن هذا لا يعني أن علينا أن نتغافل عن مصادر التوتر، في الواقع إنه العكس علينا أن نواجه هذه التوترات بشجاعة ولذلك وبهذه الروح دعوني أتكلم بوضوح وبصراحة قدر استطاعتي حول قضايا محددة أو من أن علينا أن نواجهها سوية.

الموضوع الأول الذي علينا أن نواجهه هو مواجهة التشدد العنيف بكل أشكاله.

في أنقره ذكرت جلياً أن أمريكا ليست ولن تكون أبداً في حرب ضد الإسلام. (تصفيق) ولكننا سنواجه المتشددين العنيفين الذين يشكلون تهديداً خطيراً لأننا نرفض الشيء عينه الذي يرفضه الناس من كل دين، قتل الرجال والنساء والأطفال الأبرياء، إن واجبي الأول كرئيس أن أحمي الشعب الأمريكي.

الوضع في أفغانستان يظهر أهداف أمريكا وحاجتنا إلى العمل سوية. منذ سبعة سنوات طاردت الولايات المتحدة الأمريكية القاعدة والطالبان بدعم دولي واسع. لم يكن ذلك خيارنا فقد اضطررنا للحاجة إلى ذلك. أنا أدرك أن البعض ما زال يشكك أو حتى يبرر أحداث الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعونا نكون في غاية الصراحة قتلت القاعدة ما يقرب من ثلاثة آلاف شخص في هذا اليوم وكان الضحايا رجال ونساء وأطفال أبرياء من الولايات المتحدة ومن دول عديدة لم يرتكبوا جريمة لكي يؤذوا أي شخص وبالرغم من ذلك اختارت القاعدة أن تقتل وبدون رحمة هؤلاء الأشخاص وأعلنت مسؤوليتها عن هذه الهجمات ومبرراتها والآن مازالت مصرة على الاستمرار في القتل الجماعي، لهم أتباع يعاونونهم في بلدان كثيرة ويسعون إلى توسيع رقعة وجودهم، هذه ليست آراء موضوع نقاش هذه حقائق يجب التعامل معها.

يجب أن لا يخطئ أي شخص نحن لا نريد الإبقاء على قواتنا في أفغانستان لا نسعى إلى تأسيس قواعد عسكرية هناك من المؤلم لأمريكا أن تفقد أبناءها وبناتها ومن المكلف ومن الصعب سياسياً أن نستمر في هذا النزاع سوف نقوم وبكل سرور في إعادة كل فرد من أفراد قواتنا المسلحة إلى بلده إذا كنا واثقين أنه لن يكون هناك متطرفون عنيفيون في أفغانستان وباكستان مصممون على قتل أكبر عدد من الأمريكيين قادرين على قتله. ولكن هذه الظروف لم تحين بعد لذلك فإننا نتحد مع دول من أربعة وستون دولة وبغض التكلفة فإن الولايات المتحدة والتزامها لن يضعف. في الواقع يجب أن لا يتسامح أي منا مع هؤلاء المتطرفون، لقد قتلوا وفي الكثير من بلدان العالم وقتلوا من أديان مختلفة ولكن قتلوا مسلمين أكثر من أي دين آخر تصرفاتهم لا تتماشى مع حقوق البشر وتقدم الأمم وتعاليم الإسلام. لقد جاء في القرآن الكريم أن من قتل نفساً بغير نفس أو فساداً في الأرض فكأنما قتل الناس جميعاً ويقول القرآن الكريم ومن أحيأها فكأنما أحيأ الناس جميعاً. إن الدين الحنيف الذي يعتنقه

نحن ندرك أيضاً أن القوى العسكرية وحدها لن تحل المشاكل في أفغانستان وباكستان وفي هذا الصدد فإننا ننوي استثمار واحد وخمسة من عشرة مليار دولار سنوياً وعلى مدى خمس سنوات في شراكة مع الباكستانيين والأفغان لبناء المدارس والمستشفيات والأعمال ومئات الملايين لمساعدة النازحين ولهذا السبب نوفر أكثر من 2.8 مليار دولار لمساعدة شعب أفغان على تطوير اقتصاده وتوصيل الخدمات إلى الناس الذين يعتمدون عليها.

ودعوني أيضاً أتطرق إلى موضوع العراق. خلافاً لما عليه الوضع في أفغانستان الحرب في العراق كانت خياراً تمحضت عنه إختلافات كثيرة في بلدي وحول العالم وأنا أؤمن أن الشعب العراقي أنه في نهاية المطاف في حال أفضل بدون طغيان صدام حسين، أؤمن أيضاً أن الأحداث بالعراق ذكرت أمريكا بضرورة استخدام الدبلوماسية وبناء الإجماع الدولي من أجل حل مشاكلنا عندما يكون هذا ممكناً. (تصفيق). في الواقع يمكن أن نتذكر كلمات واحد من رؤسائنا طوماس جفرسون الذي قال "أأمل بأن حكمتنا ستزداد مع ازدياد قوتنا وستعلمنا أنه كلما قللنا الاستعانة بقوتنا كلما اشتدت وتعاضمت قوتنا".

اليوم على عاتق أمريكا مسؤولية مزدوجة: مساعدة العراق في رسم مستقبل أفضل وترك العراق للعراقيين. لقد أوضحت جلياً للشعب العراقي. (تصفيق). لقد أوضحت جلياً للشعب العراقي بأننا لا نسعى لبناء قواعد وليست لدينا مطامع بأرضهم ومواردهم سيادة العراق له وحده ولهذا السبب أمرت بسحب ألوية القتالية مع بداية آب أغسطس المقبل ولهذا السبب سننفذ إتفاقنا مع الحكومة العراقية المنتخبة ديمقراطياً لسحب قواتنا القتالية من المدن العراقية مع حلول شهر يوليو وسحب كافة قواتنا من العراق مع عام 2012. (تصفيق) سنساعد العراق في أن يدرب قواته الأمنية وتطوير اقتصاده ولكننا سندعم عراقاً آمناً وموحداً كشرريك ليس أبداً كراع له.

أخيراً وكما لا يمكن أبداً لأمريكا أن تتهاون مع المتطرفين فعلينا أن لانعدل أبداً عن مبادئنا. الحادي عشر من سبتمبر كان صدمة مأساوية ضخمة على بلادنا والغضب الذي ولدته هذه الأحداث كان مفهوماً ولكن في بعض الحالات أدى بنا إلى التصرف بكشل مخالف لمثلنا العليا. نحن نتخذ الخطوات الملموسة لتغيير مجرى الأمور ولقد أصدرت منع حظر بشكل واضح منع استخدام التعذيب في الولايات المتحدة وأمرت بإغلاق سجن غوانتانامو مع مطلع السنة المقبلة. (تصفيق)

أمريكا ستدافع عن نفسها مع إحترام سيادة الدول وسيادة القانون وسنقوم بذلك بشراكة مع المجتمعات المسلمة التي تتعرض أيضاً للتهديد لأننا كلما عزلنا المتطرفين وأشعرناهم أنهم غير مرحب بهم في المجتمعات المسلمة وهم في طور مبكر سنكون أكثر أماناً.

إن المصدر الثاني للتوتر الذي نحتاج أن نناقشه اليوم هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي.

إن الروابط الوثيقة التي تربط الولايات المتحدة بإسرائيل معروفه جيداً وهذا الرابط غير قابل للكسر إنه يرتكز على علاقات ثقافية وتاريخية والإعتراف أن طموح الوطن الإسرائيلي لليهود متجذر في تاريخ مأساوي لا يمكن نكرانه. لقد اضطهد الشعب اليهودي لقرون عديدة في جميع أنحاء العالم وأدت معاداة السامية في أوروبا إلى ذروتها إلى محرقة لا سابق لها.

غداً سأزور " " والتي كانت جزءاً من شبكة من المخيمات خضع فيها اليهود للعبودية والتعذيب والموت رمياً بالرصاص والخنق بالغاز، ستة ملايين يهودياً قضوا نحيبهم عدد يفوق أكثر من الشعب اليهودي في إسرائيل اليوم. إن نكران هذه الحقيقة لا أساس له ويتسم بالجهل والكرهية. إن التهديد بتدمير إسرائيل أو تكرار الصور النمطية الرديئة بحق اليهود هو خطأ فادح ولا يخدم سوى إعادة هذه الذكريات الأكثر ألماً في أذهان الإسرائيليين والحوول دون تحقيق السلام الذي تستحقه شعوب المنطقة.

ومن جهة أخرى لا يمكن أيضاً نكران حقيقة أن الشعب الفلسطيني مسلمون ومسيحيون قد عانوا في سعيهم لتحقيق وطن لهم. فأكثر من ستون عاماً عانوا من ألم النزوح فالكثيرون ينتظرون في مخيمات اللاجئين في الضفة الغربية وقطاع غزة والدول المجاورة من أجل حياة سلام وأمن تعذر عليهم عيشها. هم يعانون الإهانة والمذلة اليومية الصغيرة والكبيرة منها التي تترافق مع الإحتلال ولذلك ليكن الأمر واضحاً الوضع الفلسطيني لا يحتمل، أمريكا لن تدير ظهرها على طموحات الشعب الفلسطيني المشروعة من أجل الكرامة والفرصة وتحقيق دولة لأنفسهم. (تصفيق)

على مدى عقود كان هناك طريقاً مسدوداً، شعبان لهما طموحات مشروعة ولكل منهما تاريخ مؤلم يجعل التسوية محيرة، من السهل توجيه الاتهامات وأن يشير الفلسطينيون إلى التهجير الذي نتج عن تأسيس دولة إسرائيل أو عن الإسرائيليين أن يشيروا عن العداء المستمر والهجمات من داخل حدودها وطوال تاريخها وما وراء حدودها. ولكن إذا ما نظرنا إلى هذا الصراع من زاوية أو من أخرى فإننا سننظر نظرة عمياء ولن نرى الحقيقة، الحل الوحيد يكمن في تحقيق طموحات الطرفين من خلال دولتين يعيش فيه كل من إسرائيل والفلسطينيين في أمن وسلام. (تصفيق)

هذا يصب في مصلحة إسرائيل ومصلحة فلسطين ومصلحة أمريكا ومصلحة العالم ولهذا السبب أنا أنوي شخصياً السعي لبلوغ هذا الهدف بكل الصبر الذي تتطلبه هذه المهمة فالإلتزامات التي وافق عليها الطرفان بموجب خارطة الطريق واضحة. من أجل تحقيق السلام فقد حان الوقت للطرفين ولنا جميعاً أن نرتقي لمستوى المسؤولية على الفلسطينيين التخلي عن العنف فالمقاومة من خلال العنف والقتل هي خطأ ولا تنجح. فلقرون عانى الشعب الأسود في أمريكا من جلدات العبودية ومن مذلة الفصل العنصري ولكن ليس العنف هو الذي أدى إلى حصولهم على حقوقهم الكاملة والمتكافئة، كان إصرارهم السلمي والعازم على المثل العليا التي ارتكزت عليها أمريكا. هذه القصة تحكيها شعوب من أفريقيا الجنوب... من جنوب أفريقيا وجنوب آسيا من أوروبا الشرقية إلى أندونيسيا إنها قصة ذات حقيقة بسيطة خلاصتها أن العنف طريق مسدود، أنه ليس علامة للشجاعة ولا القوة أن تطلق الصواريخ على أطفال نائمون أو أن تفجر النسوة على متن الحافلات هذه ليست الطريقة التي تكسب بها السلطة الأخلاقية بل الطريقة التي تنتازل بها عن السلطة الأخلاقية.

لقد حان الوقت للفلسطينيين أن يركزوا على ما باستطاعتهم بنائه، يجب على السلطة الفلسطينية أن تطور قدراتها على الحكم من خلال مؤسسات تخدم حاجات شعبها. حماس لديها بعض التأييد من قبل بعض الفلسطينيين لكن على عاتقها أيضاً مسؤوليات فمن أجل القيام بدور في تحقيق آمال الفلسطينيين يتوجب على حماس وضع حد للعنف والإعتراف بالاتفاقيات السابقة والإعتراف بحق إسرائيل في الوجود.

وفي الوقت ذاته على الإسرائيليين أن يقرروا بأنه --- ومثلما لا يمكن نكران حق إسرائيل في الوجود لا يمكن نكران حق الفلسطينيين في الوجود . الولايات المتحدة لا تقبل شرعية استمرار المستوطنات الإسرائيلية. (تصفيق) فأعمال البناء هذه تنتهك الإتفاقيات المسبقة وتقوي جهود تحقيق السلام لقد حان الوقت لتوقف هذه المستوطنات. (تصفيق) على إسرائيل أيضاً أن تفي بالتزاماتها للتأكد بأنه يمكن للفلسطينيين العيش والعمل وتطوير مجتمعهم وكما تقع أزمة إنسانية في الأسر الفلسطينية الإستمرار في الأزمة الإنسانية في غزة لا يخدم أمن إسرائيل وكذلك فقدان الفرص في الضفة الغربية يجب أن يكون هناك تحقق على مستوى الحياة اليومية للشعب الفلسطيني ويكون جزءاً في غاية الأهمية من خارطة من أجل تحقيق السلام وعلى إسرائيل ان تتخذ خطوات ملموسة لتحقيق مثل هذا التقدم.

أخيراً على الدول العربية أيضاً عليها أن تقر بأن مبادرة السلام العربية كانت بداية مهمة ولكنها ليست نهاية مسؤولياتها لا يجب أن يستخدم الصراع العربي الإسرائيلي بعد اليوم لتحويل أنظار الأمم العربية عن مشاكل أخرى، عوضاً عن ذلك يجب أن يكون مدعاةً للتصرف من أجل مساعدة الشعب الفلسطيني على تطوير مؤسساته التي ستحقق دولته والإعتراف بشرعية إسرائيل واختيار التقدم عوضاً عن التركيز المخفق للذات والذي تم في الماضي.

أمريكا ستوحد سياساتها مع أولئك الذين يسعون لتحقيق السلام وأن--- ونحن سنقول علماً ونقول بشكل خاص بالنسبة للإسرائيليين والفلسطينيين والعرب نحن لا نستطيع فرض السلام ولكن وبقناعة وبهدوء كثيراً من المسلمين يعرفون أن إسرائيل لن تذهب، كذلك الكثير من الإسرائيليين يعرفون الحاجة لقيام دولة فلسطينية. لقد أن الأوان بالنسبة لنا أن نتصرف لتحقيق ما يعرفه الكثيرون على أنه حقيقة.

لقد تدفقت دموع كثيرة وسالت دماء كثيرة علينا جميعاً مسؤولية العمل من أجل ذلك اليوم الذي تستطيع فيه أمهات الإسرائيليين والفلسطينيين مشاهدة أبناءهم يعيشون ويتقدمون بدون خوف وعندما تصبح الأرض المقدسة للأديان الثلاثة العظيمة مكاناً للسلام الذي أراده الله لها، وعندما تصبح القدس وطناً دائماً لليهود والمسيحيين والمسلمين والمكان الذي يستطيع فيه جميع أبناء إبراهيم أن يعيشوا بسلام. كما جاء في قصة عزرى (تصفيق) وفي هذه القصة عندما قام كل من موسى والمسيح ومحمد عليه السلام وتشاركوا في الصلاة سوياً.

إن المصدر الثالث للتوتر هو إهتمامنا المشترك في حقوق ومسؤوليات الدول، لاسيما تلك الحقوق والمسؤوليات المتصلة بالأسلحة النووية.

لقد كان هذا الموضوع مصدراً للتوتر بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية لقد ظلت ولسنوات كثيرة تعبر إيران عن هويتها من خلال موقفها المناهض لبلدي. والتاريخ في الواقع في بلدنا تاريخ عاصف، لقد لعبت الولايات المتحدة أيام الحرب الباردة دوراً في الإطاحة بحكومة إيرانية أنتخبت بأسلوب

سيكون من الصعب التغلب على عقود من انعدام الثقة، وإنما سنمضي قدماً بشجاعة وصواب و تصميم وسيكون هناك الكثير من القضايا للنقاش بين بلدينا ونحن على استعداد أن نسير قدماً بدون شروط مسبقة وعلى أساس الإحترام المتبادل ولكنه من الواضح لكل من تقلقه الأسلحة النووية إننا وصلنا إلى نقطة حاسمة وهي نقطة لا ترتبط ببساطة لمصالح الولايات المتحدة ولكنها ترتبط بمنع سباق للتسلح النووي في الشرق الأوسط قد يدفع المنطقة والعالم إلى طريق محفوف بالمخاطر.

أنا أدرك الإعتراضات من هؤلاء الذين أن بعض الدول لديها حيازة للأسلحة النووية لا تملكها الأخرى. لا ينبغي لدولة بعينها أن تختار الدول التي تمتلك الأسلحة النووية ولهذا السبب فإنني أكدت وبشدة إلزام أمريكا تسعى فيه إلى عالم لا تمتلك فيه أي دولة سلاح نووي. (تصفيق) وكل دولة بما فيها إيران يجب أن يكون لها الحق في الوصول إلى الطاقة النووية السليمة إذا انتفتت لمسؤولياتها بموجب معاهدة منع إنتشار الأسلحة النووية وهذا الإلتزام هو إلزام جوهري في المعاهدة ويجب الحفاظ عليه لجميع الملتمزين به. وأنا أمل أن جميع دول المنطقة ستشارك في هذا الأمل.

الموضوع الرابع الذي سأطرق إليه هو الديمقراطية.

أنا أعرف أنه كان هناك الكثير من الأصوات بالنسبة للترويج للديمقراطية وكثير منها أرتبط بحرب العراق ولذلك دعوني أكون واضحاً لا تستطيع أية دولة ولا ينبغي على أية دولة أن تفرض نظاماً للحكم على دولة أخرى. هذا لن يقلل من إلزامي إتجاه الحكومات التي تعبر عن إرادة الشعب حيث يتم التعبير عن هذا المبدأ في كل دولة وفقاً لتقاليد وشعوب هذه الدول. إن أمريكا لا تفترض أنها تعرف ما هو أفضل شيء بالنسبة للجميع كما أننا لا نفترض اختيار نتائج الإنتخابات السليمة ومع ذلك يلازمني إعتقاد راسخ أن جميع البشر يتطلعون لأشياء محددة، القدرة على أن يتحدثون على ما في ذهنهم وأن يكون لهم صوت في كيف يحكمون والثقة في حكم القانون والإلتزام بالعدالة والمساواة في التطبيق. الشعوب تريد حكومات شفافة ولا تسرق وتتهب أموال شعب، والتطلع لحرية إختيار طريقة الحياة هذه ليست مجرد أفكار أمريكية بل هي حقوق كل إنسان ولهذا السبب سنستمر في تأييدها في أي مكان على الأرض. (تصفيق)

لا يوجد هناك خط مستقيم للوفاء بهذا الوعد ولكن ما هو واضح الآن هو الآتي: الحكومات التي تحمي هذه الحقوق في نهاية المطاف حكومات أكثر إستقراراً ونجاحاً وأماناً. إن قمع الأفكار لا ينجح أبداً في القضاء على هذه الأفكار، إن أمريكا تحترم حق الجميع ومن يرفعون أصواتهم في جميع أنحاء العالم حتى إذا كنا نختلف معهم ونحن سنرحب بكل الحكومات المنتخبة بشكل سلمي عندما يحكمون بالقانون وبالتساوي بين شعبنا، هذه النقطة الأخيرة في غاية الأهمية لأن هناك البعض الذين يطالبون بالديمقراطية عندما يكونوا خارج سدرة الحكم وعندما يتسلمون السلطة يقمعون دون هوادة حقوق الآخرين فيغض النظر في أي مكان فإن الحكومات التي هي

شكراً، الموضوع الخامس الذي علينا الحديث عنه هو الحريات الدينية.

إن للإسلام تقليد عريق يدعو إلى الفخر في التسامح، لقد شاهدت في تاريخ الأندلسية وكردوفة، لقد رأيت هذا عندما كنت طفلاً في إندونيسيا حيث كان المسيحيون المؤمنون يمارسون دينهم بحرية في بلد ذات أغلبية مسلمين إسلامية، إن هذه الروح للتسامح التي نحتاجها اليوم أن شعوب كل الدول عليهم أن يختاروا عقيدتهم ودينهم حسب إختيارات القلب والعقل والروح إن هذا التسامح ضروري لإزدهار الأديان، إلا أن هذا النهج يواجه الكثير من التحديات ومن خلال السبل العديدة.

في أوساط بعض المسلمون هناك نزعة مزعجة لقياس مدى إيمانهم بشخص برفض إيمان الآخر وعقيدته إن ثراء تعدد الأديان يجب الحفاظ عليه سواء كان للموارنة في لبنان أو الأقباط في مصر. (تصفيق) إن خطوط الشقاق وإذا كنا صريحين إن خطوط الشقاق يجب أن تتلاشى أيضاً بين المسلمين حيث أن الإنقسام بين السنة والشيعة أدى إلى عنف مأساوي خاصة في العراق.

إن الحرية الدينية هي الحرية الأساسية التي تمكن الشعوب من التعايش. يجب علينا لذلك أن نفحص دائماً الأساليب التي نتبعها لحماية الحرية، فمثلاً في الولايات المتحدة أنظمة التبرع الخيري صعبت على المسلمين الأمريكيين الوفاء بواجب الزكاة لذلك فإنني ملتزم بالعمل الدؤوب مع الأمريكيين المسلمين لضمان تمكينهم من تادية فريضة الزكاة وعلى غرار ذلك فإنه من الأهمية على الدول الغربية أن تتفادى إعاقه مواطنيها من المسلمين من ممارسة دينهم كما يشاؤون، فمثلاً فرض زي معين على امرأة مسلمة، ببساطة لا نستطيع أن نخفي عداؤنا إتجاه دين ما وراء شعارات ليبرالية.

في الواقع الأديان عليها أن تقرنا ولذلك نحن الآن بصدد تقديم مشاريع خدمية في أمريكا تجمع بين المسيحيين والمسلمين واليهود لذلك نرحب بجهود مثل تلك التي يقودها ملك المملكة العربية السعودية الملك عبدالله من أجل الحوار بين الأديان، والدور الريادي لتركيا في تحالف الحضارات. وحول العالم بإمكاننا تحويل الحوار بين الأديان إلى خدمات لجميع الأديان تبني الجسور بين المواطنين ويعملون من أجل مكافحة الملايا بأفريقيا أو توفير الإغاثة عقب كارثة طبيعية.

الموضوع السادس الذي أريد أن أتطرق إليه هو موضوع حقوق المرأة. (تصفيق)

أنا أعرف وأعلم أن الجدل من خلال ما أسمع من الحاضرين هناك الكثير من الجدل حول هذا الموضوع أنا أرفض الرأي الذي يعبر عنه البعض في الغرب أن المرأة التي تختار أن تغطي رأسها هي اقل شأناً من غيرها، إلا أنني أعتقد أن المرأة التي تحرم من التعليم هي تحرم من المساواة (تصفيق) ليست مصادفة أن البلدان التي تحصل فيها المرأة على تعليم جيد هي غالباً دول تتمتع برفاهية أكثر.

دعوني أكون في غاية الوضوح، موضوع وقضايا مساواة المرأة ليست أبداً مسألة للإسلام. لقد شاهدنا في تركيا وباكستان وبنغلادش وأندونيسيا رأينا دول ذات أغلبية مسلمة تنتخب امرأة في إلى سدرة الحكم. وفي الوقت ذاته فإن النضال من أجل مساواة المرأة يتواصل في الحياة الأمريكية وفي بلدان عديدة حول العالم.

أنا على قناعة بأن بناتنا بإمكانهم أن يساهمون بنفس القدر مثل أبناؤنا. أن رجاؤنا المشترك ستدعمه عن طريق مساعدة البشرية رجال ونساء في أن يحققوا جميع طموحاتهم أنا لا أؤمن أن المرأة عليها أن تقوم بنفس الخيارات التي يقوم بها الرجال حتى تتحقق المساواة. أنا أحترم هؤلاء النسوة اللواتي يخترن الحياة التقليدية ولكن أن يكون يجب أن يكون هذا خيارهم ولسنا مجبرين عليه لذلك فالولايات المتحدة ستدخل في شراكة مع الكثير من الدول الإسلامية من أجل برامج التعليم للمرأة والبنات والفتيات ومن أجل القروض البسيطة للنسوة من أجل تحقيق أحلامهم وأهدافهم. (تصفيق)

أخيراً أريد الحديث عن التنمية الاقتصادية وإتاحة الفرص.

أعرف أن الكثيرين يعتبرون أنه من مظاهر العولمة تناقض. شبكة الإنترنت وقنوات التلفاز قادرة على نقل المعرفة والمعلومات وكذلك قادرة على بث العنف والإباحية بإمكان التجارة أن تحقق الثراء والفرص ولكن أيضاً قد تخلق زعزعة كبيرة وتغييرات في المجتمعات. في جميع الدول وبما فيها بلدي أمريكا فإن هذا التغيير يجلب الخوف. خوف أنه نتيجة الحداثة سنفقد السيطرة على خياراتنا الاقتصادية والسياسية وأهم من كل هذا هويتنا، كل هذه الأمور التي تعتبر هامة بالنسبة لقلوبنا وأسرنا ومجتمعاتنا وتقاليدنا وأدياننا ولكنني أعرف أيضاً أنه لا نستطيع أن ننكر التقدم الإنساني. فالتناقض بين التطور والتقاليد ليس ضرورياً. دول مثل اليابان وكوريا الجنوبية قامت بتنمية أنظمتها الاقتصادية والحفاظ في نفس الوقت على ثقافتها المتميزة.

ينطبق نفس الشيء على التقدم الزاهر الذي شهدته العديد من دول العالم والعالم الإسلامي من كوالالمبور وإلى دبي. ومنذ قدم الزمن وحتى أوقاتنا أثبتت المجتمعات الإسلامية أن بإمكانها أن تكون في الطليعة في الابتكار والتعليم.

هذا الأمر هام لأنه لا يمكن أن تعتمد أية استراتيجية للتنمية على الثروات المستخرجة من باطن الأرض لا يمكن إدامة التنمية مع وجود البطالة في أوساط الشباب لقد أستمتعت للثراء المتولد عن النفط، الكثير من دول الخليج وتبدأ بعض الدول بالتركيز على نطاق أوسع في التنمية. علينا جميعاً أن يدرك التعليم والابتكار سيكونان عملة القرن الواحد والعشرين. وفي مجتمعات إسلامية كثيرة هناك إستثمارات محدودة. أنا أركز على التركيز في هذا الإستثمار في بلدي وبينما أمريكا في الماضي كانت تركز على الغاز والنفط عندما تكون القضية بالنسبة لهذا الموضوع الآن نحاول أن يكون أنخراطنا أوسع وأكثر شمولية في التعليم سنوسع من برامج التبادل والمنح الطلابية، منحة مثل التي أحضرت والذي إلى الولايات المتحدة. (تصفيق) وسوف نقوم في نفس الوقت بتشجيع عدد أكثر من الأمريكيين على الدراسة في المجتمعات الإسلامية وسوف نوجد فرصاً لتوفير التدريب للطلاب المسلمين في الولايات المتحدة والإستثمار في سبيل التعلم الإلكتروني للمعلمين والتلاميذ في جميع أنحاء العالم حتى يستطيع الطالب في ولاية كانساس أن يتواصل مع طالب في القاهرة.

فيما يتعلق بالتنمية الاقتصادية، سوف نستحدث كادراً جديداً من رجال الأعمال المتطوعين لتكوين شراكة مع نظرائهم في البلدان ذات الإسلامية الأغلبية وسوف استضيف كلمة هذا العام لرواد المشاريع كي نقوي العلاقات بين الشخصيات القيادية في مجالات العمل التجاري والمالي والمؤسسات وأصحاب المشاريع الابتكارية بين الولايات المتحدة والمجتمعات الدولية.

في العلوم والتكنولوجيا سوف نؤسس صندوقاً مالياً جديداً لدعم التنمية والتطوير التكنولوجي في الدول الإسلامية والمساهمة في نقل أفكارها إلى السوق حتى تستطيع خلق وظائف عمل جديدة وسوف نفتح مراكز للتفوق العلمي في إفريقيا والشرق الأوسط وجنوب شرق آسيا وسوف نعين مؤهلين علميين للتعاون في برامج من تأسيسها، تطوير مصادر جديدة للطاقة واستحداث فرص العمل الخضراء ولا تضر بالبيئة. اليوم أعلن أن جهود جديدة مع منظمة المؤتمر الإسلامي للقضاء على شلل الأطفال وكذلك سنوسع الشراكة مع المجتمعات الإسلامية للترويج لبرامج صحة الطفل والأم الحامل.

كل هذه الأمور يجب أن تتم عن طريق الشراكة. إن الأمريكيين مستعدون للعمل مع الأمريكيين والحكومات والمنظمات الأهلية والقيادات الدينية والشركات التجارية والمهنية في المجتمعات الإسلامية حول العالم من أجل مساعدة الناس في تحقيق حياة أفضل. إن معالجة الأمور التي وصفناها لنا تكون سهلة في الحل ولكننا نتحمل معاً مسؤولية أن نتكاتف نيابة عن العالم الذي نسعى من أجله عالم لا تتعرض فيه شعوبنا لمخاطر متطرفين، قوات أمريكية عادت إلى وطنها عالم ينعم فيه الإسرائيليين والفلسطينيين بالأمان وفي دولة لكل منهما وعالم تستخدم فيه الطاقة النووية لأغراض سليمة وعالم تعمل فيه الحكومات على خدمة المواطنين وتحترم فيه حقوق جميع أبناء الله هذه هي مصالح مشتركة هذا هو العالم الذي نسعى من أجله والسبيل الوحيد لتحقيق هذا العالم هو العمل سوياً.

أنا أعلم أن هناك الكثير من المسلمين وغير المسلمين الذين تراوهم الشكوك حول قدرتنا على إستغلال هذه البداية هناك البعض الذين يؤججون نيران الفرقة والإنقسام ويقفون في وجه تحقيق التقدم ويقترح البعض أن الجهد المبذول بهذا الصدد غير مجدي ويقولون بأن الاختلافات فيما بينها أمر محتم وأن الحضارات سوف تتصادم هناك الكثيرون يشككون أن التغيير الحقيقي بالإمكان حدوثه هناك الكثير من الخوف وانعدام الثقة بني على مدى السنوات ولكن إذا إختارنا أن نكون سجناء الماضي لن نستطيع أن نسير قدماً وأريد أن أقول هذا لصغار السن أياً كان دينهم وأي بلد: أنتم أكثر من أي شخص آخر لديكم القدرة أن تتخللوا العالم الجديد وأن تعيدوا صياغة وصناعة هذا العالم.

إننا جميعاً نتشارك في هذا العالم --- نتشارك في هذا العالم في لحظة قصيرة. السؤال المطروح علينا هل سنركز فقط فترة حياتنا على الأرض في الفروق التي بيننا؟ أم سنلتزم بجهود مستديمة للوصول إلى مواقف وأرضية مشتركة وتركيز إهتمامنا على المستقبل الذي نسعى من أجله لأبنائنا وأن نحترم كرامة جميع البشر.

إنه من السهل الخوض في الحروب أكثر من أن ننهي هذه الحروب. من السهل توجيه اللوم للآخرين، أسهل من أن نتنظر في داخلك. من السهل أن نتنظر إلى الأمور المختلفة في الآخرين بدلاً من أن نتنظر إلى الأمور

هذه الحقيقة ترتقي فوق البلدان والشعوب وهي عقيدة ليست جديدة ليست سوداء أو بيضاء أو سمراء ليست خاصة بالمسيحية أو الإسلام أو اليهودية هي عقيدة بدأت نبضاتها في مهد الحضارة والتي لا زالت تنبض اليوم في قلوب آلاف الملايين من العالم هو الإيمان بالأخريين. الإيمان هو الذي أتى بي هنا اليوم. إننا نملك القدرة على تشكيل العالم الذي نسعى من أجله، ولكن إذا كان لدينا فقط الشجاعة لإحداث بداية جديدة أخذين بعين الاعتبار ما كتب في القرآن الكريم: (ياأيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا).

ونقرأ في التلموذ: " إن الغرض من النص الكامل للتوراة هو تعزيز السلام".

ويقول لنا الكتاب المقدس: "طوبى لصانعي السلام لأنهم أبناء الله يدعون".

بإستطاعة شعوب العالم أن تعيش معاً في سلام. إننا نعلم أن هذه هي رؤية الرب وعلينا الآن أن نعمل على الأرض لتحقيق هذه الرؤية.

شكراً لكم وسلام الله وبركاته عليكم شكراً.

تلفزيون الجزيرة:

إنني أشكركم على حسن الضيافة وكرم الوفادة لشعب مصر وأنا أنقل لكم تمنيات الشعب الأمريكي وتحيات السلام من الجاليات الإسلامية في بلدي وأقول السلام عليكم.

نحن نلتقي هنا في وقت به توتر شديد بين الولايات المتحدة الأمريكية والمسلمين في شتى أنحاء العالم هذا التوتر جذوره في القوى التاريخية التي تتجاوز أي جدل حول السياسة الحالية. العلاقة بين الإسلام وبين الغرب يدخل فيها قرون من التعاون والتعايش ولكن أيضاً النزاع أيضاً والحروب الدينية، وفي الأوقات مؤخرأ زادت هذه التوترات بفعل الحقب الإستعمارية التي حرمت المسلمين من الحقوق، وفي الحرب الباردة البلدان الإسلامية كثيراً ما عولمت وكأنها وكيلة ومن دون تطلعات إحترام لتطلعاتها أيضاً التغيرات التي جاءت بها العولمة والحدثة جعل الكثير من المسلمين ينظرون بعين العداء إلى الولايات المتحدة بإعتبار أنها تنتظر بعين العداء للإسلام كما أن المتطرفين إستغلوا هذه التوترات وفي صفوف قليل من المسلمين، هجمات الحادي عشر من سبتمبر في الحا --- وإستمرار جهود هؤلاء المتطرفين لشن عمليات عنف ضد المدنيين جعلت الكثيرين ينظرون بأن الإسلام --- بأن كل هذا أدى إلى المزيد من عدم الثقة والخوف وطالما أن علاقتنا تحدد بالإختلافات فسوف نمكن ونعطي القدرة للذين يريدون الكراهية وليس السلام أولئك الذين يريدون النزاع وليس التعاون الذي من شأنه أن يساعد كل شعوبنا على تحقيق التقدم والرخاء وفي دورة الشك وعدم التوافق يجب ان تنتهي وقد جئت إلى هنا إلى القاهرة لأسعى وراء بداية جديدة بين الولايات المتحدة والمسلمين في أنحاء العالم

وأنا أفعل ذلك مدركاً بأن التغيير لن يحدث بين عشية وضحاها وأعلم أن هناك الكثير من الإعلان والحديث عن هذا الخطاب ولكن أدرك أنه لا خطاب وحده يمكنه أن يحل كل المشكلات ولا نستطيع أن نرد على كل الأسئلة المعقدة التي جاءت بنا إلى هنا لكنني على قناعة من أننا إذا ما أردنا أن نمضي قدماً علينا أن نقول بوضوح وافتتاح لكل منا ما يجول في أذهاننا وقلوبنا والتي كثيراً ما تقال من وراء الكواليس والأبواب المغلقة. يجب أن تكون هناك جهود للإستماع إلى بعضنا البعض وأن نتعلم من بعضنا البعض وأن نحترم بعضنا البعض ونسعى لأرضيات مشتركة كما يقول لنا القرآن الكريم إن علينا أن نتحدث دائماً بالحقيقة. (تصفيق) هذا ماسأحاول أن أقوم به هذا اليوم أن أقول الحقيقة بأفضل وسيلة أستطيع ويتوضع أمام المهمة التي نقف إزاءها ومنطلقاً من قناعاتي بأننا ما يجمعنا كبشر أكثر من القوى التي تحاول أن تفصل وتباعد بيننا.

وهذه قناعة متجذرة في نفسي أنا مسيحي لكن والدي جاء من عائلة كينية فيها أجيال من المسلمين وكسبي صغير قضيت سنوات في أندونيسيا وكنت أسمع صوت المؤذن منذ الفجر وحتى المغرب. وكشابت عملت في شيكاغو حيث الكثير من المسلمين الذين يجدون راحة في تطبيق معتقداتهم الإسلامية.

وكتلميذ للتاريخ أعلم عمق الحضارة الإسلامية فقد كان الإسلام هو الذي هو الذي مثل جامعة الأزهر يحمل مشعل النور والعلم لكثير من --- لمئات من الأجيال كما حدث في عصر النهضة الأوروبية. كما أن (تصفيق) و روح الابتكار والإبداع هي في عدد المسلمين هي التي إخترعت الجبر وأدوات الملاحة والطباعة والكتابة وفهم كيفية إنتقال الأمراض وشفائها، الثقافة الإسلامية أعطتنا الأقواس والأبراج والموسيقا والشعر والخط وأماكن للتمعن والتفكر وبحكمة وتروي وعلى مر عصور التاريخ برهن الإسلام من خلال الأقوال والأفعال على روح التسامح الديني والتجانس العرقي والمساواة العرقية أيضاً (تصفيق).

وايضاً أعلم أن الإسلام كان دائماً جزءاً من حكاية وقصة أمريكا. فأول دولة أعترفت ببلدي كانت المغرب وعند توقيع إتفاقية طرابلس عام 1796 جون آدمز ثاني رئيس للولايات المتحدة --- الولايات المتحدة بنفسها لم تجد أي خلاف ضد المسلمين والدين الإسلامي ومنذ تأسيسنا والمسلمون الأمريكيون أثروا الحياة الأمريكية وحاربوا حروبنا وخدموا في حكوماتنا ودافعوا عن الحقوق المدنية وبدؤوا مشاريع تجارية ودرسوا في جامعاتنا وساهموا في إنجازاتنا الرياضية وفازوا بجوائز نوبل وبنوا أعلى مبانينا وأشعلوا الشعلة الأولمبية. وعندما إنتخب أول أمريكي مسلم للكونغرس إستخدم نسخة من نفس المصحف الذي طوماس جفرسون أحد أبائنا المؤسسين إحتفظ بتلك النسخة من المصحف الشريف في مكتبته الشخصية. (تصفيق)

إذن أنا عرفت الإسلام في ثلاث قارات قبل أن آتي إلى المنطقة التي نزل وحي الإسلام فيها لأول مرة. وهذه الخبرة هي التي توجه حياتي وخبراتي بأن الشراكة بين أمريكا والإسلام يجب أن تنبني على ماهو الإسلام الصحيح وليس ما هو متصور عنه. وأنا أدرك مسؤوليتي وواجبي كرئيس للولايات المتحدة أنا أحارب ضد الصور النمطية السلبية ضد الإسلام أينما ظهرت. (تصفيق)

ولكن نفس المبدأ يجب أن ينطبق على تصورات المسلمين عن أمريكا. فالعدالة وكما هو الحال مع أن المسلم لا ينطبق عليهم الصور النمطية البدائية أمريكا ليست هي أيضاً الصورة النمطية للإمبراطورية فالولايات المتحدة كانت إحدى مصادر التقدم في العالم. نحن ولدنا نتيجة ثورة قامت ضد إمبراطورية وأسس بلدنا على مبدأ أن الجميع متساون. ولقد بذلنا دماننا وكافحنا على مدى قرون لتحقيق هذه المعاني داخل حدودنا وخارجها. وقد صاغتنا كل الثقافات المختلفة المستمدة من كل بقاع الأرض المختلفة وكرسنا أنفسنا لمبدأ واحد وهو مبدأ قوة كيان يقوم على --- القوة في الإتحاد وكيان واحد من بين مجموعة من الأفراد المختلفين.

وحتى الأمريكيين من أصل إفريقي وباسمي أنا باراك حسين أوباما انتخبت رئيساً للولايات المتحدة الأمريكية (تصفيق).

ولكن قصتي الشخصية ليست فريدة من نوعها وفرصة تحقيق الأحلام للجميع لم يتحقق للجميع ولكن وعده هو موجود لكل من يحل في شواطئنا وهذا يدخل بضمن حوالي سبعة ملايين من المسلمين الأمريكيين الذين يعيشون في بلدنا والذين هم بالمناسبة يتمتعون بمستوى تعليمي وبمستوى معاشي يفوق متوسط الفرد الأمريكي. وعلاوة على ذلك فإن الحرية في الولايات المتحدة هي لا تختلف عن حق ممارسة الفرد لدينه لهذا السبب هناك مسجد في كل ولاية من ولاياتنا وأكثر من ألف ومنتان مسجد داخل حدودنا ولهذا السبب الحكومة الأمريكية لجأت إلى القضاء لحماية حق النساء والفتيات في ارتداء الحجاب ومعاقبة الذين يحرمونهم من هذا الحق.

لذلك يجب أن لا يكون هناك شك ليس هناك مجال للشك بأن الإسلام هو جزء من أمريكا ونعتقد أن أمريكا في داخلها تعتنق الحق أن بأي مراحل من مراحل الحياة بحق مشاركة الجميع في تحقيق طموحاتنا وأن تعيش بأمن وأمان وسلام وأن نحصل على حق العمل والعيش بكرامة وأن نحب عائلاتنا وجالياتنا وإلهانا هذه أمور نشترك بها وهذا هو أمل للبشرية جميعاً.

بالطبع الإعراف بإنسانيتنا المشتركة هي مجرد بداية لمهمتنا فالكلمات لوحدها لا يمكن أن تحقق وتلبي احتياجات مجتمعاتنا هذه الاحتياجات تلبي فقط إذا ما تحركنا وتصرفنا بحزم وجرأة وشجاعة وندرك بأن التحديات مشتركة وإخفاقتنا في التحدي لها سيلحق الضرر بنا جميعاً فنحن تعلمنا من خيراتنا القريية أنه عندما يكون هناك نظام مالي يضعف في بلد ما الرخاء كله يتأثر في كل مكان آخر، عندما تؤثر الإنفلونزا بشخص كلنا نصبح معرضين لخطره عندما تسعى دولة واحدة لإملاك سلاح نووي فتهدد هذه الأسلحة يظهر للجميع عندما يعمل متطرفون في جبل ما في مكان كلنا يتعرض للخطر وعندما يكون هناك ضحايا أبرياء في دارفور والبوسنة يتعرضون لهذا، هذه الجرائم هذه لطفة تلطخ ضمائرنا جميعاً. (تصفيق)

هذا ما يعنيه أنه يجب أن نتشارك في هذا العالم في قرننا الحادي والعشرين، هذه مسؤولية تقع على عواتقنا إتجاه بعضنا البعض كبشر. فهذه مسؤولية صعبة على أي فرد تحملها لأن التاريخ البشري كان كثيراً سجلاً لبلدان وشعوب وقبائل وأديان أيضاً تخضع بعضها البعض سعياً لتحقيق مصالحها الخاصة ومع ذلك في هذا العصر الجديد مثل هذه العقليات والذهنيات تلحق الهزيمة بنفسها البعض فإذا أخذنا بعين الاعتبار إعتمادية بعضنا البعض فإن أي نظام عالمي يرفع أمة أو شعب فوق الآخرين مصيره الفشل المحتوم. إذن أياً كان ما نفكر

والآن هذا لا يعني بأننا يجب أن نتجاهل مصادر التوتر في الحقيقة الأمر هو العكس علينا أن نواجه هذه التوترات وبشكل شجاع وجريء ومن هذه الروح دعوني أتحدث إليكم بكل وضوح وصراحة حول بعض القضايا المحددة التي أعتقد أن علينا أن نواجهها سوياً أخيراً.

القضية الأولى التي علينا ان نتصدى لها هو موضوع التطرف والتشدد العنفي والعنيف بكل أشكاله.

في أنقرة أوضحت بأن أمريكا ليست ولن تكون في حالة حرب ضد الإسلام (تصفيق) ولكننا على أية حالة سوف نسعى بدون كلال أو ملل متصددين للمتشددين العنيفين الذين يشكلون تهديداً على أمننا لأننا نرفض كل ما يرفضه أتباع كل الأديان وهو قتل الرجال والنساء والأطفال الأبرياء ومهمتي وواجبي الأول كرئيس أن احمي الشعب الأمريكي.

فالوضع في أفغانستان يبرهن على أهداف أمريكا وهنا نحن نحتاج إلى العمل سوياً فقبل أكثر من سبع سنوات الولايات المتحدة لاحقت القاعدة وطالبان بدعم واسع النطاق دولي فنحن لم نذهب بمحض إختيارنا ذهبنا بحكم الضرورة وأنا على وعي وإدراك عل أنه هناك البعض ما زالوا يشككون أو حتى يبرروا فيما حدث في الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعونا نكون واضحين، القاعدة قتلت أكثر من ثلاثة الاف شخص في ذلك اليوم أبرياء ونساء ورجال وأطفال من الولايات المتحدة واناس آخرون ينتمون إلى بلدان أخرى لم يفعلوا أي شيء لإيذاء اي شخص لكن القاعدة إرتأت واختارت أن تلحق الأذى لهؤلاء بكل وحشية وأرتأت أن تتحمل مسؤولية ذلك تعلن عنه ومستمرة في القتل، أتباعها وأنصارها يحاولون توسيع نطاق تأثيرها هذه أفكار ليس من شأنها أن نتجادل حولها هذه حقائق يجب أن نتعامل معها.

ولا تخطئوا الظن، نحن لا نريد إبقاء جنودنا في افغانستان فنحن لا نرى نحن لا نسعى إلى أية قواعد عسكرية هناك فهو أمر مؤلم لأمريكا أن تخسر أبناءها من الشباب والشابات فهذا صعب ومكلف سياسياً الإستمرار في هذا النزاع وبكل فرح سنرجع كل فرد من أفراد قواتنا المسلحة إلى بلدنا إذا ما كنا متأكدين بأنه لن يكون هناك عنف مسلح في أفغانستان وباكستان يسعى لقتل أكبر عدد ممكن من الأمريكيين لكن هذه ليست هي الحالة حتى الآن ولهذا السبب نحن ندخل في شراكات مع تحالف يضم أكثر من ستة وأربعين بلداً ورغم الكلفة عزمنا لن يتراجع ذلك يتضاءل لأن لا أحد منا ينبغي أن يتسامح مع هذا التشدد فقد إرتكبوا جرائم القتل في عدة بلدان فقتلوا ناساً ينتمون إلى عدة اديان مختلفة لكن الأهم من ذلك أنهم قتلوا مسلمين وأفعالهم لا يمكن التصالح معها مع حقوق البشر مع تقدم الشعوب ومع الإسلام وتعاليمه القرآن يعلمنا أن من قتل نفساً بغير نفس فكأنما قتل الناس جميعاً (تصفيق) والقرآن الكريم يعلمنا أيضاً أن من أحيأها فكأنما أحيأ الناس جميعاً.

إن الدين الحنيف الذي يعتنقه أكثر من مليار شخص أكبر بكثير من الكراهية الضيقة التي يراها البعض. فالإسلام ليس جزءاً في التصدي للعنف والكراهية بل هو جزء أساسي في الترويج لمبدأ السلام ونحن ندرك أيضاً أن القوة العسكرية لوحدها لن تحل مشكلة أفغانستان وباكستان لهذا السبب نخطط لإنفاق 1.5 مليار دولار سنوياً لبناء المستشفيات والطرق والمصالح التجارية لمئات الملايين من ال --- ومساعدة الملايين من

ودعوني أيضاً أتعامل مع قضية العراق وعلى خلاف أفغانستان العراق كان حرباً إختارناها نحن والتي أثارت خلافات شديدة داخل بلدي و خارجه وعلى الرغم من أنني أعتقد أن الشعب العراقي هم أفضل حالاً في النهاية بعد التخلص من طغيان صدام حسين لكنني أعتقد أن الأحداث في العراق ذكرت أمريكا بضرورة بناء تحالف وإجماع دولي وإستخدام الدبلوماسية هو أفضل لحل مشاكلنا كلما كان ذلك ممكناً (تصفيق) في الحقيقة بإمكاننا تذكر كلمات طوماس جفرسون الذي قال أنا أمل أن حكمتنا ستتمو مع نمو قوتنا وتعلمنا اننا كلما إستخدمنا قوتنا بشكل أقل سنكون أعظم وأكثر حكمة.

وعلينا اليوم مسؤولية تقع على عاتق الولايات المتحدة لمساعدة العراق لصياغة مستقبل أحسن وترك العراق للعراقيين وقد أوضحت للشعب العراقي (تصفيق) فقد أوضحت للشعب العراقي بأننا لا نسعى لإقامة قواعد وليست لنا أية مطالب بأرضهم ومواردهم سيادة العراق ملك له وحده لهذا السبب أمرت بسحب ألويتنا القتالية بحلول شهر آب أغسطس لهذا السبب سوف نلتزم باتفاقيتنا مع حكومة العراق المتخبة ديمقراطياً لسحب القوات الأمريكية من المدن العراقية بشهر يوليو تموز وسحب كل قواتنا من العراق بحلول عام 2012. (تصفيق) وسوف نساعد العراق على تدريب أفراد قواته الأمنية وتطوير وتنمية إقتصاده لكننا سوف نساعد العراق كعراق موحد وذو سيادة كشریک وليس كتابع.

ولهذا السبب لن نقبل أي عنف من أي من المتطرفين ولن نغير ولن نتخلى عن مبادئنا، فالحادي عشر من سبتمبر كان مصدر صدمة وألم كبيرين على بلدنا فالغضب والكرهية التي فجرها مفهوم، ولكن في بعض الحالات أدت بنا إلى التصرف بشكل يخالف أفكارنا وقيمنا ومثلنا العليا و لهذا السبب نحن سنقدم على خطوات ملموسة لتغيير مجرى الأمور ولقد حرمت بشكل كامل استخدام التعذيب وأمرت بإغلاق سجن "غوانتانامو" بحلول بداية العام المقبل (تصفيق)

لذلك أمريكا ستدافع عن نفسها وأيضاً محترمة سيادة الأمم وحكم القانون وسيادة القانون وسوف نفعل ذلك بروح من الشراكة مع المجتمعات الإسلامية والمسلمة التي تتعرض للتهديد وكلما تسارع التخلص من المتطرفين في المجتمعات الإسلامية كلما إزدادت وتيرة شعورنا بالأمن.

مصدر التوتر الذي نحتاج إلى أن نبحث عنه هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي. الأمريكيون وعلاقتهم القوية مع إسرائيل معروفة تماماً وهذا الرابط غير قابل للكسر والإنكسار ويستند إلى روابط ثقافية وتاريخية وعلي الاعتراف بأن تطلعات إمتلاك وطن قومي يهودي متجذر في تاريخ مأساوي لا يمكن نسيانه وإنكاره الشعب اليهودي على مر العصور والقرون تعرض للقمع والإضطهاد معاداة السامية في أوروبا وصلت إلى ذروتها في محرقة، وغداً سأزور بوخنفالد والتي هي جزء من المعسكرات التي تم التحقيق وتعذيب وقتل اليهود وإعدامهم في أفران الغاز ستة ملايين من اليهود قتلوا أكثر من مجموع السكان اليهود في إسرائيل اليوم. إن إنكار هذه الحقيقة لا أساس له وهو يتسم بالجهل وبالكرهية تهديد إسرائيل لمحوها

ولكن من طرف آخر لا يمكن أن ننكر بأن الشعب الفلسطيني بمسليميه ومسيحيه قد عانى سعياً لتحقيق وطناً قومي له. وعلى مدى سنتين عاماً تحملوا آلام النزوح وأيضاً الكثير يعيشون في مخيمات اللاجئين في الضفة الغربية وغزة محرومين من حياة آمنة وسلام لم يمتلكوها أبداً وتحملوا الإهانة يومياً بأشكاله الكبيرة والصغيرة التي تأتي مع الإحتلال. إذن ينبغي أن لا يكون هناك شك بأن الوضع للشعب الفلسطيني هو وضع لا يمكن إحتماله وأمريكا لن تدير ظهرها للحقوق الفلسطينية المشروعة في العيش بكرامة وبدولة لهم تمنحهم الفرص في الحياة. (تصفيق)

وعلى مر عقود أيضاً كان هناك مأزق وانتهت الأمور إلى طريق مسدود، شعبان بحقوق مشروعة كل له تاريخ مؤلم يجعل من التنازل بعيداً عن متناول اليد من السهل توجيه وإلقاء اللوم، للفلسطيني أن يتحدث عن النزوح الذي جاء بسبب تأسيس دولة إسرائيل. وللإسرائيليين أن يشيرون إلى العداء المستمر والهجمات على مر عصورهم داخل حدودهم وما وراء حدودهم ولكننا إذا ما رأينا إلى هذا النزاع من وجهة أو منظور طرف آخر لن نرى الحقيقة كما هي لأن الحل الوحيد هو لتطلعات كل من الطرفين لتتحقق من خلال دولتين حيث يعيش الإسرائيليون والفلسطينيين كل يعيش في أمن وسلام. (تصفيق)

هذا في مصلحة إسرائيل ويصب في مصلحة فلسطينية وفي مصلحة أمريكا وبمصلحة العالم أيضاً ولهذا السبب أريد أن أسعى شخصياً للتوصل إلى هذا الهدف بكل تفاني تتطلبه مثل هذه المهمة لأن الإلتزامات -- الإلتزامات التي على الطرفين متفق عليها وفقاً لخارطة الطريق واضحة للعيان لكي يأتي السلام.

أن الأوان لهذه الأطراف ولنا جميعاً ان نرقى إلى مستوى مسؤولياتنا الفلسطينيين يجب أن يتخلوا عن العنف. المقاومة من خلال العنف والقتل خطأ، ولن يحقق النجاح. على مر قرون السود في أمريكا عانوا من أسياط الإسترقاق والتمييز العنصري والفصل، لكن لم يكن العنف الذي مكنهم من تحقيق حقوقهم كاملة لكن الإصرار السلمي على المبادئ التي هي في صميم قيام أمريكا. فنفس القصة يمكن أن يقولها شعب جنوب أفريقيا إلى شرق أسيا من أوروبا الشرقية إلى أندونيسيا هي قصة تقوم على اساس حقيقة بسيطة أن العنف يؤدي إلى طريق مسدود. ولا يدلنا على الشجاعة ولا على القوة ان تطلق الصواريخ على أطفال نائمين أو أن تفجر نساء عجائز في حافلة هذه ليست طريقة لتكسب بها السلطة الأخلاقية بل التخلي عنها.

وقد أن الأوان الفلسطينيين أن يركزوا على ما يمكن بناؤه، السلطة الفلسطينية يجب أن تطور قدرتها على الحكم وخدمة أغراض شعبها. حماس لديها دعم لدى بعض الفلسطينيين ولكن عليهم أن يدركوا أن لديهم مسؤوليات أيضاً لكي يلعبوا دوراً في تحقيق التطلعات الفلسطينية بتوحيد الشعب الفلسطيني حماس يجب أن تضع حداً للعنف وتدرك الإتفاقيات السابقة وتترك وتعترف بحق إسرائيل في الوجود.

لكن في الوقت نفسه على الإسرائيليين أن يقرروا بعدالة أن حق إسرائيل في الوجود لا يمكن أن ينكر كذلك حق الفلسطينيين في الوجود. الولايات المتحدة لا تقبل مشروعية الإستمرار في الإستيطان الإسرائيلي (تصفيق) فبناء هذه المستوطنات ينتهك الإتفاقيات السابقة ويقوض جهود تحقيق السلام قد أن الأوان لهذه

وأخيراً البلدان العربية عليها أن تدرك أن مبادرة السلام العربية كانت بداية مهمة ولكن هي ليست نهاية مسؤولياتهم لأن النزاع الإسرائيلي يجب أن لا يستخدم بعد الآن لصرف أنظار الشعوب العربية عن مشاكل أخرى بدل من ذلك يجب أن يكون سبباً للتصرف لمساعدة الفلسطينيين على تطوير مؤسساتهم التي ستدير دولتهم وتدرك حق إسرائيل المشروع وأن تختار التقدم بدلاً من التركيز على الماضي الذي يلحق الهزيمة بالذات.

أمريكا سوف تضع سياساتها إلى جانب الذين يسعون إلى السلام وسوف تقول علناً ما تقوله وراء الكواليس للإسرائيليين وللفلسطينيين وللعرب نحن لا نستطيع أن نفرض ونملي السلام ولكن في الأوساط الخاصة كثير من المسلمين يدركون ان إسرائيل لن تختفي من الوجود وعلى نفس الشاكلة يدرك الكثير من الإسرائيليين أن الحاجة موجودة لقيام دولة فلسطينية وقد آن الأوان للتصرف على ما يعلم الكثيرون منا على أنه حقيقة.

كثير من الدموع ذرفت وكثير من الدماء سفكت ولكن كلنا علينا مسؤوليات لنعمل من أجل اليوم الذي الأمهات الإسرائيليات والفلسطينيات يرون أبناءهم يكبرون من دون خوف والأرض المقدسة للديانات الثلاثة العظيمة هي مكان للسلام الذي أراده الله أن يكون أن تكون القدس وطناً دائماً للمسيحيين واليهود والمسلمين ومكاناً لكل أولاد إبراهيم أن يعيشوا سوية كما هي بقصة الإسراء (تصفيق) كما هي القصة مع الإسراء عندما عيسى وموسى ومحمد عليهم الصلاة والسلام جميعاً صلوا سوية.

والمصدر الثالث للتوتر هو مصالحننا المشتركة في الحقوق والمسؤوليات للدول فيما يخص السلام النووي.

فهذه القضية كانت مصدراً لتوتر بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية، وعلى مر سنوات إيران تحدث جزء بموقف مناهض لبلدي. وفي الحقيقة إنه تاريخ مليء وعاصف بالحوادث في خضم الحرب الباردة الولايات المتحدة لعبت دوراً في الإطاحة بحكومة إيرانية منتخبة ديمقراطياً لكن منذ قيام الثورة الإسلامية إيران لعبت دوراً في أعمال أخذ رهائن وعنف ضد المدنيين والعسكريين الأمريكيين هذا تاريخ معروف ولكن بدلاً من أن نبقى أسرى مثل هذا الماضي أوضحت لقادة إيران ولشعب إيران أن بلدي مستعد للمضي قدماً إلى الأمام لكن السؤال الآن ليس هو ما تقوم إيران أو تقف ضده ولكن ماذا تريد أن أن تبنيه لمستقبلها.

أنا أدرك أنه من الصعب تجاوز عقود من عدم الثقة ولكن علينا أن نتصرف بشجاعة وبصواب وتصميم وعزم فستكون هناك الكثير من القضايا تحتاج إلى بحث علينا أن نمضي قدماً من دون شروط مسبقة على أساس من الإحترام المتبادل لكن من الواضح لكل من يعنيه الأمر أنه بقدر تعلق الأمر للأسلحة النووية

القضية الرابعة التي سأتعامل أو سأتطرق إليها هي قضية الديمقراطية. (تصفيق)

فأنا أعلم أعلم أنه كان هناك تناقضات وإثارة للجدل حول الترويج للديمقراطية في السنوات القليلة الماضية وكثير من ذلك يرتبط بالحرب على العراق إذن دعوني أكون واضحاً لا يمكن لنظام حكم أن أو ينبغي أن يفرض لدولة على أية دولة أخرى لكن هذا لا يقلل من حجم التزامي بأن على الحكومات أن تعبر عن إرادات شعوبها فكل شعب يعطي لهذه الحقيقة حياة حسب طريقته الخاصة ووفقاً لما يتحذر لديه من تقاليد، أمريكا لا تفترض أنها تعرف ما هو الأصلح للجميع ولا نريد أن نسعى لإختيار نتائج انتخابات سليمة ولكن مع ذلك لدي إعتقاد راسخ من أن لكل شعوب تتطلع لأمر وأشياء معينة منها القدرة على التعبير عن آرائهم وأن يكون لهم قولهم في كيف تدار شؤونهم وكيف يحكمون والثقة في حكم القانون وإدارة القضاء وتطبيقه على قدر من المساواة أن تكون الحكومات شفافاً تتعامل بشفافية ولا تسرق من شعوبها والحرية أن تعيش كما تشاء هذه ليست مجرد أفكار وقيم أمريكية هذه حقوق إنسان لهذا السبب سندعمها أينما كان ذلك. (تصفيق)

لا يوجد هناك خط مستقيم للإبقاء بمثل هذه الوعود ولكن ما هو واضح هو الآتي أن الحكومات التي تحترم وتحمي هذه الحقوق هي أكثر إستقراراً ونجاحاً وأماناً ولكن قمع مثل هذه الأفكار لن ينجح أبداً ولن يخلص الناس من هذه الأفكار فأمريكا أمريكا تحترم حق كل الأصوات السليمة التي ينبغي أن تعبر عنها طالما هي تلتزم بحكم القانون حتى لو اختلفنا معها وسنرحب بكل الحكومات المنتخبة طالما أنها تحترم شعوبها وتحكم وفقاً للقانون وروح التسامح.

وهذه النقطة الأخيرة مهمة لأن البعض يناصر ويدافع عن الديمقراطية عندما يكون خارج سدره الحكم وعند وصولهم إليها يقمعون حقوق الآخرين بكل وحشية وقسوة (تصفيق) إذن أياً كانت الأماكن التي تتحذر فيها حكومة حكم الشعب وإلى الشعب تضع معياراً واحداً لكل الذين يمتلكون زمام السلطة عليكم أن تحافظوا على حكمكم من خلال الإجماع والقبول وليس الإكراه يجب أن تحترموا حقوق الأقليات وأن تشاركوا بروح من التسامح وقبول الآخر والتصالح وعلينا أن نضع مصالح شعوبكم ومشروعية العملية السياسية العمل السياسي فوق مصالح أحزابكم وفصائلكم من دون هذه الأمور لن تكون هناك ديمقراطية حقيقية (تصفيق) شكراً.

القضية الخامسة التي ينبغي أن نتعامل معها سوية هو موضوع الحرية الدينية.

فالإسلام لديه تاريخ يدعو إلى الفخر بالتسامح ونرى ذلك يتجلى في تاريخ الأندلس وقرطبة وخلال فترة الوجود الإسلامي هناك وقد رأيت ذلك كطفل في أندونيسيا عندما يعيش المسيحيون وهم يمارسون دينهم

فلدى بعض المسلمين هناك ميل يدعو إلى القلق لتحريف إعتقادهم من خلال رفض إيمان الآخر وعقيدته إن ثراء التعدد الديني يجب أن يكون مبدأ نحافظ عليه سواء أكان ذلك للموارنة في لبنان أو الأقباط في مصر (تصفيق) وإذا ما كنا صريحين وصادقين يجب أن نرى أن الشقاكات بين المسلمين مثلاً الإختلافات بين الشيعة والسنة أدت إلى عنف مأساوي وفي العراق على وجه الخصوص إن حرية التدين ضروري لبناء قدرة الشعوب للعيش فيما بينها وعلينا أن نفحص ذلك ونتمعن في الأساليب التي تحمي ذلك. في الولايات المتحدة قوانين التبرع الخيري صعبت على المسلمين الإيفاء بواجباتهم الدينية لذلك أنا ملتزم للعمل مع المسلمين الأمريكيين لضمان أنهم يستطيعوا تقديمه وتأديته فريضة الزكاة وعلى نفس الشاكلة من المهم للبلدان الغربية أن تتجاهل ممارسات تمنع المسلمين من من ممارسة حقوقهم الدينية على سبيل المثال فرض أي زي ترتديه المرأة المسلمة. نحن لا نستطيع إخفاء روح العداء للأديان تحت شعار حماية الليبراليين وفي الحقيقة الإيمان يجب أن يقرب بيننا لهذا السبب نحن نشجع على المشاريع التي تساعد على التقارب بين اليهود والمسلمين والمسيحيين وذلك نرحب بمبادرة الحوار الديني للملك عبدالله ومبادرة و دور تركيا الريادي في حوار الحضارات لأنها تمد الجسور بين الشعوب سواء كان ذلك في جهود مكافحة الملاريا في افريقيا أو تجاوز آثار الكوارث الطبيعية.

القضية السادسة التي أريد أن أتطرق إليها هي حقوق المرأة.

أنا أعلم بإمكانكم أن تعرفوا من ردة فعل الحاضرين هنا أن هناك الكثير من الجدل الصحي. أنا أرفض وجهات نظر بعض الناس في الغرب بأن المرأة التي تغطي رأسها وتختار ذلك هي أقل مساواة. لكن أيضاً إن المرأة التي تحرم من التعليم أيضاً تحرم من المساواة. (تصفيق)

و ليس من قبيل المصادفة أن البلدان التي فيها المرأة تحصل على تعليم جيد هي أكثر فرصة للتمتع بالديمقراطية. و دعوني أكون واضحاً إن قضايا مواساة--- مساواة المرأة ليست قضية تتعلق بالإسلام. في تركيا و باكستان و بنجلادش و في أندونيسيا رأينا بلداناً ذات غالبية مسلمة تنتخب نساءً لحكم البلاد في الوقت نفسه الكفاح من أجل مساواة المرأة يستمر في جوانب كثيرة من حياة أمريكا وبلدان أخرى في العالم.

أنا مقتنع بأن بناتنا يمكن أن يساهمن بنفس القدر في مجتمعاتنا على قدر أبنائنا أيضاً (تصفيق) إن رخاءنا المشترك سيمضي إلى الأمام بدعم البشرية جميعاً إذا ما سمحنا للنساء والرجال أن يحققوا طموحاتهم وذواتهم أنا لا أؤمن أن على المرأة أن تختار نفس الخيارات مثل الرجل لتكون متساوية له أنا أحترم المرأة التي تختار حياتها للعيش بالطريقة التقليدية ولكن ينبغي أن يكون هذا خيارهن أنفسهن لذلك فإن الولايات المتحدة ستدخل في شراكة في أي بلد مسلم يساعد على نمو الأمية ويساعد الشبان على تلقي القروض الصغيرة لتحقيق طموحاتهم (تصفيق).

أخيراً أريد أن أبحث معكم مسألة التنمية الإقتصادية وإتاحة الفرص للجميع.

إزاء العولمة التي تقف أمامها هناك مواقف متناقضة الإنترنت والتلفزيون يمكن أن تكون أدوات لنقل المعرفة ولكن أيضاً العنف والإباحية أيضاً التجارب يمكن أن تأتي بفرص وثرأ ولكن أيضاً فوضى كبيرة وتغيرات في المجتمعات ولكل الدول والمجتمعات بما في ذلك الولايات المتحدة هذا التغيير يأتي معه جالباً الخوف من أن الحداثة والعصرنة قد تؤدي بنا إلى فقدان الخيار والسيطرة على حياة على خياراتنا الإقتصادية والسياسية والأهم من ذلك هوياتنا وأكثر ما نعتر به في مجتمعاتنا وعائلاتنا وأدياننا أيضاً.

ولكنني أعلم أيضاً أن التقدم الإنساني لا يمكن ان ننكره فلا حاجة أن يكون هناك تناقض بين التنمية والتقاليد والأصالة، بلدان مثل اليابان وأمريكا الجنوبية نمت إقتصادها بشكل هائل بينما حافظت على ثقافتها المتميزة والأصيلة والأمر نفسه ينطبق على التقدم الذي حققته بلدان إسلامية من كوالالمبور إلى دبي في الأوقات الماضية وفي عصرنا الحالي المجتمعات المسلمة الإسلامية كانت في صدارة التقدم في طليعة الإبداع والثقافة ولا يمكن لأي استراتيجية تنمية أن تستند إلى الثروات التي تخرج من باطن الأرض ولا يمكن أن نديم التنمية وفي وقت شباب الشباب فيه يعانون من البطالة كثير من بلدان الخليج تمتعت بالثراء بسبب النفط وبعضها ركز على التنمية والتطوير ولكن كلنا ينبغي أن ندرك أن التعليم والإبداع هي عملة القرن الحادي والعشرين وأيضاً في الكثير من المجتمعات الإسلامية ما يزال هناك نقص في الإستثمار في العنصر البشري في هذا المجال وأنا أركز على مثل هذه الإستثمارات في بلدي في الوقت الذي أمريكا في الماضي ركزت على النفط والغاز عندما يأتي الأمر للتعامل مع هذا الجزء من العالم نحن نريد مشاركة وإنخراط أوسع نطاقاً من خلال التعليم سنزيد من فرص التعلم مثل الفرصة التي جاءت بوالدي إلى الولايات المتحدة مثل المنح الدراسية المتبادلة (تصفيق). في الوقت نفسه سوف نشجع المزيد من الأمريكيين على الدراسة في البلدان الإسلامية وسوف نطابق ذلك بتوفير فرص المنح الدراسية للطلبة المسلمين في الولايات المتحدة ونعزز من فرص التعلم عبر الإنترنت ونزيد من هذه الفرص بحيث يستطيع طفل في كانساس أن يتواصل مباشرة مع طفل وطالب في القاهرة ومن خلال التنمية الإقتصادية سنوحد عملاً تطوعي إقتصادي بشراكة مع نظرائهم في البلدان الإسلامية وسوف أستضيف مؤتمراً حول روح الريادة في مجال الأعمال والتجارة للتشجيع مثل هذه المبادرات في الولايات المتحدة وأصحاب المشاريع الإبتكارية في بلدان إسلامية من خلال العلم والتكنولوجيا سنؤسس صندوقاً جديداً لدعم التعاون مع البلدان الإسلامية ودعم الأفكار لدعم السوق لخلق المزيد من فرص العمل وسوف نفتح مراكز للتفوق العلمي في الشرق الأوسط وأفريقيا والشرق الأوسط وجنوب أفريقيا وجنوب شرق آسيا ونشجع برامج لتشجيع مصادر طاقة بديلة وإنتاج محاصيل جديدة ومنتجات لا تضر بالبيئة وسوف أعلن اليوم مبادرات جميع بالتعاون مع مؤتمر منظمة العالم الإسلامي لمكافحة الكوليرا والتعاون مع المجتمعات الإسلامية لمساعدة وترويج برامج الطفولة والأمومة كل هذه الأمور يجب أن تتم بروح من المشاركة.

الأمريكيون مستعدون للإندماج إلى الحكومات والمجتمعات والقادة الدينيين وقادة المال والأعمال في العالم الإسلامي لمساعدتنا جميعاً والقضايا التي وصفناها لن تكون مسهلة للتعامل معها ولكن علينا جميعاً مسؤولية أن نظافر جهودنا نيابة عن العالم الذي نسعى لتحقيقه عالم المتشردن لا يهددوننا والجنود الأمريكيين يعودون إلى بلدهم. عالم الإسرائيليين والفلسطينيين كل يعيش أمنأ في بلده والطاقة النووية تستخدم لأغراض

أعلم أن هناك الكثيرين من المسلمين وغير المسلمين يتساءلون بل يشككون حول أن بالإمكان التوصل إلى هذه البداية الجديدة بعضهم حريصاً على تأجيج نار الخلافات والوقف بوجه التقدم بعضهم يوحى بالكلام بأن هذه المبادرة لا تستحق العناء لأن مصيرنا الإختلاف والحضارات مصيرها التصادم كثيرون فقط يتشككون من احتمال وقوع تغيير حقيقي وهناك الكثير من الخوف الكثير من عدم الثقة التي تنامت على مر السنين ولكننا إذا ما اخترنا أن نبقي أسرى الماضي لي نتحرك أبداً إلى الأمام وأنا أريد أن أقول هذا على وجه الخصوص إلى الشباب من أبناء كل الأديان ومن كل البلدان أنتم أكثر من غيركم لديكم القدرة على إعادة تخيل هذا العالم وعلى إعادة صياغة هذا العالم وصناعة هذا العالم فكلنا جميعاً ننتشارك في العيش في هذا العالم لكننا نبقي فيه لفترة زمنية قصيرة السؤال هو هل سينقضي هذا الوقت الذي نعيشه في العالم لتأجيج وتعميق الخلافات؟ أم نلزم أنفسنا لجهود مستمر لتحقيق أرضية مشتركة تركز على مستقبل نسعى لتحقيقه من أجل أبنائنا ويحترم كرامة كل بني البشر.

من السهل أن نبدأ بشن الهجوم الحروب عفوياً أكثر من القدرة على إنهاؤها من السهل توجيه أصبع الإتهام للآخرين بدلاً من أن ننظر إلى الداخل ومن الأسهل أن نرى الخلاف وما نختلف فيه مع الآخرين عما نشترك فيه معهم ولكن علينا أن نختار المنهج والمسار الصحيح وليس السهل فهناك حركة وهناك قيمة قطبية في صميم كل الأديان إننا نحب للآخرين ما نحبه لأنفسنا (تصفيق).

فهذه الحقيقة تتجاوز حدود وترقى فوق الشعوب والمجتمعات والأوطان هي ليست حقيقة زرقاء أو بيضاء أو سوداء وليست هي مسيحية أو مسلمة أو يهودية إنه إعتقاد في مهد الحضارات وما زال ينبض في قلوب الملايين من الناس في مختلف أنحاء العالم وهو الإيمان بالآخرين وقدراتهم وهذا ما أتى بي إليكم هنا. نحن لدينا القدرة لتحقيق وتشكيل العالم الذي نريده لكن فقط إذا ما تحلينا بالشجاعة لإستغلال بداية جديدة متذكّرين ما يقول لنا القرآن الكريم، القرآن الكريم يقول " إنا خلقناكم من شعوباً وقبائل لتعارفوا" والتلموذ يقول لنا أيضاً إن التوراة كلها لتخدم هدفاً واحداً وهو تعزيز السلام، الإنجيل المقدس الكتاب المقدس يقول ليبارك صانعو السلام لأن هم الذين سيسمون أبناء الله. (تصفيق).

شعوب العالم يمكن أن تعيش سوية في سلام نحن نعلم أن هذه هي رؤية الرب لنا جميعاً وكذلك يجب أن يكون عملنا على الأرض لخدمة هذا الغرض. شكراً لكم والسلام عليكم شكراً لكم جميعاً.

تلفزيون العربية:

شكراً، شكراً جزيلاً

شكراً جزيلاً، أسعد الله أوقاتكم

لأنها وقفت كمنارة بارزة في العالم وجامعة القاهرة كانت مصدراً لتطور مصر، فأنتم تمثلون التناغم بين التقاليد والتطور وإني ممتن لحسن الضيافة والإستقبال و الحفاوة التي تلقيتها من شعب مصر و إني فخور لأحمل معي تحية من الشعب الأمريكي تحية سلام للمسلمين، السلام عليكم. التحية الإسلامية. (تصفيق)

نجتمع في فترة تتسم بكثير من التفاوت بين الولايات المتحدة والعالم الإسلامي وهذا التوتر الذي كان قد زرع في فترات سابقة فالعلاقات بين المسلمين والغرب تمتد على قرون سابقة من التعاون لكن هذا التعاون لم يخلو من الأزمات والنزاعات ومؤخراً هذه النزاعات كانت قد وصلت إلى حد الإستعمار وفترة الحرب الباردة التي كانت فيها غالبية الدول العربية الإسلامية كانت تعامل على أنها دويلات صغيرة بصرف النظر عن آمالها وطموحاتها. فضلاً عن ذلك إن التغييرات الكاسحة التي قدمتها الحضارة والعولمة قد أدت إلى كثير من المسلمين للنظر إلى الغرب بصفتهم أعداء لهم.

وكذلك فإن المتطرفين كانوا قد ساهموا في زرع هذه الفكرة بين أقلية من المسلمين والهجمات التي وقعت من الحادي عشر من سبتمبر عام 2001 وكذلك الجهود المستمرة للمتطرفين للإنخراط بعنف ضد المدنيين قد أفضت إلى النظر إلى الإسلام في دولتي بأن المسلمين هم أعداء وأمريكا وأعداء لأوروبا وكذلك هم ضد حقوق الإنسان الأمر الذي نشر الكثير من الخوف وكذلك سوء الثقة.

إذن طالما أن علاقاتنا كانت معرفة لحكم خلافاتنا فإننا سوف نمكن هؤلاء الذين يسعون إلى إلى --- هؤلاء الذين يسعون إلى إشعال فتيل الكراهية بدلاً من تحقيق الأمن والعدالة. وفي هذه الدورة التي تتسم بالشكوك لا بد لنا أن نعمل على إنهاؤها.

لقد أتيت اليوم إلى القاهرة وأحمل في جعبتي بداية جديدة بين المسلمين في أنحاء العالم والولايات المتحدة مبنية على الإحترام المشترك وعلى المصالح المشتركة من جهة وكذلك على حقيقة مقادها أنه يجب أن لا نكون بصفة متنافسين بل بصفة متكاملين وبتشاطر في مبادئ مختلفة من حيث مبادئ العدالة والتطور والتسامح وكذلك الكرامة التي تخص كل البشرية.

إنني أدرك ان التغييرات لن تحدث بين عشية وضحاها وأعلم أن الكثير من الوسائل الإعلامية قد تحدثت عن هذا الحديث أو هذه الكلمة لكن لن تحدث التغييرات بسرعة ولن أستطيع حل كافة التعقيدات التي أوصلتنا إلى ما نحن عليه اليوم لكنني مقتنع أنه بهدف المضي قدماً علينا أن نقول بصراحة وبوضوح لبعضنا البعض الأشياء التي تعتري قلوبنا وأن لا نقولها من خلف أبواب مغلقة أو موصدة لآب أن تكون هناك جهوداً مستمرة لنستمع لبعضنا البعض ونتعلم من بعضنا البعض وأن نحترم بعضنا البعض وكذلك أن نبحث عن أرضية مشتركة لأن القرآن الكريم يقول لنا قولوا دائماً الحقيقة وأحذروا دائماً من عقاب الله. (تصفيق) هذا ما

وإن هذه الفناعات مبنية من خلال خبرتي فأنا مسيحي في الأصل ولكن والدي انحدر من أسرة كينية وهذه الأسرة لها تاريخ من العائلات المسلمة. وكمسلم قضيت سنوات ورحاً من الزمن في إندونيسيا في منطقة هناك كنت تعلمت وتلقيت قدراً من التعليم فيها وفي شبابي عملت في مجتمع شيكاغو وكنت قد تلقيت الكثير من الدروس الدينية وبصفتي طالب للتاريخ تعلمت الكثير عن الإسلام وأعلم أن الإسلام يحمل أهمية بفضل ما مهد الطريق للأمم الأوروبية والأمم الأخرى من حيث العلم والنور فهو الذي مهد الطريق للعالم وأثار لهم مسيرتهم. (تصفيق)

هذه الابتكارات هي التي التي عاشها الإسلام هي التي طورت الجبر وأدوات الملاحة وكذلك أيضاً الطباعة وأولج المسلمون في مجالات الطب ومعالجة الأمراض فالثقافة الإسلامية أعطتنا الكثير وأهمتنا الكثير وكذلك فضلاً عن الشعر والموسيقى والتراث وكذلك فن الخط وفن التأمل السلمي. وعبر التاريخ قد أظهر الإسلام للعالم من خلال أفعاله إمكانية التسامح الديني وكذلك المساواة بين كافة الأعراق. (تصفيق)

وإنني أدرك أن الإسلام كان دائماً جزءاً من تاريخ أمريكا. فالدولة الأولى التي تقر ببلادي كانت المغرب من خلال التوقيع على إتفاقية طرابلس في عام 1796 وكان أبان عهد الرئيس جون آدمز وكانت الولايات المتحدة لا توجد لها أي سمة ضد القوانين الخاصة بالمسلمين أو القوانين الخاصة بالعنصرية ومنذ تأسيسها كان المسلمون قد أسهموا في إثراء الولايات المتحدة وكانوا قد ساعدوا حكومتنا وأيدوا الحقوق المدنية ودعموا حركة الأعمال والتجارة وكانوا قد تفوقوا في مجالات عديدة وكسبوا الكثير من جوائز نوبل وكذلك أيضاً حملوا الكثير من الرايات في الألعاب الأولمبية وكانوا قد ساهموا أيضاً في الدفاع عن الكثير من المبادئ وهذا ما قام به توماس جفرسون الذي أيضاً تأثر بالمبادئ الإسلامية إلى حد كبير. (تصفيق)

إذن لقد عرفت الإسلام على جبهات عدة قبل أن آتي إلى هذه المنطقة التي كنت قد عشت فيها لفترة من الزمن فضلاً عن التجارب التي عشتها علمتني بأن الشراكة بين الإسلام والعرب يجب أن يكون ليس كما هو الحال الآن. فإني أعتبر أن جزءاً من مسؤوليتي بصفتي رئيساً للولايات المتحدة أن أحارب ضد الصورة النمطية التي أخذت عن الإسلام أينما كانت في العالم. (تصفيق)

لكن هذه المبادئ نفسها يجب أن تتطبق أيضاً على الفهم الإسلامي والإدراك الإسلامي لأمريكا فبنفس القدر الذي لا يقبل المسلمون فيه أن ينظر إليهم بصورة نمطية كذلك الأمريكيون لا يقبلون بأن ينظر إليهم بصورة نمطية فالولايات المتحدة كانت من أهم المصادر الهامة لتطور العالم. فقد ولدنا من مهد الثورة وقد تأسسنا بناءً على المثاليات بأن الجميع يعيش متساوين ولقد تكلفنا بالكثير من التضحيات سواءً في بلداننا أو في الخارج فلقد تأثرنا بكافة الثقافات واستلهمنا من كافة المبادئ وكرسنا أنفسنا لمبدأ واحد وهذا المبدأ أن الكل للواحد والواحد للكل.

وفي الحقيقة أنني وبصفتي أفريقي أمريكي وأسمي باراك حسين أوباما هذا هو الذي جعلني أن أحلم لأن أصبح رئيساً منتخباً في الولايات المتحدة. (تصفيق) لكن قصتي الشخصية هي ليست فريدة من نوعها فإن

إذن تأكدوا وبددوا كافة الشكوك، تأكدوا وبددوا كافة الشكوك إن الإسلام هو جزء من أمريكا وأعتقد أن أمريكا تحمل هذه الحقيقة بأن يجب أن تتعايش مع هذه الديانات فكلنا نتشاطر بعض المبادئ للعيش بسلام وأمن ولنحصل على التعليم والتربية والعمل بحس من الكبرياء ولنعشق أفراد أسرتنا وكذلك أفراد المجتمع والرب، هذه المبادئ التي تتسم بها كافة أفراد البشرية.

من خلال إدراك إنسانيتنا لا أرى أن هذا الأمر سوى البداية كتلك المهمة فالكلمات لوحدها لن تفي إحتياجات الشعب هذه الإحتياجات لن تفي بها إلا إذا ما تصرفنا بطرق ملموسة في السنوات القادمة وإنني أدرك بأن التحديات التي نواجهها هي جمة وأن علينا أن نعمل على مجابتهها.

فلقد تعلمنا من التجارب السابقة أنه عندما يضعف نظام مالي في دولة ما فإن الإزدهار لا ينتشر في كل مكان وعندما يضرب أي إنفلونزا أو أي مرض في أي مكان أو بقعة في العالم فسوف يؤثر على الآخرين وعندما تمتلك دولة سلاح نووي فإن الخطر سوف يطال كافة الدول الأخرى وعندما يعمل المتطرفون أيضاً في مناطق معزولة في الجبال فإن هذا الخطر قد يصل إلى أبعد المحيطات وعندما يكون الأبرياء في البوسنة عرضة للذبح فإن هذا الأمر هو سبة في جبيننا وفي ضميرنا، (تصفيق) ولهذا أقول أنه لنعيش في هذا العالم في القرن الواحد والعشرين علينا أن نتحلى بتلك المسؤوليات وأن نعمل مع بعضنا البعض على قدم التساوي بين البشرية وهذه مسؤولية لا يمكن الوفاء بها بسهولة لأن التاريخ البشري كان دائماً هو عبارة عن سجل بين القبائل والمجتمعات والأديان أيضاً كلها تخضع لبعضها البعض وأيضاً وفقاً للمصالح التي ترتبها وفي هذا العصر الجديد فإن تلك المبادئ باتت يتم التخلي عنها وخاصة بعد أن حصلنا على إستقلالنا فإن كل دولة التي تعزز أو تعطي أهمية لمجموعة فضلاً عن أخرى سوف تفشل في نهاية المطاف، في نهاية المطاف، ما الذي نفكر فيه في ال--- دعونا لا نكون سجناء للماضي وأن مشاكلنا يجب أن نتعامل معها من خلال الشراكة والتقدم يجب ان نتشاطره. (تصفيق)

والآن هذا لا يعني أنه علينا أن نتجاهل مصادر التوتر، بل يعني العكس تماماً علينا أن نواجه هذه التوترات بطريقة عادلة وفي هذا السياق دعوني أتحدث بوضوح بقدر الإمكان عن بعض القضايا المحددة التي أعتقد أنه علينا أن نواجهها معاً وسوياً.

القضية الأولى التي علينا أن نطلع بها التطرف والإرهاب في كافة أنحاء العالم.

تعلمون كما قلت لكم أن أمريكا لم ولن تكون في حالة حرب ضد الإسلام هذا ما قلته في أنقرة (تصفيق) لكننا سنعمل دون هداوة لمواجهة المتطرفين الذين سوف يشكلون تهديداً على أمتنا لأننا نرفض نفس

فالوضع في أفغانستان يظهر جلياً أهداف أمريكا أنه علينا أن نعمل معاً. وعلى مر سبع سنوات من الزمن كانت الولايات المتحدة قد تعقبت القاعدة وطالبان من خلال دعم وحشد عالمي لا يوصف نحن لا نقوم بهذه الأمور من خلال خيارات شخصية بل بحكم الحاجة و فإني مدرك أنه مازال بعض الذين يظهرون يشككون بأحداث الحادي عشر من سبتمبر ولكن دعوني أقول لكم بأن القاعدة قد قتلت أكثر من ثلاثين ألف شخصاً في ذلك اليوم والأضحية الأبرياء هم أبرياء من الأطفال من الولايات المتحدة والأخرى الذين لم يرتكبوا أي ذنب ولم يؤذوا أي شخص البتة ولكن القاعدة أختارت وبطريقة لا تتصف بالرحمة بقتل هؤلاء الأشخاص وحصلت على الميزة عن هذه الهجمات وحتى الآن إنهم ينوون بالإستمرار بعملية القتل على نطاق واسع، هناك جيوب للقاعدة في دول أخيرة وتسعى هذه الجيوب لتوسيع أماكنها هذه حقائق وليس نقاط حول أو نقاش تأكدوا تماماً بأننا لا نرغب بإبقاء قواتنا في أفغانستان فنحن لا نسعى للحصول على قواعد عسكرية هناك بل ومن المحزن لأمريكا أن تخسر يوماً تلو الآخر شباباً ونساءً فهذه عملية مكلفة سياسياً وعاطفياً بل سوف نكون أكثر سعادة إذا ما أحضرنا كافة القوات إذا ما أصبحنا على قناعة بأنه لن يكون هناك المزيد من المتطرفين في أفغانستان وباكستان الذين هم مصممون على قتل أكبر عدد من الأمريكيين لكن هذا هو الواقع.

ولهذا السبب فإننا نتشارك مع أكثر من ستة وأربعين دولة وعلى الرغم من التكاليف الباهظة فإن إلتزام أمريكا لن يتراجع ولن يتناقص في الحقيقة علينا أن لا نتسامح مع هؤلاء المتطرفين جميعاً فقد قتلوا في دول عدة وقد تسببوا بجرائم ضد أشخاص من أديان مختلفة ومن المسلمين أنفسهم فإن تصرفاتهم لا يمكن التسامح بها وهي منافية للأعمال الإنسانية وهي سبة في جبيننا فالقرآن الكريم يقول لنا أن كل من قتل بريئ فهو كما لوأنه قتل كافة البشرية. (تصفيق)، وأن الإيمان المخلص الذي يتجلى لدى الملايين من الأشخاص هو أكثر من الكراهية الموجودة لدى القلة بالإسلام هو ليس جزء من المشكلة في مواجهة العنف والمتطرفين بل هو جزء من تعزيز السلام يسعى لتعزيز السلام.

الآن نحن ندرك الآن أن القوة العسكرية لوحدها لن تحل المشاكل في أفغانستان وباكستان ولهذا السبب نحن نخطط لإستثمار 1.5 مليار دولار سنوياً خلال السنوات الخمسة القادمة لإجراء مشاركات مع باكستان لبناء مستشفيات وبناء مدارس وشوارع وكذلك لمساعدة الألاف الذين نزحوا من ديارهم ولهذا السبب فإننا نقدم أكثر من 2.8 مليار دولار لمساعدة أفغانستان لتطوير إقتصادها وتقديم الخدمات التي يعتمد عليها عامة الناس هناك.

دعوني أيضاً أخطب وأتحدث عن موضوع العراق. على خلاف موضوع أفغانستان العراق كانت حرب بإختيارنا وقد أثارت إختلافات كثيرة في دولتي الولايات المتحدة وفي أنحاء أخرى من العالم على الرغم من قناعاتي بان الشعب العراقي هو أفضل بكل تأكيد من الطاغية صدام حسين لكنني أو من بأن الأحداث التي تدور في العراق تذكر أمريكا بضرورة إستخدام الدبلوماسية وبناء الإجماع الدولي لحل مشاكلنا كلما كان ذلك متاحاً. (تصفيق) في الواقع نستطيع أن نتذكر كلمات توماس جفرسون الذي قال أمل أن حكمتنا سوف تزداد مع قوتنا في آن واحد وأن تعلمنا بأنه كلما أصبحنا قوة--- أكثر قوة.

واليوم يقع على أمريكا مسؤولية مزدوجة أن تساعد العراق على بناء مستقبل أفضل وأن تعطي العراق إلى العراقيين. ولقد أوضحت تماماً (تصفيق) ولقد أوضحت تماماً للشعب العراقي بأننا لا نسعى لإمتلاك أي قواعد عسكرية ولن يكون لنا أي مطالبات بالمصادر أو الموارد العراقية فإن سيادة العراق هي للعراق. ولهذا السبب فإنني قد طلبت بإزالة كافة القوات المقاتلة في نهاية شهر أو أغسطس ولهذا فإننا سوف ننفذ إتفاقيتنا بسحب القوات في مطلع جلاي وإزالة كافة القوات المتبقية في العراق في الثاني عشر من شهر يوليو. (تصفيق) وسوف نساعد العراق على تدريب قواتها العسكرية وكذلك تطوير إقتصادها ولكننا سوف نسعى لضمان العراق لتكون شريكاً لنا وليس عدواً.

وأخيراً لا يمكن لأمریکا أن تحتل أي تطرف من الإرهابيين وعلينا أن نعمل على تعزيز هذه المبادئ سوياً فأحداث الحادي عشر من سبتمبر كانت مأساة كبيرة لبلادنا والخوف والغضب الذي ساد من الأرجاء كان له ما يبرره ولكن كان في بعض الأحيان كان قد أدى بنا للتصرف بطريقة مخالفة لتقاليدنا وأعرافنا فإننا نتخذ خطوات فعلية لتغيير هذا الإتجاه وإنني مصمم على وقف التعذيب من قبل الولايات المتحدة وكنت قد طلبت ووعدت بإغلاق سجن غوانتانامو في مطلع العام القادم (تصفيق)

إن أمريكا سوف تدافع عن نفسها وسوف تحترم سيادة الدول وسيادة القانون وسوف تقوم بهذه الأمور من خلال الشراكة مع المجتمعات الإسلامية التي أيضاً تعرضت للتهديد فكلما تم عزل هؤلاء المتطرفين ولم يعد لهم أي موضع ترحيب في الدول الإسلامية فكلما أصبحنا قريباً من حد الأمان.

المصدر الثاني للتوتر الأساسي الذي علينا مناقشته هو الوضع بين الإسرائيليين والفلسطينيين والعالم العربي برمته.

أمريكا لدى أمريكا روابط قوية مع إسرائيل وهذه مسألة معروفة وهذه الروابط لا يمكن أن تنتهي بسهولة فهي مبنية على أوامر تاريخية وثقافية وكذلك إن الطموح اليهودي هو موجود بتاريخ لا يمكننا أن ننكره الآن. ففي كافة أنحاء العالم فإن اليهود قد تعرضوا للإضطهاد لقرون من الزمن ومعاداة الكراهية كانت واضحة بسبب المحرقة ويوم الغد سوف أزور بوخنفالد التي كانت جزء من الأماكن الذي تعرض فيه اليهود للتعذيب وكذلك لحمامات الدم والتعذيب بالغاز إذ قتل أكثر من ستة ملايين يهودي أي أكثر من السكان الذين هم يقيمون اليوم في إسرائيل إن إنكار هذه الحقيقة لا يعد مسألة صحيحة ولا يوجد له أي أساس وإن تهديد إسرائيل بالدمار أو تكرار هذه الصورة النمطية هي مسألة غير صحيحة وهذا سوف يأخذ اليهود في ذكرياتهم إلى الأحداث التي عاشوها في التاريخ السابق.

ومن ناحية أخرى، كذلك أيضاً لا يمكن أن ننكر أن الشعب الفلسطيني من مسلمين ومسيحيين قد عانى ما عاناه من خلال البحث عن وطن، فلفترة تتجاوز الستين عاماً كانوا يعانون من النزوح وهناك الكثير من مخيمات اللاجئين في غزة وكذلك في مناطق أخرى ولم يستطيعون أيضاً أن ينعموا بالحرية والأمن ويعانون ما يعانون كل يوم بسبب ظروف الإحتلال إذن تأكدوا تماماً ومن دون أي شك أن الوضع بالنسبة للشعب الفلسطيني لم تعد تحتل وأن أمريكا لن تغض النظر لمسألة حقوق الشعب الفلسطيني للحصول على دولة مستقلة لأنفسهم. (تصفيق)

فلمدة عقود من الزمن، كان هناك حالة يصعب الخروج منها شعبان لديهما طموح شرعي وكذلك يبحثون أيضاً عن صنع تاريخ بحيث يستطيعون من خلاله العيش بطريقة أفضل. فهذه هي الحقائق، الشعب الفلسطيني ينظرون إلى عملية النزوح التي عاشوها بسبب إسرائيل وكذلك أيضاً إسرائيل تنظر إلى العمليات العدائية التي تتعرض لها عبر حدودها ومن خارج حدودها أيضاً. لكن لو نظرنا إلى هذا النزاع من ذلك المنظور أو من هذا فسوف نعمي أنفسنا عن الحقيقة. الحل الوحيد بالنسبة لطموح هذين الشعبين هو أن نعمل على خلق دولتين يستطيع من خلالها الشعب الفلسطيني والإسرائيلي أن يحيا بأمان وسلام. (تصفيق)

هذا سوف يصب في مصالح إسرائيل وكذلك في مصالح الفلسطينيين ومصالح أمريكا فضلاً عن مصالح العالم ولهذا السبب فإنني أعتزم أن أتابع نتائج هذا الموضوع وكذلك أيضاً أن أكرس الجهد المطلوب لتلك المهمة وأن الإلتزامات والواجبات التي تقع على عاتق الأطراف بموجب خارطة الطريق تبدو واضحة للغاية لا لبس فيها وبالنسبة للسلام ليتحقق فإنني أرى أنه قد حان الوقت وعلينا أن نفي بمسؤولياتنا للوصول إلى تلك الأحلام. الفلسطينيون عليهم ان يبنذوا العنف، المقاومة من خلال العنف والقتل هي مسألة خاطئة ولن تفلح البتة فلمدة قرون الشعوب السوداء في أمريكا كانوا يعانون من العبودية وكذلك من الفصل العنصري. تأكدوا أنه كانت هناك أيضاً أعمال عنف لكن لم ينجحوا إلا من خلال الألتصاق بالمبادئ التي أوصلتهم اليوم هذه القصص لعلمكم تسمعونها من أشخاص من جنوب أفريقيا وصولاً إلى إندونيسيا. هي قصص تحمل في طياتها حقائق كثيرة ألا وهو ألا وهي أن العنف سوف يوصلنا إلى--- لن يوصل إلى أي حلول فتخليلوا إطلاق الصواريخ على الأطفال النيام أو تفجير امرأة بنفسها بحافلة، هذه ليست بحلول البتة.

لقد حان الوقت للشعب الفلسطيني أن أن يركز على ما يستطيع أن يقوم ببنائه اليوم وكذلك على السلطة الفلسطينية أن تطور مؤسساتها التي تعمل على تقديم الخدمات للشعب الفلسطيني، وحماس حماس تحظى بدعم بين بعض الفلسطينيين ولكنهم عليهم أن يدركوا أيضاً أنه يقع على عاتقها مسؤولية بأن تلعب دوراً في الوفاء بأحلام الفلسطينيين وأن تسعى لتوحيد الشعب الفلسطيني، حماس يجب أن تضع نهاية للعنف وأن تقرر بالإتفاقيات السابقة وكذلك أن تقرر بحق إسرائيل في الوجود.

وفي الوقت ذاته على الإسرائيليين أن يقرروا بأن هناك أيضاً حق للشعب الفلسطيني في العيش، الولايات المتحدة لن تقبل الإستمرار بسياسة الإستيطان الإسرائيلي، (تصفيق) هذه هذه العملية يجب أن تعتمد على الإقرار بالإتفاقيات السابقة ولقد حان الوقت لوقف أعمال العنف. وعلى إسرائيل أيضاً أن تفي بواجباتها والتحقق من أنه سوف يكون بمقدور الفلسطينيين بمقدور هم العيش وتطوير المجتمعات الخاصة بهم لأن المآسي التي شهدناها في غزة لن تقدم الأمن إلى إسرائيل ولذلك أيضاً عدم وجود الفرص في الضفة الغربية لن تفيد. إن التطور في حياة الشعب الفلسطيني يجب أن يكون جزءاً لا يتجزأ من عملية السلام وعلى إسرائيل أن تأخذ خطوات عملية لإحداث هذا التغيير والتطور.

وأخيراً الدول العربية عليها أن تدرك بأن مبادرة السلام العربية كانت هي البداية المهمة لكنها ليست نهاية المسؤوليات الملقاة على عاتقها فكذلك فإن النزاع العربي الإسرائيلي يجب أن لا يستخدم لتشتيت إنتباه الشعب العربي عن مشاكل أخرى بل يجب أن يكون سبباً للعمل ولمساعدة الشعب الفلسطيني لتطوير المؤسسات

أمريكا سوف تضع سياساتها مع هؤلاء الذين يناشدون السلام وسوف نقول علانية وما نقوله علانية هو ما نقوله سرّاً للفلسطينيين وللإسرائيليين والعرب، فنحن لا نستطيع أن نفرض السلام لكن بصورة خاصة يدرك الكثير من المسلمين بأن إسرائيل لن تذهب بعيداً وكذلك الكثير من الإسرائيليين يدركون أنه هناك حاجة لوجود دولة فلسطينية لقد حان الوقت بالنسبة لنا للعمل على المبادئ التي نؤمن بأنها صحيحة.

الكثير من الأشخاص الذين قضاوا والكثير من الأشخاص الذين ماتوا علينا أن نفكر الآن بتلك المهمات في فلسطين وإسرائيل اللواتي يستطعن تربية أبنائهن دون خوف وأن نعمل على هذا المكان ليكون المكان الذي يجب أن ينعم بالأمن وعندما تصبح القدس هي موطن للمسلمين والمسيحيين وكذلك لليهود وكذلك كافة الأطفال الذين إنحدروا من ديانة إبراهيم هذه قصة من قصص الإسلام (تصفيق) كما هو الحال في قصص الإسلام عندما جاء موسى وعيسى--- موسى وعيسى وأنضموا في صلواتهم هنا.

المصدر الثالث للتوتر هو يكمن أيضاً بضرورة تولى كافة المسؤوليات بمسؤولياتنا بالنسبة لمسألة السلاح النووي.

هذه القضية كانت موضع جدل بين الولايات المتحدة وجمهورية إيران الإسلامية، فلسنوات طويلة كانت إيران تجابه الولايات المتحدة من خلال معارضتها وهناك تاريخ طويل بيننا في هذا السياق وفي وسط الحرب الباردة كانت الولايات المتحدة قد لعبت دوراً في انتخاب حكومة إيرانية ديمقراطية، ومنذ الثورة الإسلامية إيران لعبت دوراً أيضاً في أخذ الكثير من الأسرى الأمريكيين من المدنيين وبدلاً من أن تبقى عالقين في الماضي أقول صراحة للقادة الإيرانيين وللشعب الإيراني بأن دولتي على استعداد للمضي قدماً ولكن السؤال الآن ما الذي إيران ترغب ببناؤه.

أدرك تماماً بأن هناك عقود من عدم الثقة فيما بيننا ولكن علينا أن نعمل الآن بطريقة تتسم بالصراحة سوف يكون هناك الكثير من القضايا التي علينا أن نناقشها ولن نعمل إلا بمناقشاتنا التي ستكون مبنية على الاحترام المشترك ولكن من الواضح لكافة الأطراف المعنية أنه عندما يرتبط الأمر بمسألة السلاح النووي فقد وصلنا إلى نهاية مغلقة فهذا الأمر لا يصب في مصلحة أمريكا بل هو للحيلولة دون إنتشار سباق تسلح نووي في الشرق الأوسط الذي يقضي بهذه المنطقة والشرق الأوسط إلى نهاية وخيمة العواقب.

إنني أتفهم هؤلاء الذين يحتجون ويقولون بأن بعض الدول تمتلك أسلحة نووية وأخرى لا تمتلك، لكن لا يحق لأي شخص أن يختار من يجب أن يمتلك ومن يجب أن لا يمتلك ولهذا أعيد تأكيد الولايات المتحدة بأن يكون هناك عالم خال من الأسلحة النووية (تصفيق) وأن أي دولة بما في ذلك إيران يجب أن يكون لها الحق في الوصول إلى طاقة نووية إذا كان ذلك متمثالاً مع إتفاقية حظر الإنتشار النووي هذا جزء من تلك المعاهدة ويجب أن يكون مستحقاً لكافة الدول التي تلتزم فيها وأعتقد أن كافة الدول في المنطقة تشاطرنني الرأي.

القضية الرابعة التي أود الحديث عنها هي الديمقراطية. (تصفيق)

أعلم أنه لقد كان هناك جدالات كثيرة حول تعزيز الديمقراطية في السنوات الأخيرة وأن الكثير من هذا الجدل كان يرتبط بالحرب التي دارت في العراق فدعوني أكون واضحاً، لا يوجد نظام حكومي الذي يجب أن يفرض من قبل دولة على أخرى البتة. فهذا لن يخفف من مسؤولياتي أيضاً على الشعوب التي لا تعطي شعبها حق الديمقراطية. فكل دولة تنظر إلى الديمقراطية وإلى التقاليد الخاصة بها كما يناسبها، فأمريكا لا تفترض بأنها تعلم ما هو الأفضل بالنسبة لكافة الدول وكذلك بأننا لا نقوم بتجديد الانتخابات السلمية للدول الأخرى في العالم لكن لدي إيمان راسخ بأن كافة الشعوب تتوق لبعض الأشياء المحددة ألا وهي القدرة للحديث عما يدور في خلدها وكذلك للحديث عن حكوماتها والثقة في سيادة القانون وأيضاً إدارة العدالة بطريقة متساوية والحكومات التي تتسم بالشفافية ولا تسرق من الشعوب وحرية العيش كما يحلو للمرء هذه ليست مثاليات أمريكا فحسب هذه حقوق إنسان ولذلك فإننا سندعمها في كل مكان. (تصفيق)

لا توجد خطوط واضحة لتحقيق تلك الأحلام لكنها أحلام واضحة، على الحكومات أن تعمل على حماية تلك الأهداف والحكومات التي تعمل ذلك هي أكثر أمناً وأكثر إستقراراً. أما بالنسبة لمحاولة إبعاد هذه الأحلام فلن يجعلها تذهب بعيداً، فأمريكا سوف تستمع إلى كافة الأصوات التي تتبع من كافة مواطن العالم حتى لو لم تكن تتوافق معها وسوف نسعى لتحقيق الأهداف شريطة أن تكون مبنية على السلام والإحترام. وهذه النقطة الأخيرة تعد في غاية الأهمية لأن بعض الأشخاص الذين يناصرون الديمقراطية فقط عندما يكونوا في مناصب القوة لكن عند وصولهم إلى مناصب القوة يصبحون متصلبي القلوب. (تصفيق) إذن بصرف النظر عن المكان أو عن الحكومة، على هذه الحكومات أن تضع معايير واحدة بالنسبة لكافة من يأتي إلى سدرة السلطة، عليكم أن تحتفظوا بالسلطة من خلال الموافقة وليس من خلال الإكراه وعلينا إحترام حقوق الأقليات والمشاركة بروح من التسامح والتسوية والتوافق عليكم أن تضعوا إهتمام شعبيكم فوق كافة الإعتبارات وفوق أيضاً أحزابكم السياسية لأنه دون هذه المكونات الأساسية لن تنجح الديمقراطية البتة. (تصفيق).

القضية الخامسة التي علينا أن نتحدث عنها ألا وهي حرية الأديان.

فالإسلام له تاريخ يفخر به في التسامح ونراه في تاريخ قرطبة في إسبانيا والأندلس وكنت قد تعلمت من خلال طفلي في إندونيسيا الذي عاش في بيئة إسلامية هناك عاش في بيئة تتسم بالتسامح هذا ما نحتاجه. على الأشخاص في كل المجتمعات أن يختاروا دياناتهم وفقاً للقناعات والقلب والروح فهذا التسامح يعد أساسياً للأديان لكي تزدهر، لكن غالباً ما يواجه هذا الأمر بتحديات جمة وبطرق مختلفة. وبين بعض المسلمين هناك إتجاه لفرض الديانات على البعض ومن خلال تحدي ديانات الآخرين. إن ثروة التنوع الإسلامي يجب الحفاظ عليها سواء كان الأمر يرتبط بالموارثة في لبنان أو بالنسبة للأقباط في مصر. وإذا ما كنا أكثر صراحة مع أنفسنا هذه النقاط يجب أن تعالج بين المسلمين وكذلك أوجه الشقاق التي غالباً ما نجدتها بين السنة والشيعة وخاصة في العراق.

حرية الدين هي مسألة أساسية لتطور الشعوب وتستطيع أن تعيش فيما بينها. علينا أن نبحث عن الطرق السبيلة لتطورها على سبيل المثال في الولايات المتحدة المسألة ... هناك الكثير من الصعوبات التي واجهت بعض المسلمين في أمريكا للوفاء بديانات ... بعبادتهم ولهذا فإنني سوف أعمل على تطبيق كل ما

القضية السادسة التي أود الحديث عنها هي حقوق النساء أو حقوق المرأة. (تصفيق)

أعلم ومن خلال الحضور الذي يجب أن... يجتمع في هذه الجامعة بأن هناك نقاشات حامية الوطيس حول هذا الموضوع. أكره النقاش حول إذا ما يجب أن تختار المرأة أن تضع حجاباً أم لا لكنني أؤكد بأن المرأة التي لا تحظى بالتعليم فهي لا تحظى بالمساواة (تصفيق). وليس من المصادفة أن الدول التي كانت فيها النساء متعلّقات للغاية هم--- هي الدول التي تعدّ مزدهرة للغاية دعوني أكون واضحاً، فإن مسألة حق ومساواة النساء هي جزء أساسي من جوهر إسلامي ففي تركيا وباكستان وبنغلادش وأندونيسيا لقد رأينا الكثير من الدول الإسلامية التي تختار امرأة لتقود بلادهم في حين بأن النزاع النسائي مازال يستمر في الكثير من جوانب أمريكا وفي بقاع أمريكا وبقاع أخرى من العالم فإنني على قناعة بأن بنات--- بناتنا تستطيعن أن تقدمن للمجتمعات بقدر ما نستطيع نحن الرجال أن نقدم. (تصفيق) إن الإزدهار المشترك لن يتحقق إلا من قبل كافة أفراد البشرية الرجال والنساء للوصول إلى كافة الفرص الممكنة ولا أعتقد أن النساء عليهن أن يقدمن نفس الخيارات ليصبحن متساويات لكن عليهن أن يعشن نفس الحياة التي يخترن لأنفسهن ولكن هذا الخيار يجب أن ينبع منهن ولهذا السبب فإن الولايات المتحدة سوف تقوم بتقديم شراكات مع أي دولة إسلامية سوف تقوم بتقديم حملات تعليمية للنساء وكذلك أيضاً لمساعدتهن في دورات تعليمية للوصول إلى الأحلام التي يتقن لها. (تصفيق).

أخيراً أود أن أناقش فرص التطور الإقتصادي.

أعلم بأن أن مسألة العولمة تبدو للكثيرين بأنها متناقضة فالتلفزيون والإنترنت قد يقدمان المعرفة لكن هناك الكثير من أحداث العنف فضلاً عن المشاهد الجنسية، التجارة قد تقدم الثروات لكن هناك الكثير من المبادئ والتغييرات التي قد تطال المجتمعات. ففي كل الدول في العالم بما في ذلك الولايات المتحدة، هذا التغيير قد يحدث الخوف، الخوف من أن أنه مع الحداثة قد نفقد السيطرة على خيار اتنا الإقتصادية وعلى سياساتنا والأهم والأكثر أهمية أننا قد نفقد هويتنا وأفراد أسرنا تقاليدنا وإيماننا.

لكنني أعلم أن التطور الإنساني لا يمكن أن ينكر البتة فهذه ال... دعونا أن نبدد كافة التناقضات بين التطور وما بين العقائد القديمة. فدولة مثل اليابان حققت حضارة لا يستهان بها في الوقت نفسه ما تزال تحتفظ بتقاليدها وهذا أيضاً في دول أخرى نجد هذا من دول تمتد من كوالالمبور إلى دبي. في الأوقات القديمة وفي الأوقات الحالية المجتمعات الإسلامية كانت في مصافي الدول في التعليم والإبتكار والإبداع وهذه الناحية هامة لأنه لا يمكن لإستراتيجية التنمية أن تبنى فقط على ما قد نجده في في في الواقع الجاهز أو بالنسبة للأشخاص الذين هم باطلون عن العمل الكثير من الدول مجلس التعاون الخليجي قد حققت ثروات كبيرة بسبب النفط ولكن

في مسائل التعليم فسوف نقوم بتعزيز برامج التبادل والمنح الدراسية كما حدث مع والدي عندما ذهب إلى أمريكا. (تصفيق)، وفي الوقت ذاته سوف نقوم بتشجيع المزيد من الأميركيين للدراسة في دول إسلامية، وسوف نقوم أيضاً بالوفاء بأحلام الكثير من الطلاب للتعلم في أمريكا وسوف نستثمر في أطفال كثيرة في أنحاء العالم، وسوف نعمل على خلق شبكات كثيرة عبر الإنترنت بحيث يستطيع شخص في كانساس أن تتصل مباشرة مع شخص في القاهرة.

وبالنسبة للتنمية الاقتصادية، سوف نعمل على خلق مجموعة من المتطوعين الذين سوف يتشاورون مع نظرائهم في دول إسلامية. وسوف أقوم بعقد قمة حول المشاريع التجارية هذه السنة للوقوف حول كيفية تعزيز الفرص التجارية بين الولايات المتحدة وبين الدول الإسلامية.

وفي مجال العلوم والتكنولوجيا سوف نقوم بإطلاق صندوق جديد لتعزيز عمليات التعليم التقني ونقل التكنولوجيا أيضاً للدول الإسلامية بحيث يمكن من خلالها خلق المزيد من الوظائف وكذلك تعزيز مستويات التعليم في الشرق الأوسط وفي جنوب شرق آسيا والتعاون في برامج من شأنها أيضاً تعزيز مصادر الطاقة الجديدة وخلق وظائف يمكن من خلالها تأمين مصادر شرب نظيفة. واليوم إنني أعلن عن جهود عالمية من خلال مؤتمر إسلامي جديد، الذي نسعى من خلاله لتعزيز الشراكات، لنتهدف لتحسين صحة الأطفال.

كل هذه الأمور يجب أن تتم من خلال الشراكة معكم فإن الأميركيين على استعداد للإنخراط مع المواطنين والحكومات والمؤسسات والقادة الدينيين وكذلك رجال الأعمال في كافة أنحاء العالم لمساعدة شعبنا للوصول إلى حياة أفضل.

فيما يخص القضايا التي تطرقت إليها، أعلم أنها لن تكون بتلك السهولة لكن يقع على كاهلنا مسؤولية للعمل نيابة عن هذا العالم الذي نمثله، هذا العالم الذي لم يعد فيه مكان للمتطرفين الذين يهددوننا ويعود الجنود الأميركيون، وكل دولة تشعر بالأمن وأن تستخدم الطاقة النووية لأهداف سلمية في عالم تستطيع الحكومات أن تقدم الخدمات لشعبها وأن تعمل على ضمان حقوق كافة أطفالها. هذه هي المصالح المشتركة هذا هو العالم الذي نسعى إلى خلقه لا نستطيع أن نحققه إلا معاً.

أعلم أن هناك الكثير من المسلمين و غير المسلمين الذين يشككون فيما إذا كنا نستطيع أن نبدأ بتلك البدايات البعض قد يكون له الرغبة في زيادة الشقاق والشرذمة وأن يعرقل التطور وأما البعض الآخر فإنه يرى أن مسألة النزاعات هي مسألة حتمية بين الحضارات، والبعض الآخر يرون بعين من الشك بأن هذا التغيير لن يحدث، وهناك فريق ممن يخاف وفريق ممن يشكك أيضاً. لكن لو إختارنا ونظرنا إلى الماضي فقط فلن نحقق أي تقدم، وأقول هذا الأمر إلى جيل الشباب من كل دين وفي كل دولة أنه أنتم ودون عن سواكم لديكم القدرة على إعادة صنع هذا العالم.

كلنا يعيش في هذا العالم، لكن السؤال هو أننا إذا ما كنا نعيش بطريقة لنتحابب أم لنشترك في هدف واحد وفي أرضية واحدة والتركيز على مستقبل نصبو لتحقيقه لأطفالنا، وإحترام كرامة كافة أفراد البشرية.

من السهل أن نقوم بشن الحروب لكن ليس من السهل أن نضع أوزار هذه الحروب، من السهل أن نلقي باللائمة على الآخرين بدلاً من النظر في أنفسنا، من السهل أن ننظر في أوجه الاختلافات بين لدى الآخرين بدل من النظر في أوجه المساواة، علينا أن لا نختار الطريق السهل، هناك قاعدة واحدة تكمن في كل دين بأننا بأن علينا أن نعامل الآخرين كما نحب أن نعامل. (تصفيق).

هذه قاعدة تمتد عبر الدول والشعوب وهذا المعتقد لا ينطبق فقط على الأبيض أو الأسود أو المسلم أو المسيحي أو اليهودي هذا إعتقاد موجود منذ بداية الحضارات وما زال ينبض في قلوب الملايين في أنحاء العالم هذا هو الإيمان بالآخرين وهذا هو الأمر الذي جلبني إليكم اليوم.

فنحن لدينا القوة لتجعلنا ... لنصل إلى العالم الذي نصبو به. ولكن هذا لن يتوقف إلا إذا ما إمتلكنا الشجاعة وتذكرنا ما يقوله القرآن الكريم: لقد خلقنا الإنسان لقد خلقناكم من قبائل لتعارفوا. هذا ما تعلمناه، وكذلك أيضاً التوراة كل التوراة تهدف لتعزيز السلام، وكذلك الإنجيل يقول أنه بوركوا هؤلاء الذين يصنعون السلام، الذين يطلق عليهم أبناء الرب. (تصفيق)

شعوب العالم تستطيع أن تعيش فيما بينها بسلام، نعرف أن هذه رؤية الإله، لكن هذا يجب أن يكون عملنا الآن على الأرض.

شكراً وبيباركم الرب، شكراً جزيلاً شكراً. (تصفيق)

Vita

Hani Abu Assi was born on September 26, 1977 , in Palestine . He obtained a Bachelor's degree in English language from Al Aqsa University , Palestine in 2001 . In the same year , he relocated to the UAE . In 2008 , he got married. He worked in the UAE as an English language Teacher for a short while . In the Current days , he has worked as Academic and professional Consultant in Ministry of Education , In 2008, he joined the MA program in Translation and Interpreting at the American University of Sharjah , AUS . He was awarded the masters degree in 2011 .